



ČESKÁ CENTRA
CZECH CENTRES

Výroční zpráva Českých center
Czech Centres Annual Report



aya München
Ba Bucureșt
東京 Paris
Milano Київ
London תל
les Madrid
kholm Berli
New York

De belles et bonnes Nuits

Fréquentées par un public curieux et fidèle au lieu.

BILAN

Si l'on ne sait pas vraiment quand le festival des Nuits Botanique se termine – deux dimanches, les 19 et 26 mai font encore partie du "label" –, on peut, après la soirée de mardi, commencer à tirer un bilan. Le redéploiement du chapiteau, tout en largeur, a convaincu tout le monde: les artistes comme le public. Mais sa nouvelle implantation avait été acceptée comme une opération spéciale (pour les 20 ans des Nuits, avec l'accord du ministère de l'Environnement) et à l'heure actuelle, on ne peut pas encore dire que l'expérience sera répétée, nous confie Paul-Henri Wauters, son programmeur.

Moments forts
Au registre, incontournable, des moments forts, M. Wauters pointe la prestation de Tom McRae, lundi soir. "Nombreux sont ceux qui m'ont fait part que c'était ce qu'ils avaient vu de plus beau au festival. Moi j'éplangerais Sauvages, un de mes tops avec, dans un tout autre genre, Bernard Lemmens, un moment d'extase incroyable." Et M. Wauters d'étayer de nouveau son propos par le commentaire d'un spectateur. "Quelqu'un m'a dit qu'il n'y aurait pas eu besoin de mettre des fauteuils parce qu'il était en lévitation naturellement." "Woodkid aussi était un grand moment, même si c'est plus grand public."

L'on sait que l'affiche des Nuits Botanique réserve une belle place à des projets moins connus même si M. Wauters nous fait part d'un courriel qu'il a reçu lui signifiant "vous ne prenez aucun risque, votre programmation est convenue, attendue". N'exagérons rien, il nous semble que le public des Nuits est loin de connaître tout ce qu'on lui propose, mais il est curieux. "Si je devais expliquer ce qui fait que j'aime encore faire ce métier, c'est vraiment pour améliorer le facteur curiosité. Jusqu'à arriver au grand soir de tout programmeur et pouvoir dire: cet artiste-là a un talent fou, personne ne le connaît mais on va le proposer parce que des gens viendront le voir par curiosité par rapport à un lieu. Comme ce que fait un Deleuze au 140. Aux Nuits, le ratio de ce type de public augmente d'année en année" se réjouit notre programmeur.

Du côté de la météo, si capricieuse sous nos cieux, ce ne fut pas la meilleure édition. "Sur la fin du festival, on a eu moins de visites spontanées, dues aux conditions climatiques, qui étaient déqualisées. Vraiment on n'a pas été aidé."

Si les comptes ne sont pas encore clôturés, du côté des chiffres, on retiendra qu'un tiers des concerts (15) ont été sold-out à l'avance et 4-5 le soir même. "On aurait pu en avoir plus parce qu'on a eu des sold-out dans des petites salles (Rotonde), comme AlunaGeorge, qui aurait pu faire un complet sur l'Orangerie. Mais pour des raisons de marketing, il avait besoin d'annoncer un sold-out longtemps à l'avance. Cela lui donnait un facteur X d'augmentation de ses cachets durant l'été" relève M. Wauters qui préfère s'étendre sur l'impact pour certains groupes belges d'être programmés aux Nuits. "Certains ont trouvé un agenda en France, d'autres ont décliné des concerts en Allemagne. Les Nuits deviennent

Music in Review



James Baker conducting the Tulsa Community Orchestra in "New York, Together" on Friday at the Bohannon Memorial Hall in Muskogee.

Kimiko Ishizuka

As the New York Philharmonic leads its 100th anniversary season, the orchestra is celebrating with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Take Ensemble

The Tulsa Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Festival of New Trumpet Music

Before concert season in the city of Tulsa, the Tulsa Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Astoria

Before concert season in the city of Astoria, the Astoria Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

REPERTOIRY FILM | By Steve Dollar

Fishing for Stories

By Steve Dollar

It's a little bit of Europe Big Enough for New York City. The festival is a celebration of the European film scene, featuring a variety of films from across the continent.

Disappearing Act European Film Festival

Multiple venues
www.disappearingact.org
Through April 21
This 13-day festival, a virtual greatest-hits parade of recent European films popular on the festival circuit but hard to see in the U.S., reveals much-admired titles such as Athina Rachel Tsangari's "Attenberg," a lyrically eccentric and surprisingly moving coming-of-age drama by the team behind the 2009 cult favorite "Dogtooth." There's also a surprise of "Drömler, Starts 1-8," an enigmatic print with segments directed by Christian Petzold, Dominik Graf and Christoph Hochhäusler (it played the 2011 New York Film Festival), as well as New York premieres of new films from Bosnia and Herzegovina, Spain, Serbia and elsewhere. Screenings will be held at IFC Center, Museum of the Moving Image and the Bohannon National Hall on East 73rd Street.

John Lurie

◆ **Nitehawk Cinema**
136 Metropolitan Ave., Brooklyn (718) 368-7980
April 17, 20, 24
John Lurie, co-founder of 1980s New York music legends the Lounge Lizards and star of Jim Jarmusch's 1984 indie breakthrough "Stranger Than Paradise," is the ring king of late night at the Williamsburg Theater. The performer is back for a return engagement, hosting a series of midnight programs that feature screenings of his 1991 waltz-on-a-talk-show "Falling With John." For those who missed it at the time, each installment lived one of Mr. Lurie's famous pals (MUST DIE!, Tom Waits, Dennis Hopper) for an afternoon of enlightened conversation and bad brooding. Even better, Mr. Lurie will stick around for a Q&A, during which he may discuss some of his many enthusiasms, from painting to playing the saxophone, and dig into his ongoing feud with the New Yorker.

Anthology Film Archives

32 Second Ave., (212) 505-5181
April 16-22, May 27, June 9
As the wild popularity of HBO's

Life Is But a Dream

EH I A chicken-woman, a can-saladistic free-stamp child, dancing storks, heads made of vegetables and kitchen utensils that eat each other, blow up, and that all seem equally anyone who has seen Jan Světlák's work is unlikely to forget it in a hurry. The Czech surrealist is coming to Brussels for an exhibition and a poetry reading and to present his "psychoanalytical comedy." Surviving 19th-century

life is but a dream. The exhibition is a collection of his work, including a series of drawings and a series of sculptures. The exhibition is a celebration of his work, featuring a variety of films from across the continent.

One World is Enough, For All of Us

ONE WORLD FILM FESTIVAL
111 E. 12th St., New York, NY
April 18-22, May 27, June 9
As the wild popularity of HBO's

How to Vindicta

James Baker conducting the Tulsa Community Orchestra in "New York, Together" on Friday at the Bohannon Memorial Hall in Muskogee.

Take Ensemble

The Tulsa Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Festival of New Trumpet Music

Before concert season in the city of Tulsa, the Tulsa Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Astoria

Before concert season in the city of Astoria, the Astoria Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

REPERTOIRY FILM | By Steve Dollar

Fishing for Stories

By Steve Dollar

It's a little bit of Europe Big Enough for New York City. The festival is a celebration of the European film scene, featuring a variety of films from across the continent.

Disappearing Act European Film Festival

Multiple venues
www.disappearingact.org
Through April 21
This 13-day festival, a virtual greatest-hits parade of recent European films popular on the festival circuit but hard to see in the U.S., reveals much-admired titles such as Athina Rachel Tsangari's "Attenberg," a lyrically eccentric and surprisingly moving coming-of-age drama by the team behind the 2009 cult favorite "Dogtooth." There's also a surprise of "Drömler, Starts 1-8," an enigmatic print with segments directed by Christian Petzold, Dominik Graf and Christoph Hochhäusler (it played the 2011 New York Film Festival), as well as New York premieres of new films from Bosnia and Herzegovina, Spain, Serbia and elsewhere. Screenings will be held at IFC Center, Museum of the Moving Image and the Bohannon National Hall on East 73rd Street.

John Lurie

◆ **Nitehawk Cinema**
136 Metropolitan Ave., Brooklyn (718) 368-7980
April 17, 20, 24
John Lurie, co-founder of 1980s New York music legends the Lounge Lizards and star of Jim Jarmusch's 1984 indie breakthrough "Stranger Than Paradise," is the ring king of late night at the Williamsburg Theater. The performer is back for a return engagement, hosting a series of midnight programs that feature screenings of his 1991 waltz-on-a-talk-show "Falling With John." For those who missed it at the time, each installment lived one of Mr. Lurie's famous pals (MUST DIE!, Tom Waits, Dennis Hopper) for an afternoon of enlightened conversation and bad brooding. Even better, Mr. Lurie will stick around for a Q&A, during which he may discuss some of his many enthusiasms, from painting to playing the saxophone, and dig into his ongoing feud with the New Yorker.

Anthology Film Archives

32 Second Ave., (212) 505-5181
April 16-22, May 27, June 9
As the wild popularity of HBO's

Life Is But a Dream

EH I A chicken-woman, a can-saladistic free-stamp child, dancing storks, heads made of vegetables and kitchen utensils that eat each other, blow up, and that all seem equally anyone who has seen Jan Světlák's work is unlikely to forget it in a hurry. The Czech surrealist is coming to Brussels for an exhibition and a poetry reading and to present his "psychoanalytical comedy." Surviving 19th-century

life is but a dream. The exhibition is a collection of his work, including a series of drawings and a series of sculptures. The exhibition is a celebration of his work, featuring a variety of films from across the continent.

One World is Enough, For All of Us

ONE WORLD FILM FESTIVAL
111 E. 12th St., New York, NY
April 18-22, May 27, June 9
As the wild popularity of HBO's

How to Vindicta

James Baker conducting the Tulsa Community Orchestra in "New York, Together" on Friday at the Bohannon Memorial Hall in Muskogee.

Take Ensemble

The Tulsa Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Festival of New Trumpet Music

Before concert season in the city of Tulsa, the Tulsa Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

Astoria

Before concert season in the city of Astoria, the Astoria Community Orchestra is celebrating its 100th anniversary with a series of special events, including a concert by the young conductor Kimiko Ishizuka.

REPERTOIRY FILM | By Steve Dollar

Fishing for Stories

By Steve Dollar

It's a little bit of Europe Big Enough for New York City. The festival is a celebration of the European film scene, featuring a variety of films from across the continent.

Disappearing Act European Film Festival

Multiple venues
www.disappearingact.org
Through April 21
This 13-day festival, a virtual greatest-hits parade of recent European films popular on the festival circuit but hard to see in the U.S., reveals much-admired titles such as Athina Rachel Tsangari's "Attenberg," a lyrically eccentric and surprisingly moving coming-of-age drama by the team behind the 2009 cult favorite "Dogtooth." There's also a surprise of "Drömler, Starts 1-8," an enigmatic print with segments directed by Christian Petzold, Dominik Graf and Christoph Hochhäusler (it played the 2011 New York Film Festival), as well as New York premieres of new films from Bosnia and Herzegovina, Spain, Serbia and elsewhere. Screenings will be held at IFC Center, Museum of the Moving Image and the Bohannon National Hall on East 73rd Street.

John Lurie

◆ **Nitehawk Cinema**
136 Metropolitan Ave., Brooklyn (718) 368-7980
April 17, 20, 24
John Lurie, co-founder of 1980s New York music legends the Lounge Lizards and star of Jim Jarmusch's 1984 indie breakthrough "Stranger Than Paradise," is the ring king of late night at the Williamsburg Theater. The performer is back for a return engagement, hosting a series of midnight programs that feature screenings of his 1991 waltz-on-a-talk-show "Falling With John." For those who missed it at the time, each installment lived one of Mr. Lurie's famous pals (MUST DIE!, Tom Waits, Dennis Hopper) for an afternoon of enlightened conversation and bad brooding. Even better, Mr. Lurie will stick around for a Q&A, during which he may discuss some of his many enthusiasms, from painting to playing the saxophone, and dig into his ongoing feud with the New Yorker.

Anthology Film Archives

32 Second Ave., (212) 505-5181
April 16-22, May 27, June 9
As the wild popularity of HBO's

Life Is But a Dream

EH I A chicken-woman, a can-saladistic free-stamp child, dancing storks, heads made of vegetables and kitchen utensils that eat each other, blow up, and that all seem equally anyone who has seen Jan Světlák's work is unlikely to forget it in a hurry. The Czech surrealist is coming to Brussels for an exhibition and a poetry reading and to present his "psychoanalytical comedy." Surviving 19th-century

life is but a dream. The exhibition is a collection of his work, including a series of drawings and a series of sculptures. The exhibition is a celebration of his work, featuring a variety of films from across the continent.

One World is Enough, For All of Us

ONE WORLD FILM FESTIVAL
111 E. 12th St., New York, NY
April 18-22, May 27, June 9
As the wild popularity of HBO's

Дні Чеської Фотографії

30 листопада – 16 грудня 2012

Галерея А-HOUSE

Адрес: Сторожівська вулиця, 10
Телефон: +380 97 142 11 90

30.11 18:00 Виставка Дня Чеської Фотографії

Галерея Оверсала

Адрес: Сторожівська вулиця, 10
Телефон: +380 97 142 11 90

30.11 18:00 Виставка Дня Чеської Фотографії

Виставка Дня Чеської Фото

Berlín, Bratislava, Brusel, Budapešť, Bukurešť, Düsseldorf, Haag, Kyjev, Londýn, Madrid, Milán, Mnichov, Moskva, New York, Paříž, Praha, Sofie, Stockholm, Tel Aviv, Tokio, Varšava, Vídeň

kultura, film, výtvarné umění, divadlo, čeština, literatura, design, móda, věda, výzkum, inovace, kontakty, spolupráce, obchod, kreativní průmysly, média, společnost, informace

Berlin, Bratislava, Brussels, Budapest, Bucharest, Düsseldorf, The Hague, Kiev, London, Madrid, Milan, Moscow, Munich, New York, Paris, Prague, Sofia, Stockholm, Tel Aviv, Tokyo, Warsaw, Vienna

culture, film, visual arts, theatre, czech language, literature, design, fashion, science, research, innovation, contacts, cooperation, creative industries, media, society, information

Kde nás najdete? Where you can find us?



Poslání Českých center – Efektivní zahraniční propagaci České republiky posilovat její dobré jméno ve světě

21 zahraničních metropolí	přes 3 000 000 návštěvníků akcí ve světě	1 300 podpořených umělců v zahraniční prezentaci	1 722 studentů českého jazyka v celém světě
3 kontinenty	přes 4 500 ohlasů ve světových médiích	42 528 pravidelných čtenářů newsletterů o aktivitách Českých center	1 034 084 návštěvníků stránek www.czechcentres.cz
přes 2 500 projektů ve světě			

Mission of Czech Centres – To enhance the good reputation of the Czech Republic internationally by effectively promoting it abroad

21 cities worldwide	over 3,000,000 visitors to events all over the world	1,300 artists presented abroad	1,722 students of the Czech language all over the world
3 continents	over 4,500 mentions in international media	42,528 regular readers of a newsletter featuring activities of Czech Centres	1,034,084 visitors to www.czechcentres.cz
over 2,500 projects worldwide			

Výroční zpráva obsahuje informace o hlavních aktivitách Českých center za rok 2012. Shrnuje činnosti organizace ve všech jednotlivých odvětvích za celou síť, konkrétně představuje jednotlivá centra v zahraničí. Na závěr uvádí finanční hospodaření Českých center.

2 Kde nás najdete?	34 Literatura	62 Haag / Rotterdam	82 Praha
4 Obsah	38 Věda	64 Kyjev	84 Stockholm
6 Úvodní slovo	42 Rezidence	66 Londýn	86 Tel Aviv
8 Poslání	46 Proexportní aktivity	68 Madrid	88 Tokio
10 Architektura	50 Berlín	70 Milán	90 Varšava
14 Výtvarné umění	52 Bratislava	72 Mnichov	92 Vídeň
18 Design & móda	54 Brusel	74 Moskva	94 Finanční výsledek
22 Divadlo & tanec	56 Budapešť	76 New York	95 Kontakty
26 Film	58 Bukurešť	78 Paříž	
30 Hudba	60 Düsseldorf	80 Sofie	

Obsah

The Annual Report contains information about the main activities of Czech Centres for 2012. It summarises activities in all individual areas on behalf of the entire network and specifically introduces individual centres worldwide. The end of the report includes a financial overview of Czech Centres.

2 Where you can find us?	34 Literature	62 The Hague / Rotterdam	82 Prague
4 Contents	38 Science	64 Kiev	84 Stockholm
6 Introduction	42 Residential Stays	66 London	86 Tel Aviv
8 Mission	46 Export Promotion Activities	68 Madrid	88 Tokyo
10 Architecture	50 Berlin	70 Milan	90 Warsaw
14 Visual Arts	52 Bratislava	72 Munich	92 Vienna
18 Design & Fashion	54 Brussels	74 Moscow	94 Financial Results
22 Theatre & Dance	56 Budapest	76 New York	95 Contacts
26 Film	58 Bucharest	78 Paris	
30 Music	60 Düsseldorf	80 Sofia	

Contents

Během roku 2012 jste se stala generální ředitelkou celé sítě. Co pro vás znamená pojem Česká centra?

Práci center sleduji už skoro dvacet let, a z toho osm let se na ní přímo podílím, generální ředitelka je můj třetí post v agentuře. S Českými centry mám za ty roky spojenou především celou řadu aktivit a nápadů, kterými se snažíme o to, aby Česko bylo v zahraničí víc vidět: například české stánky na uměleckých veletrzích ve světě, několikaměsíční program, kdy se o nás dozvídají obyvatelé londýnské čtvrti Islington, prodejní výstavy současného českého designu, propojování českých kurátorů s jejich partnery v zahraničí a tisíce dalších aktivit. Česká centra jsou pro mě pochopitelně také lidi, ať už naši kolegové, či Češi, jejichž práci v zahraničí propagujeme. A je to i po letech krásná práce, při které pořád nacházíme možnosti, jak dělat věci nově a lépe. Česká centra mě baví.

Kdybyste přijímala nového zaměstnance a měla mu vysvětlit – Proč si má vybrat právě Česká centra, jaká slova byste volila?

Každý, kdo u nás chce pracovat, by měl věřit, že Česko je dobrá značka a že máme světu co nabídnout. Musí mít představu, jak lidi v zahraničí pro české projekty nadchnout. Ředitelé center sami předkládají návrhy aktivit, které nás ve světě zviditelní, což je pro kreativního člověka práce snů. Tak uspokojující, že se při ní dá zvládnout i ta nutná administrativa. Myslím, že jsme otevřená parta kreativních workoholiků s (přiměřenou) úctou k úřednickému řemeslu. Naše otevřenost se projevuje i tím, že máme asi 60 % ředitelů, kteří nikdy dřív nepracovali ani v Českých centrech, ani na Ministerstvu zahraničních věcí ČR – prostě vymřeli veřejná výběrová řízení a do Českých center přinášejí nové nápady, pohledy, aktivity.

Během roku 2012 ČC uspořádala stovky akcí z nejrůznějších oblastí. Víte, že je těžké jmenovat, ale mohla byste uvést řekněme pět nejzajímavějších?

Činnost všech našich zahraničních zastoupení sleduji z různých úhlů pohledu a vidím, jak Centra v posledních letech ožila. To je myslím cennější posun než jednotlivé projekty. Hodnocení zajímavosti akcí bývá hodně subjektivní, já osobně mám ráda akce, které naši prezentaci v zahraničí viditelně posunou. Jako je například organizace české účasti na veletrzích, cesty zahraničních kurátorů k nám, středně velké výstavní projekty, které se dají propojit s obchodními prezentacemi. A samozřejmě mě baví akce s nápadem, kdy Centra dostanou český prvek do místní scény v zahraničí neokoukaným způsobem. Mohu zmínit například český street art Jana Kalába ve Stockholmu či fotografickou soutěž v Bukurešti inspirovanou českou literaturou. Ale je opravdu těžké vybrat.

Spolupracujete s desítkami zahraničních institucí. Jak se ony staví ke spolupráci ČC, jak ČC vnímají?

Naše práce z principu musí být vidět hlavně v zahraničí. Ředitelé zastoupení Českých center proto mají osobní kontakty s kurátory a manažery významných institucí ve světě, a i díky tomu se nám začíná dařit prosazovat české projekty do jejich programů. Je to běh na dlouhou trať, získat důvěru zahraničního partnera, nabídnout mu vhodný program, domluvit spolupráci – to trvá. Výsledky nemůžou být okamžité, ale začleňování českých projektů



© Karel Cudlín

do místního kulturního kontextu v zahraničí je výsledek, na který stojí za to si trpělivě počkat. A pro zahraniční instituce je vítaným signálem, když česká státní agentura o spolupráci s nimi stojí, když ji iniciuje.

Česká centra mají zastoupení v Evropě, Asii a Severní Americe. Plánujete ještě rozšíření do dalších kontinentů a jejich částí?

Samozřejmě, že bychom síť rozšiřovali rádi, např. poslední dobou se často ukazuje, že nemít České centrum v Jižní Americe je velká škoda. Ale o otevírání nových center nerozhodujeme sami. Závisí hlavně na politickém rozhodnutí našeho zřizovatele, Ministerstva zahraničních věcí ČR, a na dostupných financích. Za velký úspěch považuji otevření posledního Českého centra v Soulu, Korea je země, která má o Česko dlouhodobý zájem, který se zdaleka neomezuje jenom na kulturní oblast.

Mohla byste podhalit budoucnost ČC? Co plánujete do příštích let?

Spíš než na rozšiřování počtu zahraničních zastoupení bych se ráda soustředila na další typy aktivit a služeb, které Česká centra budou moci nabízet. Musíme dobře využívat know-how, které máme a naučit se lépe pracovat s českými partnery, kteří do zahraničí také míří. Naším generálním partnerem je Staropramen, partnerství rádi navážeme i s dalšími tradičními českými značkami. Máme jim co nabídnout. A nesmím zapomenout na rozvoj služeb v Českém domě v Moskvě: výnosy z jeho provozování jsou nejzásadnější příjmovou složkou rozpočtu Českých center, českým podnikatelům, kteří jeho servisu využívají, budeme chtít být co nejvíc nápomocni. Práce je hodně, ale našťastí mám skvělé kolegy, kteří se na možnosti rozvoje Českých center dívají podobně jako já. Tak se na další práci s Českými centry těším.

Jaký byl tedy rok 2012 pro ČC?

Z mého pohledu to byl rok, ve kterém se zlepšila profesionalita Českých center, centra se víc otevřela, pozitivní ohlasy máme od českých partnerů i od členů našich nově založených dramaturgických rad. A před prací některých ředitelů v zahraničí smekám, zvládli náročné akce, získali finanční partnery svých aktivit, dostali české projekty do prestižních světových médií. Dobrá práce, na kterou budeme dál navazovat.

In the course of 2012 you became Managing Director of the entire network. What does the term Czech Centres mean to you?

I've been watching the work of Czech Centres for almost twenty years, and I have been involved for eight years, this being my third post in the agency. When thinking about Czech Centres, I think of a range of activities and ideas through which we strive to make the Czech Republic more visible abroad: for example, Czech stands at art trade fairs worldwide, a programme lasting several months during which the inhabitants of the London neighbourhood of Islington learn about us, sales exhibitions of contemporary Czech design, connecting Czech curators with their partners abroad, and thousands of other activities. Naturally, Czech Centres also mean people for me, whether they be our colleagues or the Czechs whose work we promote abroad. Even after many years the work is great, and we still find opportunities to do things in a newer and better way. I like Czech Centres.

If you were hiring a new employee and wanted to explain why he/she should select Czech Centres – which words would you use?

Everybody who wants to work with us should believe that the Czech Republic is a good brand, and that we have something to offer the world. Such people would need to have an idea of how to make people abroad enthusiastic about Czech projects. Centre Directors submit proposals for activities that will make us more visible abroad, which is a dream job for a creative person. It is so satisfactory that you can even cope with the necessary administration which goes with it. I think we are an open group of creative workaholics with (a reasonable) respect for office work. Our openness is demonstrated by the fact that 60% of our directors have never worked in Czech Centres or the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic – they simply won a public selection process and bring new ideas, views and activities to Czech Centres.

During 2012 you organised hundreds of events in various areas. I know it's hard to pick but can you mention, let's say, the five most interesting ones?

I monitor the activities of our foreign representatives from different angles and see how Centres have become more alive in recent years. This is, I think, more important than individual projects. Evaluation of events can be very subjective; I personally like events which visibly push our presentation abroad forward. These include our participation in trade fairs, foreign curators coming to the Czech Republic, and medium-sized exhibition projects which can be combined with business presentations. And of course, I like creative events where Centres incorporate the Czech element into the local scene in an unusual way. I can mention, for example, the Czech Street Art of Jan Kaláb in Stockholm or a photography competition in Bucharest inspired by Czech literature. But it's really hard to choose.

You collaborate with many foreign institutions. How do they react to collaborating with CCs, how do they perceive them?

Our work, first and foremost, must be visible mainly abroad. Therefore, Directors of Czech Centres have personal contacts with curators and managers of important institutions abroad, and

thanks to that we succeed at slotting Czech projects into their programmes. It's a long distance run; acquiring the trust of a foreign partner, offering a suitable programme, setting up cooperation – it takes time. Results can't show immediately, but incorporating Czech projects into the local cultural context is a result worth waiting for. And we are the ones who initiate cooperation, which for foreign institutions is a welcome signal that the Czech state agency is keen on cooperating with them.

Czech Centres are represented in Europe, Asia and North America. Do you plan on expanding into other continents?

Of course we would like to expand our network; for example, recently we have often seen that is a great pity not to have a Czech Centre in South America. But we don't decide on the opening of new centres ourselves. That depends on a political decision by our founder, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, and on available funds. I consider the opening of the latest Czech Centre in Seoul to be a great success; South Korea is a country which has had an interest in the Czech Republic for a long time, and which by no means focuses only on culture.

Could you reveal a bit about the future of Czech Centres? What do you plan in the years to come?

Rather than focusing on expanding the number of Czech Centres, I'd like to focus on other types of activities and services that Czech Centres can offer. We must make good use of the expertise we have, and learn to work better with Czech partners who also go abroad. Our General Partner is Staropramen, and we'd like to set up partnerships with other traditional Czech brands. We have something to offer them. And I mustn't forget the development of services in the Czech House in Moscow; the proceeds from its operation represent the most significant income item in the budget of Czech Centres; we'd like to help Czech entrepreneurs who use its services as best we can. There is a lot to do, but luckily I have great colleagues who see the development opportunities of Czech Centres in a similar way as I do. So I look forward to working further with Czech Centres.

What was 2012 like for Czech Centres?

From my point of view it was a year in which the professionalism of Czech Centres improved, Centres became more open; we receive positive feedback from Czech partners as well as members on our newly established arts councils. And I take my hat off to some directors abroad who organised challenging events, acquired partners for their activities, pushed Czech projects with prestigious international media. Good work, which we will follow up on going forward.

Co jsou Česká centra

Česká centra jsou příspěvkovou organizací Ministerstva zahraničních věcí ČR zřízenou pro celkovou propagaci ČR v zahraničí. Síť zahraničních zastoupení Českých center je aktivním nástrojem zahraniční politiky České republiky v oblasti veřejné diplomacie.

Česká centra propojují prezentaci **v oblasti kultury, podpory vnějších ekonomických vztahů a cestovního ruchu**. Zajišťují informační servis o ČR. Tato náplň je formulována v platném Statutu Českých center z r. 2004.

Síť Českých center byla k 31. 12. 2012 tvořena ústředím v Praze, **21 zahraničními pobočkami** a Českým centrem Praha a Českým domem v Moskvě.

Ústředí Českých center plní roli řídicí a servisní. Řídí a kontroluje činnost zahraničních poboček, komunikuje se zřizovatelem a informuje o práci Českých center partnery a média v ČR. **Mapuje a vytváří projekty** vhodné pro prezentaci v zahraničí.

České centrum Praha spolupracuje se zahraničními kulturními institutů působícími v ČR, představuje zahraniční umělce, galerie a instituce. Uvádí projekty, kterými se ČR prezentuje v zahraničí.

Česká centra jsou členy Evropského sdružení národních kulturních institutů EUNIC.

Činnost Českých center

Česká centra prosazují českou kulturní scénu (výtvarné umění, architekturu, design, módu, film, hudbu, divadlo, literaturu) ve světě. Prezentují Česko jako moderní zemi s bohatou kulturní tradicí.

Zprostředkovávají českým subjektům účast na zahraničních projektech, **získávají a předávají kontakty** pro rozvoj mezinárodní spolupráce. V zahraničí centra poskytují informace o České republice.

V oblasti podpory vnějších ekonomických vztahů **podporují zahraniční kulturní prezentace** s významnými českými exportními značkami a vývozní příležitosti pro české kreativní průmysly.

V oblasti vzdělávání, vědy, výzkumu a inovací Česká centra **spolupracují s vysokými školami** a odbornými institucemi. Podporují výuku a šíření českého jazyka.

V oblasti podpory ČR jako atraktivní turistické destinace se věnují zejména regionálním prezentacím v zahraničí.

Česká centra oslovují jak širokou veřejnost, tak profesionály a odborníky ve svých odvětvích. Cílovými skupinami jsou odborná veřejnost, studenti, umělci, institucionální partneři či média. **Česká centra využívají tuzemská i zahraniční média, webové stránky, sociální sítě, soutěže, samotné kulturní akce aj.** Pro české podnikatelské subjekty Česká centra vytvářejí příležitosti pro posílení jejich image ve světě s propojením kulturní a obchodní rezidence.

Spolupráce a partnerství

Spolupráce a partnerství v zahraničí i v ČR patří ke stěžejním úkolům Českých center. Česká centra **spolupracují s významnými odborníky, kurátory, přehlídkami a soutěžemi, uměleckými a kulturními organizacemi, vysokými školami, nevládními nebo krajskými organizacemi, galeriemi, divadly, festivaly, hudebními kluby, muzei, vysokými školami či médii**.

Profesionalita Českých center

Česká centra mohou nabídnout:

ZNALOST PROSTŘEDÍ, PR A KONTAKTY

Česká centra disponují rozsáhlou znalostí zahraničního prostředí (především díky osobním kontaktům či zprostředkování kvalifikovaných informací). **Mohou nabídnout rozsáhlou databázi kontaktů** na kurátory, promotéry, komerční subjekty, poskytovatele služeb, mezinárodní instituce a perspektivní publikum v jednotlivých oblastech. Společně se zastupitelskými úřady jsou první kontaktní adresou pro zájemce o spolupráci s ČR.

ZAVEDENOU ZNAČKU

Česká centra jsou dlouhodobě respektovaným partnerem institucí v zahraničí jako důvěryhodná, profesionální a otevřená organizace.

LUKRATIVNÍ MÍSTA I JEJICH FLEXIBILITU

Česká centra působí na prestižních adresách v době situovaných prostorách, které nabízejí jako zázemí pro projektové či individuální prezentace a výstavy českým partnerům. Česká centra nabízejí územní flexibilitu, díky které pokrývají místa i mimo svá sídelní města a státy.

BILATERÁLNÍ I MULTILATERÁLNÍ SPOLUPRÁCI

Česká centra jsou iniciátory a partnery mezinárodních projektů a aktivními členy sdružení evropských kulturních institutů EUNIC (*European Union National Institutes for Culture*). Vytvářejí tím **příležitosti pro mezinárodní spolupráci** a prosazování českých subjektů v zahraničí.

What are Czech Centres?

Czech Centres are a contribution organisation of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, established to promote the Czech Republic abroad. The Czech Centres network abroad is an active tool of foreign policy of the Czech Republic in the area of public diplomacy.

Czech Centres interconnect **the areas of culture, external economic relations and tourism**. They provide information services about the Czech Republic. These activities are formulated in the valid Statute of the Czech Centres, dating from 2004.

On Dec. 31, 2012, the Czech Centres network consisted of the Czech Centres headquarters in Prague, **21 branches abroad**, Czech Centre Prague and Czech House in Moscow.

The Czech Centres headquarters fulfils a managing and servicing role. It runs and monitors the activities of foreign branches, communicates with the founder, and informs partners and the media in the Czech Republic about the activities of Czech Centres. It maps and creates projects suitable for presentations abroad. The Czech Centre Prague cooperates mainly with foreign institutes for culture based in the CR and presents foreign artists, galleries and institutions. It introduces projects through which the Czech Republic presents itself abroad.

Czech Centres are members of the European Union of National Institutes for Culture (EUNIC).

Czech Centre activities

Czech Centres promote the Czech cultural scene (visual arts, architecture, design, fashion, film, music, theatre, literature) worldwide. They present the Czech Republic as a modern country with a rich cultural tradition.

They arrange participation of Czech entities in foreign projects, and **acquire and share contacts** to develop international cooperation. The Centres abroad provide information about the Czech Republic.

In the area of supporting external economic relations, they **support cultural presentations abroad** for leading Czech export brands and export opportunities for Czech creative industries.

In the area of education, science, research and innovation, Czech Centres **cooperate with universities** and professional institutions. They support the learning and expansion of the Czech language.

As part of efforts to promote the CR as an attractive tourist destination, they mainly focus on regional presentations abroad.

Czech Centres appeal to a wide audience as well as professionals and experts in their industries. The target groups are the professional public, students, artists, institutional partners and media. **Czech Centres use local as well as foreign media, websites, social media, competitions, cultural events, etc.** For Czech business entities, Czech Centres create opportunities to strengthen their image internationally while interconnecting cultural and business presentations.

Cooperation and partnership

Cooperation and partnership abroad as well as in the CR is one of the key tasks of Czech Centres. Czech Centres **work with leading experts, curators, shows and competitions, artistic and cultural organisations, universities, non-governmental and compatriot organisation, galleries, theatres, festivals, music clubs, universities and media**.

Professionalism of Czech Centres

Czech Centres can offer the following:

KNOWLEDGE OF THE ENVIRONMENT, PR AND CONTACTS:

Czech Centres have a vast knowledge of the foreign environment (due primarily to personal contacts and arranging for specialist information). They **can offer a large database with the contact details** of curators, promoters, commercial entities, service providers, international institutions and prospective audiences in individual areas. Together with embassies, Czech Centres are the first point of contact for those interested in cooperating with the CR.

WELL-KNOWN BRAND

Czech Centres have been respected partners to institutions abroad for many years and are known as a credible, professional and open organisation.

PRESTIGIOUS LOCATIONS AND FLEXIBILITY

Czech Centres are located at prestigious addresses in well-situated premises, which they offer to Czech partners as facilities for project or individual presentations and exhibitions. Czech Centres offer location flexibility, thanks to which they cover locations even beyond the cities and countries where they are based.

BILATERAL AND MULTILATERAL COOPERATION

Czech Centres initiate and partner with international projects and are active members of the European Union of National Institutes for Culture (EUNIC). By doing so, they **create opportunities for international cooperation** and the promotion of Czech entities abroad.

Architektura

Česká centra propagují českou architekturu a její slavná jména spolu s úspěšnými architektonickými počiny nastupující mladé generace architektů. Uskutečňují výstavy, diskuse s architekty, workshopy, filmové projekce apod. Ve spolupráci s partnery prezentují úspěchy české architektury ve významných světových institucích. Mezi priority patří i podpora významných soutěží studentů architektury a zajišťování zahraničních stáží.

Vybrané akce:*

BERLÍN
Inspirace Berlin

BRATISLAVA
Stavba roku, Současný český
industriál, Český architektonický
kubismus

BRUSEL
Česká kubistická architektura

BUDAPEŠŤ
David Možný: **Rahova**, Petr Lešek
na **Zeppelin Night – Zeppelin #41**:
Projektíl. **Arhitecturi publice in
Cehia**, Igor Kovačević na konfe-
renci **Pe teren local – Scenarii
pentru un urbanism creativ**

LONDÝN
Skleněný pokoj: **Mnoho životů vily
Tugendhat**, Point: **Casa Nostra**,

MADRID
Přednáška **To nejlepší z pražského
funkcionalismu** v San Lorenzo de
El Escorial

MILÁN
Setkání s architekturou v Českém
centru v Miláně, Jan Kaplický: **Oko
nad Prahou** v Museu Enzo Ferrari
v Modeně

BRNĚNSKO
Tradice Adolf Loos: **Pohled
na české příklady**

NEW YORK
Prezentace **Brno Days in New
York**, přednáška o Vile Tugendhat,
komentované prohlídky České
národní budovy

PAŘÍŽ
Přesahy

SOFIE
Kateřina Držková: **Komplex
Albena, Šumné stopy – Bulharsko**,
Petr Lešek ze studia **Projektíl**

STOCKHOLM
Přednáška **Od Jana Bočana k sou-
časné české architektuře**

TEL AVIV
**Brno – Město s duchem
Bauhausu; Pražský funkcio-
nalismus** – výstava historie
i současnosti české a pražské
architektury

TOKIO
Přednáška **Raymond a Kladno –
Irena Veverková**

VARŠAVA
Výstava **Kotvy Máje**

VÍDEŇ
**Secret Stages – Moje místo
ve světě, vila Tugendhat**, brněnská
moderna a její vliv na současnou
brněnskou architekturu

48

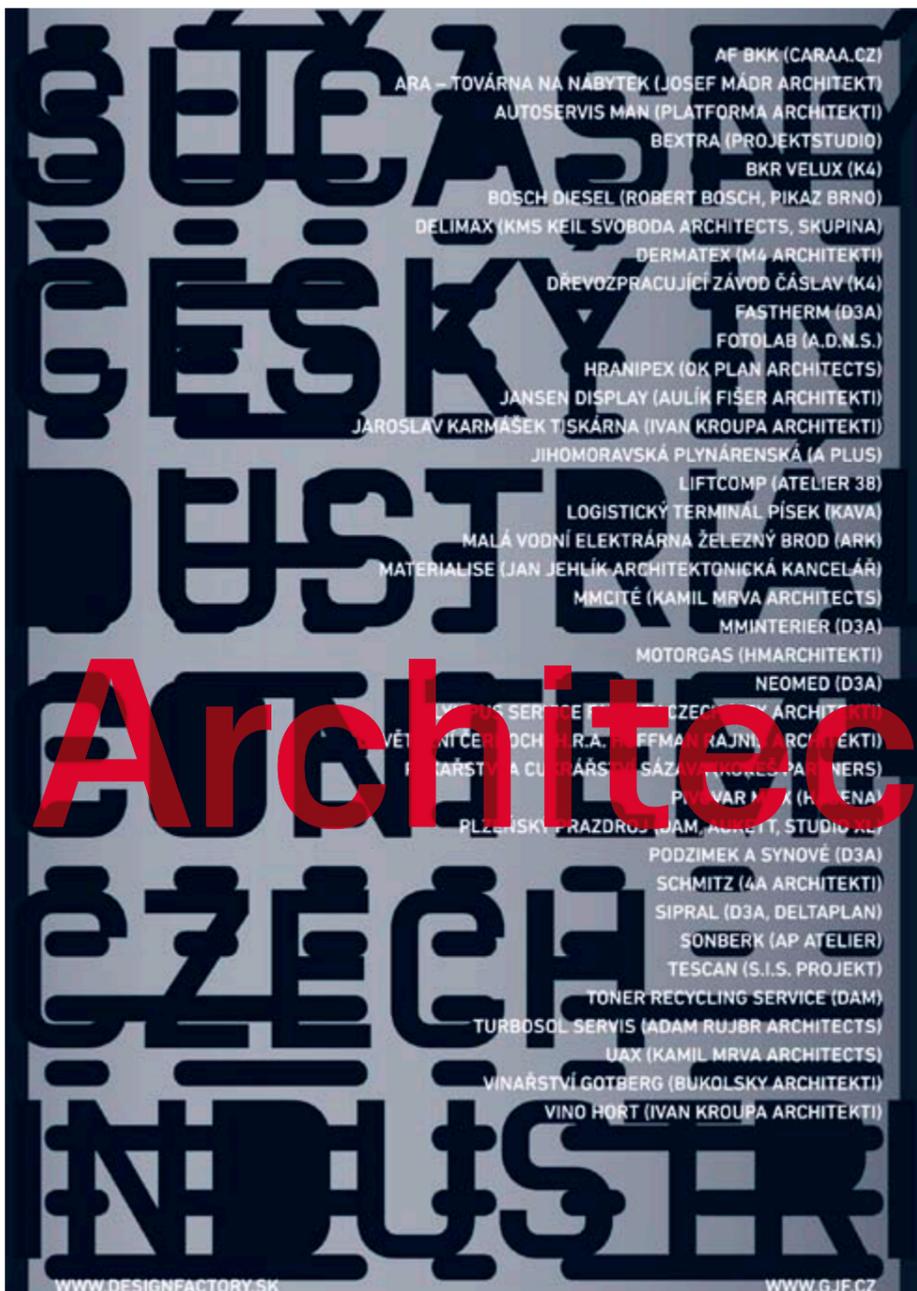
projektů ve světě

Česká centra pro českou architekturu

**Brno – Město s duchem Bauhausu –
Tel Aviv**
Výstava představila architektonické
skvosty – čerstvě zrekonstruovanou vilu
Tugendhat, vilu Stiassni a další významné
památky brněnské funkcionalistické
architektury a židovské architektury
v Brně.

**Brno – City with the spirit of Bauhaus –
Tel Aviv**
This exhibition presented architectural
gems – the freshly refurbished Villa
Tugendhat, Villa Stiassni and other
remarkable sights of Brno functionalist
architecture and Jewish architecture in
Brno.
© CC Tel Aviv

*Vybrané akce, které Česká centra
organizují nebo se podílejí na jejich
organizaci s jinými institucemi.



Architecture

Současný český industriál – Bratislava

Výstava, která změnila pohled na architekturu průmyslných objektů. Kurátoři Petr Volf a Dan Merta vybrali čtyři desítky funkčních staveb, které nerezignovaly na estetiku a kontext.

Contemporary Czech industrial design – Bratislava

The exhibition that changed the view on the architecture of industrial objects. Curators Petr Volf and Dan Merta selected forty functional structures which did not compromise on aesthetics and context.

Skleněný pokoj: Mnoho životů vily Tugendhat – Londýn

Královský institut britských architektů (RIBA) přivítal ilustrovanou prezentaci a diskusi předních českých a zahraničních odborníků u příležitosti znovuotevření restaurované vily Tugendhat, která se konala v rámci Mezinárodní přehlídky architektury a designu během Londýnského festivalu architektury.

Glass Room: The Many Lives of Villa Tugendhat – London

The Royal Institute of British Architects (RIBA) welcomed an illustrated presentation and discussion involving leading Czech and foreign experts on the occasion of the re-opening of the refurbished Villa Tugendhat, which is taking place as part of the International Show of Architecture and Design during the London Festival of Architecture. © David Židlický



Czech Centres promote Czech architecture and its famous names together with the successful achievements of the emerging young generation of architects. They organise exhibitions, discussions with architects, workshops, film screenings, etc. As part of their cooperation with partners, they present the successes of Czech architecture in leading world institutions. Priorities include supporting significant competitions for architecture students and arranging educational stays abroad.

Český architektonický kubismus – Košice, Brusel

Zdeněk Lukeš a Dan Merta připravili učebnicovou výstavu o výjimečnosti českého architektonického kubismu.

Czech architectural Cubism – Košice, Brussels

Zdeněk Lukeš and Dan Merta prepared a textbook exhibition about the exceptional quality of Czech architectural Cubism.

48

projects worldwide
Czech Centres for Czech Architecture



Šumné stopy – Sofie

Premiéra filmu **Šumné stopy v Bulharsku**, který očekávaně získal pochvalu odborné i široké veřejnosti. Autoři projektu David Vávra a Radovan Lipus společně s Českou televizí natočili v roce 2012 v Bulharsku 4 díly dokumentárního filmu. Na realizování projektu se podílelo České centrum v Sofii ve spolupráci s řadou bulharských odborníků a za podpory Velvyslanectví ČR a různých bulharských institucí.

Nice Footprints – Sofie

The premiere of the movie **Nice Footprints in Bulgaria** which, as expected, was praised by the professional as well as wider audience. The project authors, David Vávra and Radovan Lipus, together with Czech TV, made four episodes of a documentary in Bulgaria in 2012. The Czech Centre in Sofia participated in executing the project in cooperation with a range of Bulgarian experts, and with the support of the Embassy of the CR as well as other Bulgarian institutions. © CC Sofie / Sofia





Výtvarné umění

Česká centra vytvářejí otevřené a snadno přístupné fórum nabízející zahraniční veřejnosti kontakt se současnou českou výtvarnou tvorbou. Domácím umělcům a institucím nabízejí spolupráci s jinými významnými galeriemi a institucemi, prezentaci, rezidenční a tvůrčí pobyty, účast na světových mezinárodních výstavách a festivalech. Iniciují a podporují projekty českých umělců v zahraničních galeriích. Na mnoha pobočkách Česká centra disponují vlastními výstavními prostory, ve kterých představují současné výtvarníky často ve spojení s místními umělci a institucemi.

Orbis Pictus – Play Well / Studna her – New York
Galerie Českého centra New York se na čas čtyř měsíců stala interaktivním prostředím pro expozici zvukových, kinetických a vizuálních nástrojů doplněnou mnoha workshopy a koncerty. Studna her proběhla při příležitosti konání výstavy Století dítěte v Muzeu moderního umění MoMA, jejíž součástí byla i kolekce hraček české designérky Libuše Niklové.

Orbis Pictus – Play Well – New York
For four months, the gallery of the Czech Centre New York became an interactive environment for exhibiting sound, kinetic and visual tools, complemented by many workshops and concerts. Play Well took place during the exhibition Century of the Child in the Museum of Modern Art (MoMA), which also included a collection of toys by the Czech designer Libuše Niklová.
© CC New York

Vybrané akce:*

BERLÍN
Vaclav Gírsa, **Useless, Das tschechische Element** – výstava, **Guerilla Knitting**

BRATISLAVA
Antonín Střížek: **Retrospektiva, Česká malba**

BRUSEL
Nuit Blanche, Výstava Miroslava Tichého v galerii Pascal Polar, **Pavel Baňka** na Summer of Photography

BUDAPEŠŤ
Výstava fotografa Roberta Vana v ČC, Alfons Mucha v Městské galerii v Pécsi, **Concordia 2010** (výstava maďarských umělců žijících v ČR)

BUKUREŠŤ
Československý filmový plakát 1961–1987 / Czechoslovak Film Poster 1961–1987, Iva Vodrážková: **Elevation, Výstava O přibjehi**

DÜSSELDORF
Exkurs Brno, Schach Matt

HAAŤ
What a material, Fotobienále GRID

KYJEV
Meditace kresbou – Jiří Kornatovský, **Dny české fotografie**, Bohdan Holomíček – **Fotografie**

LONDÝN
Coal Steel, Disorient Express Londýn – Praha, Kupka al Fresco, Jiří Kovanda na Liverpoolském bienále

MADRID
Výstavy – Jiří Kovanda **Dva zlaté prsteny** v Palacio de Cristal Museo Reina Sofía v Madridu, Kateřina Šedá: **Je to jedno / It doesn't matter, Koláže a fáze** z filmu **Přežít svůj život** Jana Švankmajera ve Valencii

MILÁN
Art in Box, Komárek: **Maratonci, Václav Havel** očima fotografky Dagmar Hochové

MOSKVA
Retrospektivní výstava Pavla Brázdy, Mezinárodní bienále současného umění, Moskva 2012, Mimo školy / za školou – výstava současného ruského umění

MNICHOV
Ruth Kohnová, Knižní ilustrace, Showrom (Tamara Moyzes, Alfred Ulrich, Nino Nihad Pušija)

NEW YORK
Výstavy – **Orbis Pictus – Play Well / Studna her, Nic tam není, Přežít svůj život**: Koláže Jana Švankmajera

PAŘÍŽ
Alén Diviš – Kresby, Václav Jirásek – **Industria**, Josef Bolf – **Forlorn Martyrs Pull A Mirror From The Abyss**

SOFIE
Jan Kaláb: **Dobrá volba**, Milan Cais: **Pod kůží**, Jiří Thýn: **Základní studie nenarativní fotografie**

STOCKHOLM
Výstavy – **Hembyg(g)d** – účast Kateřiny Šedé, **Street Smart** – účast Jana Kalába, v rámci cyklu **The audience is the mother of self-invention** uvedení díla Jana Mančušky – **Hra pozpátku**

TOKIO
Things will never be the same – Jiří Votruba, **Yusuke Nakamura, Ayako Takagi, Japanese film posters from Czechoslovak era**, výstava Jiří Trnka – **Serving imagination**

VARŠAVA
Jiří Kolář – koláž s lasičkou, 3. mezinárodní festival komiksově kultury Ligatura

VÍDEŇ
Labyrint smyslů, G (HOSTS)8 / Struggle in Grey / Hírouz (Heroes) @ SOHO in OTTAKRING, Vladimír Suchánek – **Řeč litografie**

441 projektů ve světě
Česká centra pro české výtvarné umění

*Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.



Antonín Střížek: Retrospektiva – Bratislava

Retrospektivní výstava jednoho z nejvýznamnějších současných českých výtvarníků, bývalého pedagoga AVU a autora opony ve Státní opeře Praha. Výstava představila okolo osmdesáti prací z období let 1989 až 2011 v Bratislavě a Košicích.

Antonín Střížek: Retrospective – Bratislava

A retrospective exhibition of one of the most significant contemporary artists, a former teacher at the Academy of Fine Arts and author of the curtain at the State Opera in Prague. The exhibition presented around eighty pieces of art from 1989 till 2011 in Bratislava and Košice.
© CC Bratislava

Visual Arts

Czech Centres create an open and easily accessible forum which offers audiences abroad contact with contemporary Czech visual art. They offer local artists and institutions cooperation with other leading galleries and institutions, residential and creative stays, and participation in international exhibitions and festivals worldwide. They initiate and support projects of Czech artists in galleries abroad. In many branches, Czech Centres have their own exhibition premises in which they present contemporary artists, frequently in connection with local artists and institutions.



Alén Diviš – Kresby – Paříž

Výstava kreseb a maleb jednoho z nejvýraznějších českých malířů 20. století, ve spolupráci s AbArtem.

Alén Diviš – Drawings – Paris

Exhibition of drawings and paintings of one of the most significant Czech painters of the 20th century, in cooperation with AbArt.
© CC Paříž / Paris

441

projects worldwide
Czech Centres for Czech Visual Art

Retrospektivní výstava Pavla Brázdy – Moskva

Výstava se uskutečnila v prestižní moskevské galerii Proun. Představila autorovu tvorbu v 20. a 21. století. K výstavě byl v ruštině vydán tiskový materiál představující Pavla Brázdu v textech významných výtvarných teoretiků.

Retrospective exhibition of Pavel Brázda – Moscow

The exhibition took place in the prestigious Moscow Proun Gallery. It presented the works of the author which spanned the 20th and 21st centuries. Printed material, issued in Russian and accompanying the exhibition, presented Pavel Brázda in the texts of leading art theorists.

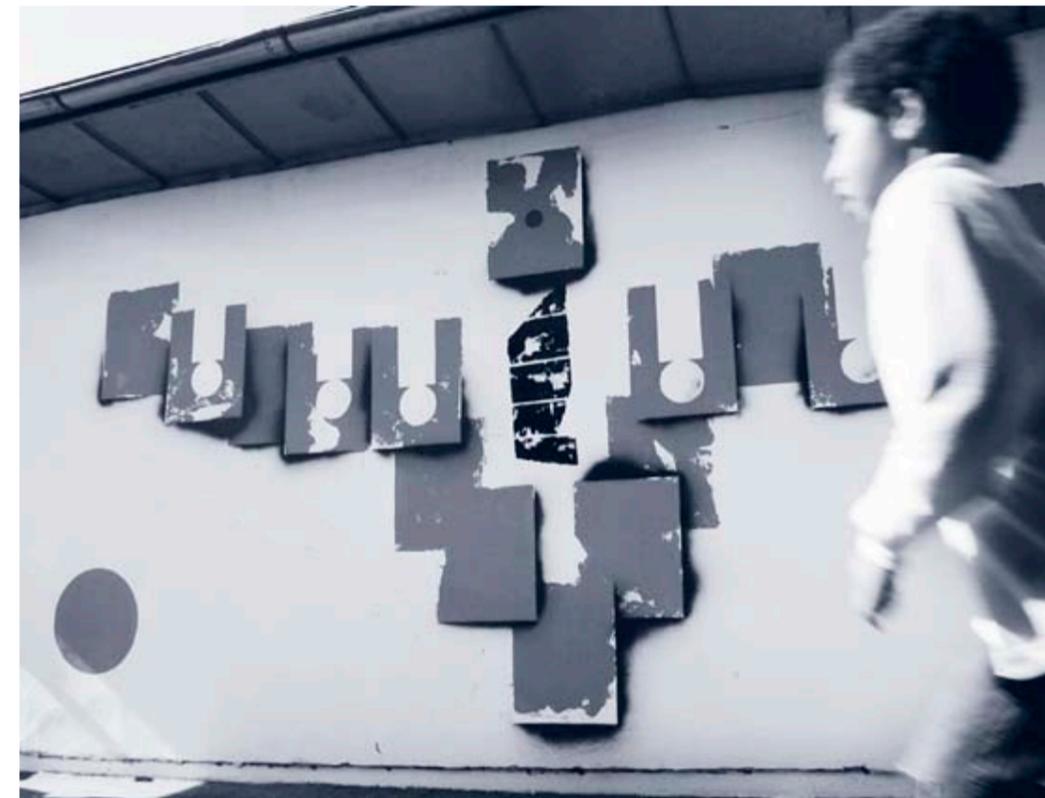


ART MEETS THE (V. I. E. N. N. A) STREETS: POST-H(E)AVEN / Destabilized Ground – Vídeň

Expozice představila tři české umělce – Petru Valentovou, Roberta Šalandu a Jana Kalába, kteří se ve své tvorbě zabývají situací dnešního nestabilního světa.

ART MEETS THE (V. I. E. N. N. A) STREETS: POST-H(E)AVEN / Destabilized Ground – Vídeň

The exhibition introduced three Czech artists – Petra Valentová, Robert Šalanda and Jan Kaláb, whose work reflects the situation of today's destabilised world.
© Klára Vomáčková, BonArt



Design & móda

Česká centra propagují tuzemský produktový, grafický i módní design ve světě. Stojí za propojením kreativity, trendů a současného životního stylu, na který se při prezentaci moderní tváře Česka zaměřují nejvíce. Usilují o podporu účasti českých zástupců na významných mezinárodních přehlídkách, veletrzích a realizují rovněž doprovodné akce s designéry, výstavy, módní přehlídky, workshopy a další akce pro prezentaci českého designu ve světě. Česká centra jsou partnery významných soutěží v oblasti designu (Czech Grand Design, Nový (z)boží!, Bienále Brno), pro vítěze zajišťují zahraniční rezidenční stáže.

Vybrané akce:*

BERLÍN
One after another, Designsupermarket

BRATISLAVA
Nový (z)boží!, Jakub Berdych:
Z letošního konce světa, Dizajnvíkend

BRUSEL
Mladá česká designérka Iva Prucková představila svůj nábytek na **Design September**, První **Czech Fashion and Design Weekend** v Bruselu

BUDAPEŠŤ
Výstava fotografií Bány Prášilové v ČR, Česká expozice na přehlídce nových trendů ve středoevropském designu (**Meed**), Projekt **Sauna** na festivalu Placcc

BUKUREŠŤ
Guerrilla Knitting, Novinářská cesta Any Blidaru na **DesignBlok**

DÜSSELDORF
Public reading

HAAG

České sklo

KYJEV

Krajinský týden módy, Prezentace Oldschool

LONDÝN

Neuvěřitelná lehkost bytí: Jiří Pelcl – český design, **Nový (z)boží!** na Clerkenwell Design Week a ve společnosti Techo, Česká republika na **100% Design**

MILÁN

Česká knižní grafika, Salon nábytku – výstava Jiří Pelcl

MNICHOV
4D – současný šperk, **Nový (z)boží!**

NEW YORK
LOOT 2012: MAD about Jewelry – účast českého šperku na mezinárodní kurátorské výstavě v New Yorku, **Invitation** – výstava současného českého skla

PÁŘÍŽ
Přesahy, Czech selection

SOFIE
Nový (z)boží! v Sofii!, Mariela Gemiševa: **Multi-Me, Prostor pro mladé** – výstava studentského skla

STOCKHOLM
Studio **Koncern** na Stockholm **Design Week**, výstava kreativní skupiny **OKOLO – Subjects of Interest**, prezentace českého designu na **Everyday Discoveries / Helsinki World Design Capital**

TOKIO
Výstava Česká skla

VARŠAVA – WARSAW
5. ročník Ekoglass, Cyklus přednášek a setkání v Muzeu současného umění

VÍDEŇ
Nový (z)boží 2011!, **Trash made**, Klára Šumová @ **vienna design week**

57
projektů ve světě
Česká centra pro český design

Fashion Road: Dialogue Across Borders – Praha

Fashion Road: Dialogue across Borders – Prague
© Vojtěch Brtnický

*Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.



Novému (z)boží! – Bratislava, Vídeň, Londýn, Mnichov

Výstava představila práce studentů středních, vyšších a vysokých škol oceněné Národní cenou za studentský design za rok 2011.

New Goods – Bratislava, Vienna, London, Munich

The exhibition presented works by students of secondary schools, colleges and universities, awarded by the National Award for Student Design in 2011.
© CC Londýn / London

Design & Fashion



Trash Made – Sofie, Vídeň

Výstava designových předmětů vyrobených z elektroodpadů. Součástí ekologických aktivit byl workshop, filmový festival Zeleno kino a výstava prací ze soutěže o nejlepší studentský ekologický plakát.

Trash Made – Sofie, Vienna

Exhibition of design items made of electrical waste. Ecological activities also included a workshop, the film festival Zeleno kino and an exhibition of submissions from a competition for the best student ecology poster.
© CC Vídeň / Vienna

Czech Centres promote local products, graphic as well as fashion designs, worldwide. They interconnect creativity, trends and contemporary lifestyles, which they focus on most when presenting the modern face of the Czech Republic. They strive for the supporting participation of the leading Czech representatives in important international exhibitions and trade fairs, and they also organise supporting events involving designers, exhibitions, fashion shows, workshops and other events to present Czech designs worldwide. Czech Centres are partners to important design competitions (Czech Grand Design, New Go(o)ds!, Biennale Brno); they arrange residential stays abroad for winners.



Fashion Road: Dialogue Across Borders – Praha

Česká centra ve spolupráci s British Council Armenia a Arménským velvyslanectvím v Praze připravila výstavu originálních modelů autorů z České republiky, Arménie, Dánska, Německa, Rumunska a Velké Británie v rámci přehlídky Designblok 2012. Českou republiku zde reprezentoval módní návrhář Pavel Ivančic, expertním poradcem za Českou republiku byla Liběna Rochová.

Fashion Road: Dialogue across Borders – Prague

Czech Centres, in cooperation with the British Council Armenia and the Embassy of Armenia in Prague, prepared an exhibition of original models by authors from the Czech Republic, Armenia, Denmark, Germany, Romania and Great Britain as part of a show called Designblok 2012. The Czech Republic was represented by renowned Czech designer Pavel Ivančic; Liběna Rochová was an expert advisor on behalf of the Czech Republic.
© Vojtěch Brtnický

57

projects worldwide
Czech Centres for Czech Design



Everyday Discoveries / Helsinki World Design Capital – Stockholm

České centrum Stockholm s týmem kurátorů připravilo prezentaci současného českého průmyslového a produktového designu v rámci World Design Capital Helsinki 2012.

Everyday Discoveries / Helsinki World Design Capital – Stockholm

The Czech Centre Stockholm, along with a team of curators, prepared a presentation of contemporary Czech industrial and product design as part of World Design Capital Helsinki 2012.
© CC Stockholm



Divadlo & tanec

Česká centra podporují mezinárodní spolupráci českých divadelních a tanečních souborů a uskupení, pantomimy i loutkového divadla se zahraničními partnery. Klíčovou aktivitou je prezentace tvorby konkrétních umělců, spolupráce při zajištění účasti na zahraničních turné, festivalech, veletrzích a přehlídkách napříč obory i žánry. Česká centra využívají zahraniční akce ve veřejném prostoru pro prezentaci českých umělců, přináší bezprostřední pohled na současnou českou divadelní scénu prostřednictvím scénických čtení českých divadelních her. Prosazují rovněž překlady současných divadelních her.

Vystoupení taneční skupiny 420PEOPLE na tanečním festivalu Rampa Moskvi – Moskva

Taneční skupina 420PEOPLE, která patří ke špičce současné české taneční scény, se účastnila mezinárodního festivalu současného tance autorskými choreografiemi Golden Crock, Small Hour a Sacrebleu. Festival se uskutečnil v červnu v divadle RAMT v Moskvě.

Performance of the dance group 420PEOPLE at the dance festival Rampa Moskvi – Moscow

Dance group 420PEOPLE, which is among the leaders of the Czech contemporary dance scene, participated in this international festival of contemporary dance, presenting their own choreography of Golden Crock, Small Hour and Sacrebleu. The festival took place in June in the RAMT theatre in Moscow.

© Pavel Hejný

118
projektů ve světě
Česká centra pro české divadlo

Vybrané akce:*

BERLÍN
Představení **Zločin a trest** tanečního souboru **Nanohach** a režiséra Jana Komárka na festivalu **Unidram** Potsdam

BRATISLAVA
Představení **Home:scape** Teatru Novogo Fronta v prostoru T&D, **Mraky** souboru Handa Gote na festivalu Divadelná Nitra a **Tichý Tarzan** Divadla na pro-vázku ve Štúdiu L+S

BRUSEL
Představení **Jakub a jeho pán** v režii Městského divadla Brno v divadle Vaudeville

BUDAPEŠT
Hostování Michala Dočekala v budapeštském Vígszínházu, představení souboru Teatr Novogo Fronta (**Home:scape, Dias De Las Noches, Causa Fatalis**), česká účast na mezinárodním tanečním festivalu **L1** (soubor Nanohach, choreograf Joe Alegado)

BUKUREST
Audio-vizuální projekt **Já tady, ty tam** na **Explore dance festivalu**, soubor **Fartus** v jeskyni na Evropském divadelním festivalu **Tempo** v představení Divadla **Archa Solo** pro **LU** v Kluzi a Sferu

DÜSSELDORF
České zastoupení na veletrhu současného tance **Tanzmesse**

HAAG
Představení **Hlas Anne Frankové** souboru Spitfire Company na **Fringe Festivalu Amsterdam**

KYJEV
Premiéra hry Václava Havla **Vernisáž** na Malé scéně divadla Marii Zankoveckoy ve Lvově

LONDÝN
Představení Petry Tejnorové **LIFeshow** v ArtsDepot a souboru Teatr Novogo Fronta **Home:scape** v Tara Theatre

MADRID
Účast Divadla Koňmo na Mezinárodním festivalu loutkového divadla **MAIG 2012** na Mallorce

MILÁN
Výstava plakátů Divadla Archa, vědecká konference a vzpomínkový večer věnované osobnosti a dílu Václava Havla

MOSKVA
Česká účast (Markéta Kottnerová, Jan Malík a Erik Širůček) na festivalu současného tance **Diversia**, uvedení souboru 420PEOPLE na festivalu **Rampa Moskvi**, výstava fotografií Darii Klimentovové a obrazů Jana Kunovského v divadle Prijut komedianta v Petrohradu

MNICHOV
Představení **Tři zlaté vlasy děda Vševěda** Teatru Vítí Marčíka, **Circo Aereo** souboru Cirk La Putyka, **Hlas Anne Frankové** skupiny Spitfire Company a **S/he Is Nancy Joe** souboru Tantehorse

NEW YORK
Česká účast na veletrhu a konferenci scénických umění **APAP**, scénická čtení východoevropských divadelních autorek, představení – Docela velké divadlo: **Labutí princezna**

PAŘÍŽ
Program věnovaný počtě osobnosti a dílu Václava Havla na divadelním festivalu **Villeneuve en scène**, představení **H jako Havel** a **Dopisy z Oflagu**

SOFIE
Uvedení filmu Olgy Somerové **Drž rytmus!** na festivalu **Sofia Dance Week**; scénické čtení hry **Vejce** Petra Kolečka, účast Divadla Alfa na **Mezinárodním loutkovém festivalu v Sofii**

STOCKHOLM
Představení **Open for Everything** režisérky Constazy Macras v **Dance Huis**, uvedení filmové verze divadelní performance Jána Mančušky **Hra pozpátku**

TOKIO
Přednáška Kateřiny Čichlové o barokním divadle v Českém Krumlově

VARŠAVA
Účast **Divadla Continuo** na festivalu pouličních a plenérových divadel **FETA**, Divadla **DRAK** na loutkářském festivalu v Bielsku-Bialé a Company ProART na festivalu tanečních divadel **Víření**

VÍDEŇ
Představení Martina Sochora **The Man Who returned**, podpora cesty taneční publicistky Niny Vangeli na festival **ImpulsTanz**, přednášky profesorky Zuzany Augustové na **Vídeňské univerzitě**

*Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.



Theatre & Dance

Uvedení hry LIFEshow na Stockholm Fringe Festival – Stockholm
V rámci Stockholm Fringe Festivalu byla představena interaktivní mediální hra mladé české režisérky Petry Tejnorové, která se stala prvním českým zástupcem na tomto festivalu.

LIFEshow play at the Stockholm Fringe Festival – Stockholm
The Stockholm Fringe Festival saw the introduction of an interactive media play by the young Czech director Petra Tejnorová, who became the first Czech representative in this festival.
© CC Stockholm

Česká účast na APAP 2012 – New York
APAP je konferencí a veletrhem zasvěceným scénickému umění a patří k nejvýznamnějším událostem na světové mapě kulturního průmyslu v této oblasti. Je mimořádnou platformou k setkávání více než 3500 profesionálů z řad organizátorů kulturních vystoupení, umělců i uměleckých manažerů. Česká centra již podruhé koordinovala české zastoupení formou kontaktního veletržního stánku, jehož se účastnilo 11 českých organizací z oblasti divadla, tance a hudby.

Czech participation in APAP 2012 – New York
APAP is a conference and trade show dedicated to scenic art and is one of the most significant events on the world's map of culture in this area. It's an extraordinary platform for more than 3,500 professionals, such as organisers of cultural performances, artists and artistic managers, to meet. For the second time, Czech Centres coordinated Czech involvement in the form of a contact trade show stand which saw participation of 11 Czech organisations from the area of theatre, dance and music.
© CC New York



Czech Centres support the international cooperation of Czech theatre and dance ensembles and groups, as well as pantomime and puppet theatre, with foreign partners. Their key activity is a presentation of the works of specific artists, and cooperation when arranging participation in tours, festivals, trade fairs and exhibitions abroad, throughout disciplines and genres. Czech Centres use events in public venues abroad to present Czech artists, bringing a direct view on Czech contemporary theatre through stage readings of Czech plays. They also support translations of contemporary plays.

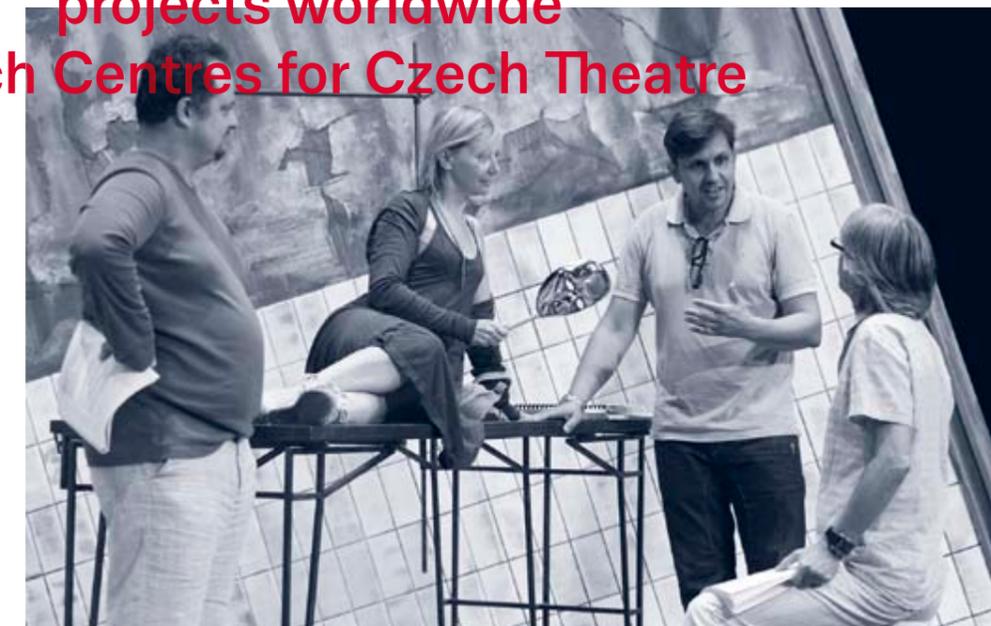


Autorská hra Divadla Archa Sóló pro LU na festivalech v Kluži a Sibiu – Bukurešť
Divadelní festival Temps D'Images v Kluži a Národní divadlo Rada Stancy v Sibiu prostřednictvím svých programů uvedly autorské představení divadla ARCHA Sóló pro LU v režii Jany Svobodové.

Play by Archa Theatre Solo for LU at festivals in Cluj and Sibiu – Bucharest
The theatre festival Temps D'Images in Cluj and National Theatre Rada Stancy in Sibiu staged, as part of their programme, the performance *Solo for LU* by Archa Theatre, directed by Jana Svobodová.
© CC Bukurešť / Bucharest

118

projects worldwide
Czech Centres for Czech Theatre



Hostování divadelního režiséra Michala Dočekala v budapeštském Vígszínházu – Budapešť
Divadelní režisér a umělecký šéf činohry Národního Divadla Michal Dočekal hostoval v budapeštském divadle komedie Vígszínház, kde nastudoval hru Bertolda Brechta *Dobrý člověk ze Sečuanu*.

Michal Dočekal, a guest theatre director in Budapest Vígszínház – Budapest
Stage director and artistic director of drama at the National Theatre, Michal Dočekal, was a guest director in the Vígszínház Comedy Theatre, where he staged Bertold Brecht's play *The Good Person of Sechwan*.
© CC Budapešť / Budapest



Film

684

projektů ve světě
Česká centra pro český film

Česká centra dlouhodobě prezentují českou filmovou tvorbu v zahraničí. Pořádají filmové přehlídky, retrospektivy, projekce všech typů a žánrů, zprostředkovávají spolupráci a budují dlouhodobá partnerství se zahraničními filmovými organizacemi, podporují a medializují účast českých filmů na mezinárodních festivalech. Česká centra poskytují rozsáhlý produkční servis – např. logistiku, tlumočení, ubytování, otitulkování, realizují doprovodný program: diskuse s tvůrci, workshopy, přednášky, výstavy... Iniciují také vznik mezinárodních filmových akcí s akcentem na české zastoupení, mapují příležitosti pro prosazení českého filmu v zahraničí, zajišťují filmovou agendu pro všechny zastupitelské úřady ČR ve světě (tj. informativní, produkční a poradenská).

One World Romania 2012 – Bukurešť
Pátý ročník jediného rumunského festivalu dokumentárních filmů věnovaných lidským právům. One World Romania vychází z koncepce českého festivalu Jeden svět, je však autonomní a má vlastní dramaturgii. Během šesti dnů se promítlo přes 50 filmů s návštěvností takřka 10 000 diváků.

One World Romania 2012 – Bucharest
The fifth year of the Romanian festival of documentaries dedicated to human rights. One World Romania is based on the concept of the Czech festival One World, but it's autonomous and has its own dramatic composition. During six weeks, over 50 movies were shown which were seen by almost 10,000 viewers.

Vybrané akce:*

BERLÍN
Czech on Tour – akce v rámci projektu Evropští zlatí medvědi, Šedesát let filmového festivalu Berlinale, **One World**

BRATISLAVA
Alois Nebel, České nebe: DJC, Jeden svět – Pupek nebe

BRUSEL
Šestý ročník festivalu **Jeden svět** v Bruselu, **Retrospektiva Miloše Formana, Alois Nebel** na Mezinárodním festivalu animovaných filmů v Bruselu – **Anima 2012**

BUDAPEŠŤ
Karneval Forman (přehlídka Formanových filmů s hudebním a divadelním doprovodným programem). Filmy od Jiřího Trnky na mezinárodním festivalu animovaných filmů **Anilogue 2012, Parallel Revolutions** (přehlídka dokumentárních filmů, účast Jirmy Šiklova)

BUKUREŠŤ
One World Romania, Dokumentární pondělky / Documentary Mondays, Retrospektiva Jiřího Trnky a film **Alois Nebel** na festivalu **Anima Fest**

DÜSSELDORF
Czech In – 3x Tschechischer Film (Block I a II), **Revolte und Poesie, Kafka-Symposium**

HAAG
Filmový klub ČC, Česko-německý víkend animace, Jan Švankmajer

KYJEV
Retrospektiva filmů Jiřího Trnky, Retrospektiva filmů Miloše Formana

LONDÝN
Jiří Trnka, **Namalujme olympiádu!, Made in Prague: Nový český film**

MADRID
Půlroční retrospektiva Jana Švankmajera ve španělských filmotékách, **retrospektiva filmového díla Jiřího Trnky**, prezentace českých filmů na prestižních španělských filmových festivalech

MILÁN
Tmář a jeho rod režiséra Karla Vachka na filmovém festivalu v Římě, Prezentace českých filmů **KINOest**

MOSKVA
Festival současného filmu **Czech-In**, Festival animovaného filmu **Visegrádské čtyřky**, Retrospektiva filmů **Františka Vláchila**

BRATISLAVA
Jiří Trnka, **12. Týden českého filmu**, **Pražské jaro** – československá nová filmová vlna 60. let

NEW YORK
Festival Dissapearing Act IV a filmovou přehlídku **New Czech Films**, retrospektiva filmů **Jana Švankmajera**, projekce filmu **Limónádový Joe aneb Koňská opera** na **Outdoor Cinema 2012**

PAŘÍŽ
Fimfárum 3, **Helena Třeštíková – Soukromý vesmír**, Retrospektiva Jiřího Trnky

SOFIE
Sofia Film Fest 2012, **Filmy B. Slámy** na **Staropramen Fest**, **Animace J. Trnky**

STOCKHOLM
Snímek **Milose Tomiće Šarena Laža** na festivalu krátkých experimentálních filmů **REX 2012**, švédská premiéra digitálně zrestaurované kopie filmu **Markéta Lazarová**, české filmy **Tramvaj** (Michaela Pavlátová) a **5 Kč** (Marek Ciccotti) na festivalu krátkých filmů v Uppsale

TEL AVIV
České filmové týdny v Izraeli 2012

TOKIO
Czech the Cinema: Občan Havel, Promítání **Sen noc svatojánské**, **EU FILM DAYS: Lásky jedné plavovlásky**, Jiří Trnka: **Ve službách imaginace**

VARŠAVA
Náš Vašek – moc bezmocných (premiéra politického filmu o Václavu Havlovi), Přehlídka filmů **M. Formana, Mezinárodní fórum mladých filmových kritiků**

VIDEŇ
Forman 80+, FAMU Animation Departement – Espresso film, **Všichni moji blízcí** – Dny české kultury **Banky Austria**

*Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.



Made in Prague: New Czech Cinema Film – Londýn

Již 16. ročník pravidelného filmového festivalu tentokrát zaměřeného na to nejlepší z nové české kinematografie.

Made in Prague: New Czech Cinema Film – London

The 16th year of this regular film festival focused this time on the best of new Czech cinematography.
© CC Londýn / London

Czech Centres have been presenting Czech film productions abroad for many years. They organise film festivals, retrospectives, screenings of all types and genres, set up cooperation and build long-term partnerships with foreign film organisations, and support and promote the participation of Czech movies in international festivals. Czech Centres provide extensive production services – e.g. logistics, interpreting and subtitles, and execute supporting programmes: discussions with authors, workshops, lectures, exhibitions... They also initiate international film events which emphasise Czech representation, map opportunities to promote Czech film abroad, and set up a film agenda for all embassies of the Czech Republic worldwide (i.e. informational, production and advisory).



Film

684

projects worldwide
Czech Centres for Czech Film



Jiří Trnka, ve službách imaginace – Mnichov, Düsseldorf, Tokio, Bukurešť, Budapešť

Česká centra připravila v rámci nedožitých stých narozenin Jiřího Trnky putovní výstavu autorovy tvorby. Expozice představila Jiřího Trnku nejen jako jednoho z nejlepších světových animátorů, výtvarníků a filmařů, ale i jako scénáristu, režiséra, spisovatele a kreslíře. Akce zahrnovala besedy, workshopy či projekce jeho filmů. Návštěvníci si prohlédli návrhy pro vizuálně nejzajímavější knižní tituly z let čtyřicátých až šedesátých (např. Červená Karkulka, Míša Kulička, Anička skřítek a Slaměný Hubert, Zahrada atd.)

Jiří Trnka, Serving Imagination – Munich, Düsseldorf, Tokyo, Bucharest, Budapest

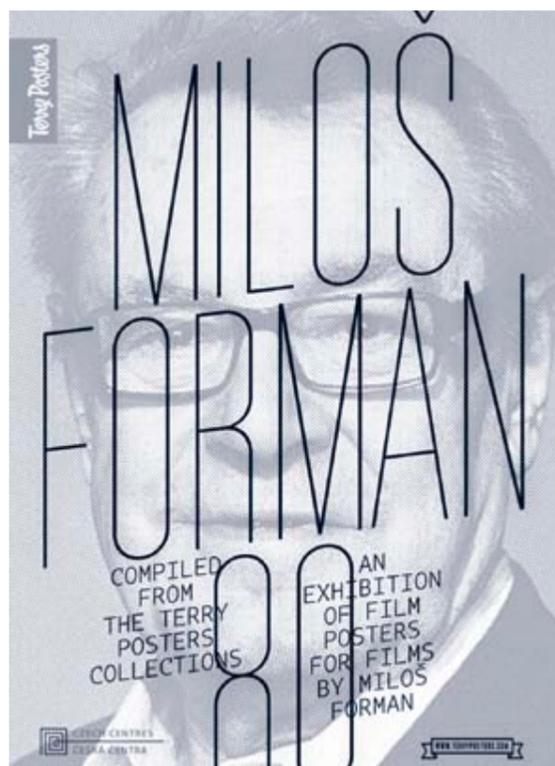
To commemorate the 100th birthday of Jiří Trnka, the Czech Centre headquarters prepared a touring exhibition of the author's work. The exhibition presented Jiří Trnka not only as one of the world's best animators, artists and filmmakers, but also as a screenwriter, director, writer and cartoonist. The event included discussions, workshops and screenings of his movies. Visitors saw designs for the most visually interesting book titles from the 40s to the 60s (e.g. Little Red Riding Hood, Misha the Bear, Elfin Annie and Straw Hubert, The Garden, etc.).
© CC Bukurešť / Bucharest

DISAPPEARING ACT IV, Evropský filmový festival – New York

Festival evropských filmů, který každoročně spojuje kulturní centra evropských zemí sídlících v New Yorku. Českou kinematografii zastupoval snímek Václava Kadrnky *Osmdesát dopisů*, jenž premiéroval v zámoří právě v kinosále Českého centra.

DISAPPEARING ACT IV, European Film Festival – New York

Festival of European films, which every year connects New York-based cultural centres of European countries. The Czech film industry was represented by Václav Kadrnka's movie *Eighty Letters*, which had its premiere in the screening room of the Czech Centre overseas.
© CC New York



Výročí Miloše Formana – Budapešť, Kyjev, Tokio, Bratislava, New York, Brusel, Sofie, Varšava či Vídeň

Rozsáhlý projekt Českých center k 80. narozeninám Miloše Formana. Průřez filmovou tvorbou natočené v bývalém Československu i po emigraci do USA doprovázely po celém světě výstavy plakátů k jeho filmům ve spolupráci s kurátorem Pavlem Rajčanem.

Anniversary of Miloš Forman – Budapest, Kiev, Tokyo, Bratislava, New York, Brussels, Sofia, Warsaw and Vienna

A large project organised by Czech Centres to commemorate the 80th birthday of Miloš Forman. An overview of films made in the former Czechoslovakia, as well as those following his defection to the USA, was accompanied everywhere by an exhibition of posters for his movies, in cooperation with curator Pavel Rajčan.

Půlroční retrospektiva Jana Švankmajera ve španělských filmotékách – Madrid

Retrospektiva díla uznávaného českého filmového tvůrce Jana Švankmajera nabídla projekci všech 32 snímků, včetně posledního celovečerního filmu *Přežít svůj život*, který byl obohacen doprovodnou výstavou koláží v galerii Bellas Artes ve Valencii.

Half-year retrospective of Jan Švankmajer in Spanish film archives – Madrid

A retrospective of the well-respected Czech filmmaker Jan Švankmajer offered a screening of all 32 movies including his last feature film, *Surviving Life*, which was accompanied by a collage exhibition in the Bellas Artes Gallery in Valencia.
© CC Madrid



Hudba

Česká centra prezentují širokou škálu české hudební scény, od klasické hudby nejslavnějších českých skladatelů po poslední hudební trendy. Pořádají koncerty nebo street party s českou hudbou. Zasazují se o spolupráci s prestižními hudebními síněmi a kluby, podporují účast na hudebních festivalech nebo venkovních produkcích, pomáhají s organizací koncertů, propojují filmové akce s živou hudbou, propagují vystoupení v zahraničních médiích.

FLOEX na festivalu alternativní hudby MiRA v Barceloně – Madrid
Koncert českého hudebníka, skladatele, klarinetisty a multimediálního umělce Tomáše Dvořáka, který svou tvorbu často prezentuje pod hlavičkou projektu Floex. V Barceloně Tomáš Dvořák prezentoval své nejnovější album Zorya, oceněné mj. v rámci českých prestižních hudebních cen Anděl 2011.

FLOEX at the Alternative Music Festival MiRA in Barcelona – Madrid
Concert of the Czech musician, composer, clarinetist and multimedia artist Tomáš Dvořák, who often presents his work under the heading of the Floex project. In Barcelona, Tomáš Dvořák presented his latest album, Zorya, which received the prestigious Czech music award Angel 2011, among others.
© CC Madrid

Vybrané akce:*

BERLÍN
Fanfan Tulipan, Das Tschechische Element – koncert, Bitumen Beat

BRATISLAVA
The Tap Tap, Mozartovy narozeniny, Česká mše vánoční

BRUSEL
Lesní zvěř na Brussels Jazz Marathon, Česká Streetparty

BUDAPEŠŤ
Czech This Out! (cyklus koncertů populární hudby na Lodi A 38 – Republic of Two, Midi Lidi, Bitumen Beat), Bennewitz Quartet na festivalu komorní hudby na zámku Fehérvárcsurgó, Dan Bárta a Robert Balzar Trio v Kunsthalle (Műcsarnok)

BUKUREŠŤ
Soundezzech – Festival of Contemporary Czech Music, Mário Bihán & Bachtale Apsa, AD 170 – Dvořák Remastered

DÜSSELDORF
Staropramen präsentiert: Words and Music – Prague Underground Special

HAAG
50 výročí úmrtí Františka Škroupa, Operadagen Rotterdam, 24 uur cultuur – Zahájení kulturní sezony ČC

KYJEV
Staropramen Czech Open Stage, Kuzmich Orchestra Tour, Šimon Voseček, Vojtěch Procházka Trio Tour

LONDÝN
The Tap Tap, Divokej Bill Staropramen UK Tour, Made in Prague: New Czech Jazz

MADRID
Houslista Ivan Ženatý a violoncellista Jiří Bárta na festivalu klasické hudby Clásicos en Verano v Madridu, prezentace české současné alternativní hudby na festivalu Via Stellae v Santiagu de Compostela, FLOEX na festivalu alternativní hudby MiRA v Barceloně

MILÁN
Koncert Zuzany a Miroslava Ambrošových, XVI Festival di Musica da camera, Koncert Tria Bellatrix, Váša Příhoda – Koncert Dua Flètra Hany Budišové Colombo a Simona Bellucciho

MOSKVA
Koncert skupiny The Tap Tap, Iva Bittová, Koncertní turné skupiny Čechomor

MNICHOV
Staropramen představuje: Pražský ostrov, Le Čavendar

NEW YORK
Koncert Pražské komorní filharmonie v České národní budově, koncert souboru Talea Ensemble, Ostravská banda & Talujon Percussion na Beyond Cage Festivalu

PAŘÍŽ
Ondřej Adámek v rezidenci při souboru 2e2m, Slavnostní večer s Kryštofem Mařatkou, Republic of Two

SOFIE
Vypsaná fixa na Staropramen fest, Fanfán Tulipán na Bansko Jazz, Varhanní koncert Pavla Kohouta ve Varně

STOCKHOLM
Czech Invasion ve Stockholmu a v Malmö – koncerty kapel Tata Bojs a Sunflower Caravan, česká účast na improvizáčnické lize Frivol, koncerty jazzového kytaristy Davida Dorůžky

TEL AVIV
Bennewitz Quartet

TOKIO
Přednáška Leoš Janáček – Ken'ičim Abe a Džun'iči Konuma, Přednáška o české moderní hudbě – Hidesumi Yoshimoto, Koncert: Young Praha

VARŠAVA
Dvořákův klavírní koncert, klavírista Adam Skoumal, Pavel Steidl, kytarový koncert, Skupina Dva

VÍDEŇ
Mladé české hvězdy klasické hudby, Michal Mašek – skladby Bohuslava Martinů, Kühnův dětský sbor

353 projektů ve světě
Česká centra pro českou hudbu



The Tap Tap – Bratislava, Moskva, Londýn
 Koncert kapely The Tap Tap s hosty Danem Bártou a Darou Rolins v atriu Slovenské národní galerie ve spolupráci se Staropramenem.

The Tap Tap – Bratislava, Moscow, London
 A concert of the The Tap Tap band with guests Dan Bárta and Dara Rolins in the atrium of the Slovak National Gallery, in cooperation with Staropramen.
 © CC Londýn / London

Music

Iva Bittová – Brusel, Paříž, Moskva
 Iva Bittová, která patří mezi nejvýraznější jména české hudební scény, koncertovala v několika Českých centrech. V Moskvě vystoupila s ohromným úspěchem v klubu DOM, poté následoval koncert v Nižním Novgorodu.

Iva Bittová – Brussels, Paris, Moscow
 Iva Bittová, who is among the most significant names in the Czech music scene, has performed in several Czech Centres. In Moscow, she performed with tremendous success at the DOM Club, and later on in Nizhny Novgorod.
 © CC Moskva / Moscow



Czech Centres present a wide range of Czech music, from classical music by the most famous composers to the latest music trends. They organise concerts and street parties featuring Czech music. They support cooperation with prestigious music halls and clubs as well as participation in music festivals and outdoor concerts, help organise concerts, connect film events with live music, and promote performances in the media abroad.

Pražská komorní filharmonie – New York
 Koncert Pražské komorní filharmonie pod taktovkou Jiřího Bělohávků, který je v současné době nejvýznamnějším českým dirigentem, představoval premiéru vynikajícího orchestru v New Yorku. Publikum a odborná kritika ocenili zejména méně známou Symfonii D dur skladatele Jana Václava Hugo Voříška.

Prague Philharmonia – New York
 A concert of the Prague Philharmonia, conducted by Jiří Bělohlávek who is currently the leading Czech conductor, was a premiere performance of this superb orchestra in New York. Spectators and professional critics especially appreciated the lesser known Symphony in D Major by the composer Jan Václav Hugo Voříšek.
 © CC New York

353

projects worldwide
 Czech Centres for Czech Music



Mário Bihári & Bachtale Apsa – Bukurešť
 Českou romskou hudební scénu zastupoval na festivalu IRAF (Mezinárodní festival romského umění) zpěvák a akordeonista Mário Bihári se svou kapelou Bachtale Apsa.

Mário Bihári & Bachtale Apsa – Bucharest
 Czech Romani music was represented by singer and accordionist Mário Bihári with his band Bachtale Apsa at the IRAF Festival (International Romani Art Festival).
 © CC Bukurešť / Bucharest

Literatura

Česká centra se zaměřují na prezentaci především současné české literatury. Zprostředkovávají informace o knižních novinkách, reflektují literární časopisy a recenze nových českých knih. Podílejí se na komplexním představování české literatury, veřejných čtení spisovatelů, prezentaci knih vydaných v cizích jazycích, podporují českou účast na mezinárodních knižních veletrzích, iniciují překlady české literatury, realizují projekty s mezinárodní účastí.

Literární večer s Jaroslavem Rudišem
v prostoru Passa Porta – Brusel

Literary evening with Jaroslav Rudiš in
Passa Porta – Brussels
© CC Brusel / Brussels

Vybrané akce:*

BERLÍN
Autorská čtená a diskuse
s Markétou Pilátovou
a Radkou Denemarkovou, **Prager
Abend** – večer věnovaný pražské
německé literatuře

BRATISLAVA
Noc literatury 2012, projekt
scénických čtení **Listování.cz**
v knihovnách několika sloven-
ských měst, autorské čtení
Ivony Březinové knihy pro děti
Začarovaná třída

BRUSEL
Účast slammera Jana Jílka
na evropském básnickém projektu
Transpoesie, literární večer
s Jaroslavem Rudišem v literárním
domě Passa Porta

BUDAPEŠŤ
Noc literatury, prezentace novinek
nakladatelství Kalligram v Českém
centru Budapešť, Den české kul-
turní v Pilissabáh (akce na podporu
bohemistických studií)

BUKUREŠŤ
Cuvinte pe peliculă – fotogra-
fická soutěž inspirovaná českou
literaturou, **Noc literatury**, autorský
křest rumunského vydání knihy
Tomáše Sedláčka **Ekonómie dobra
a zla**

DÜSSELDORF
LiteraToUR.cz – literární čtení
českých autorů, autorská čtení
Ivana Klímy, **Evropská loď lite-
rátů** – evropská literární plavba
s účastí Jaroslava Rudiše

HAAG
účast českých autorů na festi-
valu **City2Cities**, **Noc literatury**,
Marek Šindelka na festivalu
Crossing Border

KYJEV
Prezentace ukrajinského překladu
knihy Daniela Kaisera **Disident**
Václav Havel, překladatelská
soutěž pro mladé bohemisty

LONDÝN
Evropská noc literatury IV.,
čtení Sylvie Fischerové na fes-
tivalu **Poetry Parnassus**,
uvedení anglického překladu knihy
Hedy Margolius Kovalyové **Under
a Cruel Star (Na vlastní kůži)**

MADRID
Prezentace české literatury na fes-
tivalu **Getafe Negro 2012**, pocta
Arnoštu Lustigovi v rámci festivalu
9 bran v Madridu, prezentace

nového překladu Lustigovy
knihy **Modlitba pro Kateřinu
Horowitzovou**

MILÁN
Ferite nella carta – konference
mladých Evropanů, účast
Jáchyma Topola na literárním
festivalu v Mantově 2012

MOSKVA
česká účast na veletrhu **Non
Fiction**, výstava **Československý
samizdat: sovětské záležitosti**

MNICHOV
LiteraToUR.cz – literární čtení
českých autorů, literární cesty
po jižním Německu spisovatelů
Edgara Dutky a Martina Ryšavého

NEW YORK
Účast Moniky Zgustové na festi-
valu **New Literature from Europe**

PAŘÍŽ
Literární setkání s autorskými čte-
ními Patrika Ouředníka (knihy **Také
ticho**), Vladimíra Binara (**Čiňanova
pěna**) a J. h. Krchovského

SOFIE
Noc literatury, prezentace
bulharských překladů děl
Jaroslava Haška, Milana Kundery
a Bohumila Hrabala, večer výroční
literární ceny za českou prózu –
Česká kniha

STOCKHOLM
Přednáška Jaroslava Balvína
Česká literatura po roce 2000,
autorská čtení Petry Hůlové,
křest švédského vydání
knihy **NANOBOOK**, účast
Jáchyma Topola na literárním
večeru **STANZA** v Malmö

VARŠAVA
České zastoupení na knižních vele-
trzích v Krakowě a ve Wrocławu,
účast slammera Jana Jílka na fes-
tivalu **Spoke'n'Word**, česká účast
na festivalu evropských literárních
časopisů

VÍDEŇ
Noc literatury 2012 – Karel Hynek
Mácha, literární turné
Markéty Pilátové po Rakousku,
literární večer s dílem Lenky
Reinerové v rámci programu
Mezinárodního dne kávy

*Vybrané akce, které Česká centra
organizují nebo se podílejí na jejich
organizaci s jinými institucemi.



Transpoesie – Brusel

V rámci spolupráce EUNIC a s dalšími kulturními instituty mohli již podruhé cestující bruselského metra číst básnická díla autorů z 24 zemí Evropy, a to jak v originálním znění, tak ve francouzském a vlámském překladu. Literární projekt věnovaný současné evropské poezii, jehož vznik byl iniciován Českým centrem Brusel, nabídl i literární večery s básníky, včetně účasti českého slammera Jana Jílka.

Transpoesie – Brussels

As part of a collaboration within EUNIC and with other cultural institutions, passengers in the Brussels metro could for the second time read poetry by authors from 24 European countries, in original languages as well as translated into French and Flemish. The literature project, dedicated to contemporary European poetry whose creation was initiated by the Czech Centre in Brussels, also offered literary evenings with poets, including Czech slammer Jan Jílek.
© CC Brusel / Brussels

Czech Centres focus on presenting primarily contemporary Czech literature. They provide information about new books, and monitor literary magazines and reviews of new Czech books. They support comprehensive presentations of Czech literature, public readings of writers, and presentations of books published in foreign languages; they support Czech participation in international book fairs, initiate translations of Czech literature, and execute projects with international participation.

Literature

Festival Getafe Negro 2012 – Madrid

Česká republika byla hlavním hostem 5. ročníku významného španělského literárního festivalu Getafe Negro. České centrum Madrid připravilo bohatý program kulturních akcí k prezentaci české literatury, který zahrnoval mj. autorská čtení uznávaných spisovatelů Pavla Kohouta, Ivana Klímy nebo Emila Hakla, uvedení španělského překladu knihy *Slib* Jiřího Kratochvíla, představení černého divadla, výstavu o Franzi Kafkovi či degustaci českého piva.

Festival Getafe Negro 2012 – Madrid

The Czech Republic was the main guest at the significant Spanish literature festival Getafe Negro, now in its 5th year. The Czech Centre Madrid prepared a rich programme of cultural events to present Czech literature that included, among others, readings of well-known authors such as Pavel Kohout, Ivan Klíma and Emil Hakl, a presentation of the Spanish translation of the book *Promise* by Jiří Kratochvíl, black light theatre presentation, Franz Kafka exhibition and Czech beer tasting.
© CC Madrid



Literární festival City2Cities s účastí 7 českých autorů – Haag

Literární festival City2Cities se v rámci tohoto ročníku zaměřil kromě Barcelony na Prahu. Obě města představil jako světové literární metropole. Současnou českou literaturu zastoupili tito přední čeští literáři: Eda Kriseová, Patrik Ouředník, Markéta Pilátová, Marek Šindelka, Jan Těsnohlídek, Jáchym Topol a Tomáš Zmeškal. Díky festivalu bylo také mimořádně vydáno několik překladů českých autorů do nizozemštiny, a to za finanční podpory Českého centra Haag.

Literature Festival City2Cities with the participation of 7 Czech authors – The Hague

This year's literature festival City2Cities focused on Barcelona as well as Prague. It presented both cities as world-class centres of literature. Contemporary Czech literature was represented by the following leading writers: Eda Kriseová, Patrik Ouředník, Markéta Pilátová, Marek Šindelka, Jan Těsnohlídek, Jáchym Topol and Tomáš Zmeškal. Thanks to the festival, some works by Czech authors were issued as special editions in Dutch, which was supported by the Czech Centre in The Hague.
© CC Haag / The Hague



224 projects worldwide
Czech Centres for Czech Literature

Noc literatury / Evropská noc literatury – Bratislava, Praha, Sofie, Londýn, Budapešť, Haag, Milán, Vídeň...

Noc literatury, Českými centry iniciovaná před řadou let, díky své přitažlivosti zapustila kořeny nejen v městech, kde jsou Česká centra přítomna, ale (ve stejném modelu) i v mnoha dalších městech Evropy, například v Jerevanu, Daruvaru, Dublinu, Edinburghu a řadě dalších. Noc literatury, pořádaná v roce 2012 Českými centry v Praze již po šesté, stavěla na pojetí literatury jako kreativního média schopného zprostředkovat hodnoty a kulturní náboj společnosti, skrze hlasy spisovatelů, zaznívajících prostřednictvím veřejných čtení na neobvyklých, atraktivních místech. Nová překladová literatura byla v krátkých ukázkách představována v přednesu známých osobností, herců či veřejných činitelů. Protože Česká centra si cení úspěchu tohoto projektu a považují literaturu za výjimečný prostředek, umožňující překlenovat hranice, vzájemně se poznávat a také posílit vnímání České republiky v zahraničí, podala k podpoře dalšího šíření projektu žádost o grant z programu Kultura Evropské unie, který v roce 2012 získala. Noc literatury v roce 2012 se uskutečnila v těchto evropských městech: Praha, Kutná Hora, Sofie, Milán, Budapešť, Berlín, Mnichov, Düsseldorf, Amsterdam, Varšava, Vídeň, Bukurešť, Bratislava, Banská Bystrica, Žilina, Madrid, Stockholm, Kyjev, Lvov, Londýn, Jerevan, Daruvar, Dublin, Riga, Edinburg.

Literature Night / European Literature Night – Bratislava, Prague, Sofia, London, Budapest, The Hague, Milan, Vienna...

Literature Night, initiated by Czech Centres several years ago, has taken root not only in cities where Czech Centres are based, but (following the same model) in many other cities in Europe, including Jerevan, Daruvar, Dublin and Edinburgh, among others. Literature Night, organised in 2012 by Czech Centres in Prague for the sixth time, was built on an interpretation of literature as a creative medium able to mediate the values and cultural charge of a society through the voices of writers, which are heard through public readings in unusual, attractive places. New literature in translation was read as short pieces by well-known personalities, actors and public officials. As Czech Centres appreciate the success of this project and consider literature to be an exceptional means, enabling borders to be crossed, people to get to know each other, and the perception of the Czech Republic to be strengthened abroad, they applied for a grant from the EU's Culture Programme to enable a wider expansion of the project; the grant was obtained.

In 2012, Literature Night took place in the following European cities: Prague, Kutná Hora, Sofia, Milan, Budapest, Berlin, Munich, Düsseldorf, Amsterdam, Warsaw, Vienna, Bucharest, Bratislava, Banská Bystrica, Žilina, Madrid, Stockholm, Kiev, Lviv, London, Jerevan, Daruvar, Dublin, Riga, Edinburg.
© CC Bukurešť / Bucharest
© CC Sofie / Sofia



Věda, vzdělávání, jazykové kurzy

V oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu se Česká centra zaměřují na výuku a šíření českého jazyka ve světě, na prezentaci úspěchů českých vědců a výzkumníků a na rozvoj spolupráce s univerzitami, vysokými školami a odbornými institucemi. Pořádají vlastní jazykové kurzy češtiny pro dospělé či pro děti českého původu žijících v zahraničí, zájemcům nabízejí možnost složit zkoušky z českého jazyka, pro širokou veřejnost provozují knihovny s českou literaturou, ve spolupráci s Českou školou bez hranic iniciují výuku češtiny dětí vyrůstajících ve vícejazyčném prostředí. V roce 2012 se český jazyk s Českými centry učilo 1722 studentů.

Otto Wichterle – Bratislava
Prezentační projekt Otto Wichterle byl poprvé představen v zahraničí. Slovenské národní muzeum v Bratislavě ho v polovině března 2012 uvedlo pod názvem Merkur a příběh kontaktní čočky.

Otto Wichterle – Bratislava
Otto Wichterle project was presented abroad for the first time. It was presented by Slovak national museum in Bratislava in middle of March 2012 and called Mercur and the story of contact lense. Jazykový minikurz pro žáky základních škol v Českém centru Berlín.
© Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i., Fond Otto Wichterle / The Masaryk Institute and Archive of the AS CR, Public Research Institute, Fond Otto Wichterle

Vybrané akce:*

BRATISLAVA
Merkur a příběh kontaktní čočky, Židé v boji a odboji. Československý židovský odboj, **Visegrádský salón**

BRUSEL
Připomenutí 70. výročí vyhlazení Lidic

BUDAPEŠŤ
Občan Havel – konference k památce Václava Havla (ve spolupráci s Nadačí Konrada Adenauera a Nadačí Okopolisz), **Neúnavná slova** – sympozium k výročí úmrtí českého humanisty Petra Rákose, Debata s Tomášem Sedláčkem v Domě Evropy

BUKUREŠŤ
Pavel Sterec: **Silver Academy**, Pavel Bajcan: **Historie filmového plakátu**, Doprovodné akce festivalu **One World Romania**

DUSSELDORF
Petr Koura, **Neum Tore**. Jiří Langer: **Devět bran. Chasidská tajemství**

HAAG
Miloš Rejzler: Změnění akademického roku Jáchym Topol, **Evropský den jazyků. Dr. Herzogova po Havla**

KYJEV
Pamětní večer Václava Havla, 60 let Rádia Svobodná Evropa

MADRID
Kreativní workshopy ilustrace, **Inspirace = Květa** v Barceloně, Gironě a Sant Celoni na počest tvorby umělkyně Květy Pacovské

MILÁN
FAMU: Protisvětlo, výstava fotografií studentů, Výstava fotografií **Lorem Ipsum**, Československé legie v Itálii

MOSKVA
Kurzy češtiny pro veřejnost

MNICHOV
Hommage a Václav Havel, Pondělní fórum – Evropa a národní socialismus: Československo, Na cestě k sobě. 20 let česko-německé smlouvy o dobrém sousedství

NEW YORK
Konference organizace Česká škola bez hranic o výuce češtiny v zahraničí, série přednášek **Od rabiho Loewa po sionismus a Vůle tvořit, vůle žít: Kultura Terezie**

PAŘÍŽ
Václav Havel, politik a myslitel, **Česká ekonomika v globální ekonomice – jak dál po krizi?**, Pocta Zdeňkovi Vašíčkovi

SOFIE
Kurzy českého jazyka, Přednáška doc. T. Hoskovce, **Evropský den jazyků**

STOCKHOLM
Přednáška publicistky Judity Matyášové **Sofiina volba po česku**, oslava státního svátku **Dne české státnosti**, přednáška **Od Jana Bočana k současné české architektuře** (již bylo v sekci Architektura), České magazíny v knihkupectví **KONST-IG**

TOKIO
Přednáška o Václavu Havlovi, Přednáška o EU krizi

VARŠAVA
16. Vědecký piknik, Belle époque socialismu, Spolu proti sobě – rok 1968 v ČSSR a PLR

VÍDEŇ
Alpach talks: Ekonomie dobra a zla – cesta k ekonomii blahobytu, so nach, so fern. Menschen im Waldviertel und Südböhmen 1945–1989, Hunger ist der beste Koch / hlad je nejlepší kuchař

*Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.



Science,

Education, Language Courses

Kurz českého jazyka – New York
České centrum nabízí kursy českého jazyka pro začátečníky, středně pokročilé a pokročilé. Kurz trvá 8 týdnů.

Czech Language Course – New York
The Czech Center New York offers an 8 week Czech Language Course for beginner and intermediate students.
© CC New York

Židé v boji a odboji – Bratislava
Výstava autorů z Historického ústavu AVU Praha Zlatica Zudová-Lešková a Jiřího Němečka o rezistenci židovských vojáků ve druhé světové válce.

Jews in Struggle and Resistance – Bratislava
An exhibition of authors from the Historical Institute of the Academy of Fine Arts Prague, Zlatica Zudová-Lešková and Jiří Němeček, about the resistance of Jewish soldiers in WW2.
© CC Bratislava



70. výročí vyhlazení Lidic – Brusel
České centrum u příležitosti 70. výročí vyhlazení Lidic uspořádalo promítání filmu *Lidice* od Petra Nikolajeva spolu s výstavou o historii vyhlazení Lidic a výstavou Mezinárodní dětské výtvarné soutěže Lidice 2012.

70th anniversary of the annihilation of Lidice – Brussels
The Czech Centre, in order to commemorate the 70th anniversary of the annihilation of Lidice, organised a screening of the movie *Lidice* by Pert Nikolajev together with an exhibition about the history of the annihilation of Lidice, as well as an exhibition of the International Children's Painting Competition, Lidice 2012.

In the areas of education, science and research, Czech Centres focus on the learning and disseminating of the Czech language abroad, presentations of the achievements of Czech scientists and researchers, and on the development of cooperation with universities, colleges and professional institutions. They organise their own language courses for adults and children of Czech origin living abroad, offer interested parties the opportunity to sit for Czech language examinations, operate libraries containing Czech literature for the general public, and in cooperation with the Czech School without Borders, they initiate the teaching of Czech to children who grow up in a multilingual environment. In 2012, 1,722 students were learning Czech with Czech Centres.



Spolu proti sobě – r. 1968 v ČSSR a PLR – Varšava
Velký česko-polský projekt mladých učitelů historie vysokých a středních škol ze sdružení PANT (Ostrava) mapoval současné dějiny Střední Evropy s důrazem na polsko-české vztahy.

Together against each other – 1968 in the CSSR and PRP – Warsaw
A large Czech-Polish project, from the PANT (Ostrava) Association and young teachers of history at universities and secondary schools, which mapped the current history of Central Europe, emphasising Polish-Czech relations.
© CC Varšava / Warsaw

218

projects worldwide
Czech Centres for Czech Science



Festival Václav Havel v našich dnech – Moskva
Vzpomínka na bývalého prezidenta České republiky Václava Havla zahrnovala řadu akcí. Vzpomínkový večer v divadle MTJUZ, konferenci Havlovská čtení v Centru Andreje Sacharova či výstavu fotografií Oldřicha Škáchy. Ozvony festivalu proběhly také v Nižním Novgorodě. Festival patřil mezi jednu z mediálně nejúspěšnějších akcí roku 2012.

The festival Václav Havel in Our Days – Moscow
Remembering former President of the Czech Republic Václav Havel resulted in a few events: a memorial evening in the MTJUZ Theatre, the conference 'Reading Havel' in the Andrej Sacharov Centre, and an exhibition of the photographs of Oldřich Škacha. Echoes of the festival also reached Nizhny Novgorod. The festival was one of the most successful events of 2012 from a media point of view.
© CC Moskva / Moscow

Rezidenční pobyty,

soutěže, kurátorské cesty, stáže studentů

Česká centra již druhým rokem uskutečňují program rezidenčních a tvůrčích pobytů pro mladé české umělce. Na program spolupracují s předními českými a zahraničními kulturními institucemi či uměleckými organizacemi. Vytvářejí nabídky tvůrčích rezidencí, výměnných pobytů nebo účastí na důležitých festivalech, výstavách či veletrzích vztahujících se k celému spektru tvůrčí činnosti – např. z oblasti módy a designu, filmu, literatury, fotografie, výtvarného nebo scénického umění. Podporují české umělce se zahraniční scénou a nabízejí jim možnost stát se její aktivní součástí.

Czech Grand Design – Praha
Dřevěná sedačka Kláry Šumové, vítězka ceny Objev roku v prestižní soutěži Czech Grand Design. Jedním z partnerů soutěže jsou Česká centra.

Czech Grand Design – Prague
Wooden bench by Klára Šumová, who was awarded the prestigious Czech Grand Design prize in the category Discovery of the Year. Czech Centres are one of the partners of the competition.
© Tomáš Souček

Vybrané rezidenční pobyty:

BRUSEL
Tvůrčí pobyt a výstava Ivy Skřivánkové – třítydenní tvůrčí pobyt v oblasti vizuálního umění a fotografie v Bruselu v galerii T. A. G., Residence fotografie v galerii Contretype – třítydenní tvůrčí pobyt v oblasti vizuálního umění a fotografie v galerii Contretype v Bruselu. Ve výběrovém řízení byla vybrána mladá fotografka Barbora Pivoňková, která by ráda zrealizovala svůj nový projekt Pozdrav z Evropy.

BUKUREŠŤ
Výtvarník Pavel Sterec v Bukurešti připravoval interdisciplinární projekt **Silver Academy**, zabývající se otázkami spojenými s celoživotním vzděláváním, a to zejména se vzděláváním osob důchodového věku. Výtvarník Radim Langer připravil v Bukurešti jednodenní výstavu nazvanou ADAD, sestávající z objektů nalezených při toulkách městem a následně pozlacených. Součástí akce bylo i navrácení pozlacených objektů na původní místa.

DÜSSELDORF
Sesuvská dvojice Linda (grafická designérka) a Daniela (fotografka) hostělkovny Prshy představila v Düsseldorfu a Aachenů svou práci, pohled na design a umění v nezvyklé přednáškové formě veřejného čtení.

MOSKVA
České centrum ve spolupráci s Institutem umění, Ministerstvem kultury ČR, Centrem pro současné umění Futura vyhlásilo výběrové řízení na rezidenční pobyt s cílem nástěnné malby na objektu zastupitelského úřadu v Moskvě. Vítězi soutěže se stali umělci Vasil Artamonov a Alexey Klyuykov, kteří malbu v srpnu 2012 také zrealizovali.

MNICHOV
Rezidenční pobyt ve Villa Walldberta v rámci akce Hlasy Romů. Workshop Tamary Moyzes v galerii Villa Stuck zaměřený na mládež a využití mobilů jako kulturně-politického nástroje (s ohledem na aktuální situaci v Egyptě atd.).

NEW YORK
Art Omi, 18denní rezidence – tvůrčí pobyt v oblasti hudby pro profesionály (skladatele s instrumentální či vokální praxí, improvizátory, hudebníky z oblasti folklóru, skladatele elektroakustiky a sound designu). V roce 2012 byl vybrán Jakub Tengler a kromě Českého centra jeho rezidenci podpořil Divadelní ústav v Praze.

PAŘÍŽ
Pobyt spojený s výhrou Národní ceny za studentský design 2011. Během pobytu uspořádalo ČC Paříž vítězce Anně Marešové celou řadu setkání s francouzskými designéry a galeristy, jakož i s českými designéry pracujícími ve Francii.

SOFIE
Literární rezidenční pobyt v ČC Sofie – spisovatel Zbyněk Benýšek byl vybrán na květnový rezidenční pobyt v Českém centru v Sofii. Cílem rezidence bylo autorovo dokončení rozpracovaného románu Loutky boží. Děj knihy se částečně odehrává v Sofii. Román vyšel koncem roku 2012.

STOCKHOLM
Mark Thér – České centrum Stockholm ve spolupráci s Institutem umění – Divadelní ústavem a WIP: Konsthall ve Stockholmu vyhlásil v březnu první tvůrčí pobyt v oblasti vizuálního umění ve WIP: Konsthall ve Stockholmu. Vítězem první výzvy se stal vítěz Ceny Jindřicha Chalupického Mark Ther.

TOKIO
Cena Antonína Raymonda – vítěz studentské architektonické soutěže o Cenu architekta Antonína Raymonda vyhlášené městem Kladnem byl pozván na měsíční studijní pobyt v Raymond Architectural Design Office. Laureátkou ročníku Ceny Antonína Raymonda se stala slečna Gabriela Králová.

VÍDEŇ
Výtvarník Karel Štědrý získal díky vítězství v soutěži přehlídce ARSKontakt od Českých center příležitost strávit ve Vídni týdenní rezidenční pobyt. Ten využil v únoru 2012 k realizaci výstavního projektu 2 Frames a dále k návštěvám vídeňských galerií a muzeí.

55 studentů působilo v Českých centrech v roce 2012

Soutěže

Česká centra v roce 2012 patřila mezi partnery řady významných českých výtvarných a designových cen – např. Cena Jindřicha Chalupického, Czech Grand Design, Nový (z)boží, Bienále Brno, Mladá malba, Soutěžní Přehlídka diplomových prací vyhlašovaná Českou komorou architektů.

Kromě zajištění vyslání českého umělce do zahraničí se příslušné České centrum také podílelo na propojení s místní uměleckou scénou a zprostředkování kontaktů.

VYBRANÉ SOUTĚŽE NEW YORK

Měsíční rezidenční stáž v New Yorku jako Cena Českých center určená pro studenty či absolventy grafického designu udělená na Bienále Brno. Cenu získal Jan Novák za autorské písmo Falster Grotesk.

TOKIO

Cena Jindřicha Chalupického – Mark Ther získal příležitost vystavit svou tvorbu v síti ČC a možnost rezidenční stáže v Českém centru Tokio.

Novinářské cesty

Organizace novinářských cest ze zahraničí je jednou z nových aktivit Českých center, kterou centra realizují podle strategie Českých center 2012–2015. Na významné tuzemské festivaly a přehlídky kulturních a kreativních průmyslů zvou Česká centra novináře ze světa, aby měli možnost se přímo seznámit s českou kulturní scénou v České republice. Díky následným mediálním ohlasům v zahraničních médiích dochází k rozšiřování povědomí o současné tváři Česka, na kterou se při prezentaci v zahraničí centra soustřeďují nejvíce.

Česká centra zrealizovala novinářské cesty např. z Izraele, Itálie, Rakouska, Belgie, Rumunska, Španělska. V příštím období je v plánu cesty podstatně rozšířit ze všech světových metropolí, kde ČC působí.

Stáže studentů – odborné praxe

Česká centra poskytují studentům vysokých škol a univerzit odborné stáže jak v pražském ústředí, tak na zahraničních pobočkách. Úzce spolupracují především s Vysokou školou ekonomickou, Fakultou mezinárodních vztahů – obor Mezinárodní politika a diplomacie a Fakultou podnikohospodářskou – obor Arts Management. Odborná praxe na ústředí Českých center je součástí akreditovaného kursu VŠE v rámci Veřejné diplomacie v praxi.

Pracovníci Českých center se rovněž účastní přednášek v rámci veřejné diplomacie na českých vysokých školách a seznamují se s praktickým fungováním Českých center.

V loňském roce bylo v rámci stáží v ústředí Českých center 28 studentů, kteří získali cenné zkušenosti s podřídnou kulturou i vzdělávacích projektů, a měli tak možnost porovnat si teoretické znalosti ze studia s praxí.

V zahraničních pobočkách Českých center v roce 2012 působilo 55 studentů, především vysokých škol a univerzit, které jsou zapojeny do programu Erasmus – pracovní stáže, v rámci které mohou studenti čerpat finanční podporu na pokrytí nezbytných ubytovacích a stravovacích nákladů.

Kurátorské cesty

Prioritou programové strategie Českých center je od roku 2012 i podpora cest pobytů zahraničních kurátorů a producentů do České republiky v úzké spolupráci s domácími institucemi, galeriemi, festivaly/přehlídkami a jednotlivými umělci, kritiky a teoretiky. Cílem je přirozená integrace českého současného umění do celosvětového dění a aktivní účast českých kurátorů a umělců na aktuálních mezinárodních projektech. Česká centra zprostředkovávají kontakty a informace, podporují mezinárodní mobilitu a názorové výměny v oblasti současného umění, propojují lokální umělecké scény a šíří povědomí o českém uměleckém prostředí a jeho reprezentantech v zahraničí.

VYBRANÉ KURÁTORSKÉ CESTY DO ČESKÉ REPUBLIKY

PRAHA, JIHLAVA
Festival dokumentárních filmů (23.–28. 10. 2012)
kurátor Guillaume Maupin, programový ředitel kina Nova ČC Brusel

PRAHA

festival Fotograf (20.–23. 10. 2012)
Anne-Francoise Lesuisse, kurátorka fotografického bienále v Liege, ČC Brusel

PRAHA, BRNO

Cena J. Chalupického (25.–30. 11. 2012)
kurátorka Jara Bubnová (ICA Sofia), Dessislava Pavlova (Edno), Vesselina Sarieva (OAF), Vera Mlechovska, ČC Sofie

PRAHA

Komiksfest (30.–1. 11. 2012)
kurátorka Willem de Graeve, Centrum komiksu v Bruselu, Sergio Honorez, nakladatelství Dupuis, Koen van Rompaey, umělecký ředitel festivalu Strip Turnhout, výtvarné umění; ČC Brusel

Literární rezidenční pobyt v ČC Sofie
spisovatel Zbyněk Benýšek byl vybrán na květnový rezidenční pobyt v Českém centru v Sofii. Cílem rezidence bylo autorovo dokončení rozpracovaného románu Loutky boží.

Literary residency in CC Sofia
The author Zbyněk Benýšek was awarded this May's residency in Czech Centre Sofia, with the goal to finish his novel Loutky boží.

PRAHA

StartPoint (6.–8. 9. 2012)
kurátorka Raluca Voinea, ředitelka Tranzit.ro, Bukurešť; Peter Lang, nezávislý kurátor, Berlin, Leipzig; Adam Mazur, kurátor Zamek Ujazdowski, Warszawa; Martijn Verhoeven, Královská akademie Haag

PRAHA

(4.–10. 9. 2012)
kurátor Jose V. Carou, ředitel Auditorio Galicia a hudebních festivalů Via Stelae a Semana Santa; ČC Madrid

PRAHA

Taneční platforma (13.–16. 4. 2012)
kurátor Laurie Uprichard, taneční expert; ČC New York

OLOMOUČ

Muzeum současného umění (cerven 2012)
Dana Tanase, kurátorka MNAC, ČC Bukurešť

PRAHA

výstava Městem posedlí (říjen)
kurátor Tonias Lindblat; ČC Stockholm

BRNO

Moravská galerie (31. 7.–1. 8. 2012)
kurátorka Wojciech Krzywoblocki, Georg Lebzelter, Künstlerhaus Wien; ČC Vídeň

PLZEŇ

festival Divadlo (září)
Ramon Pina (umělecký ředitel festivalu GREC); ČC Madrid

PRAHA

(září)
kurátor Pier Pennings; ČC Haag



For the second year, Czech Centres are running a programme of residential and creative stays for young Czech artists. As part of this programme, they collaborate with leading Czech and foreign cultural institutions and arts organisations. They create a selection of creative residential stays, exchange stays or participations in important festivals, exhibitions or trade fairs related to the full spectrum of creative activities – e.g. from the areas of fashion and design, film, literature, photography, fine arts and performing arts. They connect Czech artists with the artistic scene abroad and offer them the opportunity to become an active part of it.



Competitions

In 2012, Czech Centres partnered with a range of important Czech visual art and design awards – e.g. Jindřich Chalupický Award, Czech Grand Design, New Go(g)ds, Biennale Brno Young Painting and the Competitive Review of Theses announced by the Czech Chamber of Architects.

In addition to sending Czech artists abroad, the appropriate Czech Centre also assisted with securing a connection to the local artistic scene and providing contacts.

55 students in Czech Centres in 2012

Tvůrčí pobyt a výstava Ivy Skřivánkové
třítýdenní tvůrčí pobyt v oblasti vizuálního umění a fotografie v Bruselu v galerii T. A. G.

Artistic residency and exhibition of Ivy Skřivánkové
The Visual Arts and Photography residency in Brussels, T.A.G. gallery, took three weeks.
© CC Brusel / Brussels

Trips of curators

Since 2012, one priority of the Czech Centres programme strategy has also been to support the trips and stays of foreign curators and producers in the Czech Republic, in close cooperation with local institutions, galleries, festivals/shows and individual artists, critics and theorists. The objective is a natural integration of Czech contemporary art into global events, as well as the active

participation of Czech curators and artists in current international projects. Czech Centres arrange for contacts and information, support international mobility and opinion exchanges in the area of contemporary art, interconnect local artistic scenes, and increase awareness of the Czech artistic environment and its representatives abroad.

Press trips

Organising the trips of foreign journalists is a new activity of Czech Centres, which the centres execute according to the Czech Centre strategy for 2012–2015. Czech Centres invites journalists from all over the world to attend leading local festivals and shows of cultural and creative industries, so that they can become directly acquainted with the Czech cultural scene in the Czech Republic. Thanks to the subsequent media

response in the international press, awareness of the current face of the Czech Republic, which centres emphasize most during presentations abroad, increases.

Czech Centres organised the trips of journalists from places such as Israel, Italy, Austria, Belgium, Romania and Spain. The plan is to expand these trips in the future to include all world cities where Czech Centres are based.

Student internships – practical training

Czech Centres provide college and university students with practical training at its Prague Headquarters as well as foreign branches. They closely cooperate with the University of Economics, Faculty of International Relations – International Politics and Diplomacy and Business Administration Faculty – Arts Management. Practical training at the headquarters forms part of an accredited course at the University of Economics, as part of Public Diplomacy in Practice.

The Czech Centres staff also takes part in lectures in public diplomacy at Czech universities and gets acquainted with the practical operation of Czech Centres.

Last year 28 students took part in internships at the Czech Centre headquarters; they gained valuable experience coordinating cultural and educational projects and had the opportunity to compare theoretical knowledge with practice.

Abroad, Czech Centres enrolled 55 students in 2012, mainly from colleges and universities which are part of the Erasmus Programme – work experience within which students can draw financial support to cover necessary accommodation and food costs.



Proexportní aktivita

Podpora obchodní a regionální zahraniční spolupráce

Česká centra se podílejí na prosazování obchodních zájmů ČR v zahraničí.

Propojují silné tuzemské exportní značky s kulturní prezentací.

Zajišťují firemní prezentace, vzdělávací programy a tiskové konference.

Jsou místem pro setkávání a sdílení zkušeností (tzv. „podnikatelské kluby“ při některých Českých centrech).

V Moskvě provozují největší areál ČR v zahraničí sloužící jako technickoorganizační a informační zázemí pro české společnosti rozvíjející obchodní spolupráci s ruskými partnery.

Podílejí se na prezentacích regionů, měst a obcí ČR v zahraničí.

Business support and regional cooperation abroad

Czech Centres take part in promoting the interests of the Czech Republic abroad.

They connect strong local export brands with cultural presentations.

They arrange business presentations, educational programmes and press conferences.

They are venues for meeting and sharing experiences (the so-called 'business clubs' in some Czech Centres).

In Moscow they operate the largest venue of the Czech Republic abroad, which serves as a technical, organisational and informational facility for Czech companies developing a business collaboration with Russian partners.

They present Czech regions, cities and towns abroad.

ČÍM DISPONUJE ČESKÝ DŮM V MOSKVĚ

areál v centru Moskvy o rozloze

14 000 m²

122 kanceláří

132 bytů

87 hotelových pokojů
se 127 lůžky

denní restaurace a bar,
pivní restaurace

lékařská ambulance,
dislokované pracoviště Nemocnice
Na Homolce

Business Centrum

přibližně 100

českých firem dlouhodobě působí
v areálu

PROGRAMOVÉ AKTIVITY

Série akcí spojených s kulturní prezentací – Pivovary Staropramen – 26 akcí s přímou podporou generálního partnera ČR v 18 zemích světa

Diskusní fórum na téma Rusko – obchodní partner (Praha)

Gastronomické dny zaměřené na sezonnost a tradice v restauračních zařízeních Českého domu Moskva (každý měsíc jiná specifická nabídka našich specialit)

Technická podpora českým účastem na veletrzích v Rusku (série nejvýznamnějších veletrhů)

Prezentace turistických regionů ČR pořádané ve spolupráci s Českou centrálou cestovního ruchu nebo se zastupitelskými úřady ČR (např. Vídeň – Prezentace Hanáckého kraje, Vysočina fandí kultuře, Miramare Luhačovice; Bratislava – Památky Vysočiny, Východní Morava, Rožnov pod Radhoštěm, Třebíč / město památek UNESCO; New York – Město Brno; Tel Aviv – Lázně Jáchymov apod.)

THE CZECH HOUSE IN MOSCOW HAS THE FOLLOWING AT ITS DISPOSAL

Compound in the centre of
Moscow of

14,000 m²

122 offices

132 apartments

87 hotel rooms with 127 beds

Restaurants and bars, pubs

Medical clinic, deployed by the
Na Homolce Hospital

Business Centre

about 100

Czech companies are based
in this compound

ACTIVITIES

Series of events connected with a cultural presentation – Staropramen Brewery – 26 events having the direct support of the general partner of Czech Centres in 18 countries

Discussion forum on the topic of Russia – business partner (Prague)

Gastronomy days focused on seasons and traditions in restaurants located in the Czech House Moscow (a choice of different specialities every month)

Technical support for Czech participation in trade fairs in Russia (series of the most significant trade fairs)

Presentation of Czech tourist regions organised in cooperation with the Czech Tourism Authority or with Embassies of the Czech Republic (e.g. Vienna – Sights of Haná region, Vysočina supports culture, Miramare Luhačovice, Bratislava – Sights of Vysočina, Eastern Moravia, Rožnov pod Radhoštěm, Třebíč / sights protected by UNESCO; New York – City of Brno; Tel Aviv – Jáchymov Spa, etc.)

Český dům Moskva

Czech House in Moscow
© CD Moskva / Czech House Moscow

Luděk Kazda	Pub Animals	Adam Pospíšil	Filip Remunda	Alena Nádvorníková	Pavel Janoušek	Josef Haslinger	Jana Bugalová
Ivan Manolov	En-Dru	Petr Jančárek	Petra Tejnorová	Clara Nováková	Tomáš Hoskovec	V roce 2012 zajistila Česká centra	Česká centra
Jiří Hájíček	Pavel Baňka	Magdalena	Martin Polák	Adrian van Dongen	Bohdan Sláma	účast v zahraničí pro významné osobnosti	z výtvarného umění, architektury, literatury, divadla, filmu, hudby...
Jiří Dědeček	Jakub Uksa	Kašpaříková	Lukáš Jasanský	Timothy Lissimore	Vypsaná Fixa		
Markéta Hejkalová	Tomáš Dvořák (Floex)	Alba Robert	Zuzana Blochová	Dorota Bárová	Fanfán Tulipán		Martin Petráš
Michal Šanda	Dan Gregor (Initi)	Dragan Stojčevski	Pavel Vančát	Oskar Török	Richard Loskot	Emílie Nováková	Françoise Mayer
David Cajthaml	Magdaléna Kožená	Lucia Škandíková	Michal Mánek	Marcel Bárta	Jiří Příbyl	In 2012 Czech Centres organised the direct	participation of well-known personalities from
Art Movement	Collegium 1704	Gabriela	David Dorůžka	Vojtěch Procházka	Vjera Borozan	the areas of visual arts, architecture, literature,	theatre, film, music, etc., in events abroad.
Kateřina Riley	Václav Luks	Pechmannová	Tomáš Liška	Rastislav Uhrík	Jan Vidlička		
Petr Marek	Jan Jílek	Markéta Schley	Vít Křišťan	Ondřej Adámek	Anežka Hošková	Radka Denemarková	Richard Řeřicha
ProBiont	Pražákovo kvarteto	Reindlová	Jan Knop	Justin Krawitz	Jakub Hošek	Wolfgang Panhofer	Helena Třeštková
Lucie Šimášková	Pižeňský dětský sbor	Hana Frejková	Libor Šmoldas	Mikoláš Růžička	Nikol Timková	Rhea Krčmářová	Kateřina Černá
Jede Frau org.	Petr Dvorský	Linda Dostálková	Josef Fečo	Jiří Burian	Štěpán Bolf	Peter Havlík	Martin Palouš
Jan Rajlich	Martin Novák	Daniela Dostálková	Petr Beneš	Kateřina Bláhová	Adam Štěch	Lucie Drdová	Petr Oslzlý
Denisa Prošková	Ivan Ženatý	Michael Stavarič	Jan P. Muchow	Štěpán Růžička	Matěj Činčera	Karel Štědrý	Katia Hala
Petr Nouzovský	Jaroslav Tůma	Jaroslav Rudiš	Jaromír Švejdlík	Jitka Čechová	Jan Kloss	Petr Písařík	Jaroslav Bouček
Jan Němeček	Mezinárodní taneční festival Solo Duo	Umakart	Jindřich Vodička	Jiří Vodička	Jindřich Krippner	Eben Trio	Dagmar Havlová
David Kozohorský	Jan Klavík	Yl Clad	Lenka Žižková	Jan Páleníček	Mikola Hájíček	Robert Hofmann	Josef Abrhám
Jan Těsnohlídek	Jan Klavík	Yl Clad	Anna Marešová	Jiří Hůla	Mikola Hájíček	Robert Hofmann	Jan Budař
Jakub Nepraš	Mikoláš Růžička	Yl Clad	Kvarteto Martinů	Ivan Matoušek	Jan Horák	Dimitry Urbánková	Jiří Macháček
Zdeněk Lukeš	Ondřej Kasjuk	Yl Clad	Clara Nováková	Vladimír Binar	Milan Čais	Petr Hruška	Milan Hauner
Tomáš Luňák	Joe Maggdo	Michaela Marková	Eduard Kollert	Xenia Hoffmeisterová	Jiří Hůla	Klára Vacheková	Vratislav Brabenec
Jaromír99	Tomáš Morávek	Tominová	Jiří Kollert	Erika Bornová	Jiří Hůla	Robert Šalanda	Josef Janiček
Dušan Neuwerth	Elita Krasavců	Yl Clad	Stanislav Bogunia	Daniel Fikejz	Jan Horák	Robert Šalanda	Jiří Kabeš
Divadlo Inventura	Mídi Lidi	Mark Pitman	AMDISCS	Iška Fišárková	Zdeněk Musil	Lída Holá	Joe Karafiát
Tiburtina Ensemble	Petr Štěpánek	Josef Petržík	Iva Bittová	Petr Jedinák	NPÚ Brno	Markéta Hejkalová	Eva Turnová
Benewitz Quartet	Buchty a Loutky	Josef Jařábek	Jan Švankmajer	Martin Kermes	COPA	Stanislava Přádná	Jaroslav Kvasnička
Iva Bittová	Kateřina Lahodová	Josef Stočes	Markéta Mališová	Petr Kolínský	Tomáš Sedláček	Zuzana Šimurdová	Jiří Kadeřábek
Dan Bárta	Eva Orcígrová	Martina Pincová	Kateřina Šedá	Liběna Rochová	Pavel Skopal	Cindži Renta	Ivan Havel
Robert Balzar	Gejza Bendig	Kamil Jindřich	Lucie Žáková	Roman Sejkot	Petr Pánek	Zdena Hartmann	Ivan Klíma
Michal Gabriel	Bennewitz Quartet	Eva Koťátková	Makom	Vladimír Soukenka	Jiří Sovadina	Procházková	Pavla Jazairi
Jiří Thýn	Martin Žampach	Matthias Stickler	Suzanna	Lucie Loosová	Marcel Mahdal	Marie Imbrová	Tomáš Luňák
Kacha Kastner	V 4 Jazz Showcase	Peter Becher	Horvatovičová	Anna Pravdová	Jiří Hruška	Tomáš Novák	Otto Urban
Camille Hunt	Martin Vašíček	Petra Flath	Milada Jonášová	Jaroslav Rudiš	Miloš Milner	Petra Valentová	David Súpup
Divadlo Viola	Dan Merta	Petr Koura	Karel Vachek	J.h. Krchovský	Luboš Havlíček	Daniel Mourek	Helena Fenclová
Jan Krueger	Bedřich Dvořák	Ivan Klíma	Radim Procházka	Jiří Michálek	Hynek Střítežský	Lenka Kleger	Martin Kolar
Tomáš Kučerovský	Terezie Nekvindová	Daniela Dostálková	Kateřina Tučková	Tomáš Schilla	Adam Dušek	Martin Dostál	a skupina 15
Iva Skřivánková	Sláva Sobotovičová	Evžen Sobek	Jana Jarkovská	Tomáš Skřivánek	Petr Šimečka	Antonín Procházka	studentů UJEPu
Pavel Haas Kvartet	Ivo Trajkov	Tomáš Pospěch	Zuzana Vieglerová	Pavel Cigánek	Marcin Skrabka	Martina Placrová	Ústí nad Labem
Michal Kindernay	Veronika Dvořáčková	Jáchym Topol	Lucie Čížková	Šárka Adámková	Daniela Karasová	Irena Veverková	Anna Marešová
Jakub Hybler	Arnošt Goldflam	Michal Kubíček	Jiří Pelcl	Michal Gregor	divadlo – ProArt	Gabriela Králová	Kateřina Šedá
Radka Tomašíková	František Skála	Tomáš Zmeškal	Petr Růžička	David Landštof	Company	Mark Ther	Petr Skála
Lenka Dolanová	Petr Šefl	Miroslav Ambroš	Vít Mlázovský	Josef Štěpánek	kapela DVA	Lenka Lindaurová	Lucie Sceránková
Vít Janeček	Prokop Tomek	Zuzana Ambrošová	Patrik Ouředník	Tereza Riedlbauchová	Jolanta Dygoś	Jan Macháček	Brigitte Léal
Martin Dušek	Pavel Žáček	Luba Bakičová	Lukáš Příbyl	Petr Král	Pavel Steidl	Kateřina Cichrová	Přemysl Havlík
Ondřej Provazník	Justyna Pawlak	Ilja Bílek	Kamila Mazalová	Jan Rychlík	Dita Pepe	Daniel Šperl	Aleš Březina
Šimon Pánek	Vít Janeček	Marie Hřibová	Eva Eisler	Jan Kaláb	Petr Blažek	František Kop	Jan Jindra
David Vondráček	Olga Špátová	Ladislav Zikmund	Lucie Houdková	David Vávra	Jiří Macháček	Petr Malásek	Alena Bláhová
Hana Kulhánková	David Možný	Lendert	Jiří Šibor	Radovan Lipus	Petr Hruška	Martin Lehký	Petr Král
Petr Lom	Jana Počtová	Markéta Pilátová	Alena Hesounová	Tereza Vičková	ZDAR	Pavel Zbořil	Clara Janés
Roman Buxbaum	Martin Vopěnka	Miloš Rejchrt	Lucie Houdková	Pavel Rajčan	Filip Blažek	Jan Provazník	Markéta Mališová
Jan Pohribný	Mário Biháři	David Hlaváč	Prago Union	Michal Hroza	Vít Janeček	Pavel Bortolj	Kateřina Šedá
Nikola Hájíček	František Duka	David Hlaváč	Pitagora Bortolj	Milan Čais	Vít Janeček	Pavel Bortolj	Kateřina Šedá

1300

umělců a významných osobností ve světě

1300

well-known personalities and artists worldwide



Berlin

Havel píše Husákovi,
Spinwerk – Centraltheater

Havel writes to Husak, Spinwerk –
Centraltheater
© Iveta Ryšavá



České centrum Berlín

Czech Centre Berlin
© CC Berlin / Berlin



Guerilla Knitting

Guerilla Knitting
© Alena Drahoukoupilová

Berlín

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Monika Štěpánová

ZALOŽENO V ROCE

1955

POČET AKCÍ

71

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

178

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

43

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Christina Frankenberg,
Vladimír Hromek, Katharina Meyer,
Alena Drahoukoupilová, Irena Kosta,
Lenka Kropáčková

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

701

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

689 (31. 12. 2012)

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
od října 2012

O NÁS

České centrum Berlín prodělalo v minulém roce výrazné personální změny a také se přestěhovalo do prostor ZÚ Berlín. V říjnu–listopadu 2012 jsme zahájili provoz galerie. Program Českého centra Berlín se zaměřuje na mladé publikum a našimi stěžejními tématy jsou především design, architektura, současné umění, současná literatura a dokumentární film.

TOP 5 AKCÍ

Český Element

Výstava současného umění berlínských umělců, kteří žili nebo studovali v Praze, dále například koncert 3 kapel, které mají česko-německý element.

Výstava českých designérů v rámci spolupráce s Design Supermarketem

Prodejní výstava současného českého designu.

One after Another / Chytří věří designu

Výstava úspěšného českého studentského designu přivítala odbornou veřejnost i publikum zajímavou architekturou a realizací.

Inspirace Berlín v rámci Dne architektury

Cesta studentů architektury, architektů, zastupitelů a novinářů do Berlína na tematickou prohlídku rekonstrukce pomníku, muzeí a veřejných prostranství, doprovázenou přednáškou známého architekta působícího v Německu, Mirko Bauma.

Skřivánci na niti

Projekt v rámci spolupráce institutu, kdy každý prezentoval vítězný film dané země za přítomnosti režiséra, a v některých případech také prezidenta festivalu Berlinále.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY
Deutschlandradio Kultur
Potsdamer Neueste Nachrichten
Radio Fritz
Prager Zeitung
Formfrei.de

POČET DELEGÁTŮ*

cca 90

VYBRANÍ PARTNEŘI

Kunst-Werke Berlin, Festival Unidram, Hebbel am Ufer (HAU), One World Berlin, Berlinale, Humboldtova univerzita, Literaturfestival Berlin, Neuköllner Oper, zastoupení Evropské komise v Berlíně, Haus der Kulturen der Welt

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Berlin

DIRECTOR IN 2012
Monika Štěpánová

FOUNDED IN

1955

NUMBER OF EVENTS

71

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

178

MEDIA COVERAGE ABROAD

43

PERSONNEL

Christina Frankenberg,
Vladimír Hromek, Katharina Meyer,
Alena Drahoukoupilová, Irena Kosta,
Lenka Kropáčková

FACEBOOK, FANS

701

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

689 (Dec. 31, 2012)

OWN GALLERY PREMISES
since October 2012

ABOUT US

The Czech Centre Berlin went through significant personnel changes last year and also moved to the Embassy in Berlin. In October/November 2012 we opened a gallery. The programme of the Czech Centre Berlin focuses on a young audience, and our key topics are mainly design, architecture, contemporary art and literature, and documentaries.

cca 90

SELECTED PARTNERS

Kunst-Werke Berlin, Festival Unidram, Hebbel am Ufer (HAU), One World Berlin, Berlinale, Humboldt University, Literaturfestival Berlin, Neuköllner Oper, the European Commission Representation in Berlin, Haus der Kulturen der Welt

TOP 5 EVENTS

Czech Element

An exhibition of contemporary Berlin artists who lived or studied in Prague; a concert of 3 bands with a Czech-German element.

Exhibition of Czech designers as part of a cooperation with Design Supermarket

Sales exhibition of contemporary Czech design.

One after Another / The Clever Believe in Design

An exhibition of successful Czech student designs presented to the professional public and others interested in architecture and implementation.

Berlin Inspiration as part of the Day of Architecture

A trip of architecture students, representatives and journalists to Berlin to see the reconstruction of a memorial, museums and public areas, accompanied by a lecture from a well-known architect working in Germany, Mirko Baum.

Larks on a String

A project as part of the cooperation within the Institute; everybody presented a winning movie of a particular country in the presence of the director, and in some cases also the president of the Berlin Film Festival.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Deutschlandradio Kultur
Potsdamer Neueste Nachrichten
Radio Fritz
Prager Zeitung
Formfrei.de

NUMBER OF DELEGATES*

cca 90

SELECTED PARTNERS

Kunst-Werke Berlin, Festival Unidram, Hebbel am Ufer (HAU), One World Berlin, Berlinale, Humboldt University, Literaturfestival Berlin, Neuköllner Oper, the European Commission Representation in Berlin, Haus der Kulturen der Welt

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Výstava Krtek v knižnici – Piešťany
The Exhibition of the Little Mole in the library – Piešťany
© CC Bratislava



Premiéra filmu Polski film
Premiere of the movie Polski film
© CC Bratislava



Bratislava

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Jana Buriánová / Lenka Zogatová

ZALOŽENO V ROCE

1994

POČET AKCÍ

146

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

730

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Petra Darovcová, Lubica Hustá,
Mirka Vargová

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

1000 (k 31. 12. 2012)

MAILING LISTU, NEWSLETTERU

150

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ne

O NÁS

V první polovině roku jsme se především věnovali dlouhodobě připravované retrospektivní výstavě Antonína Střížka, Nocí literatury či koncertu The Tap Tap s Danem Bárťou a Darou Rolins za podpory Staroprámen. Všechny uvedené akce měly velkou mediální podporu a vynikající návštěvnost. V druhé polovině roku jsme se soustředili na větší komunikaci se zájemci o akce Českého centra pomocí internetu (Facebook, newsletter). Zaměřili jsme se také na spolupráci s týmem Evropské město kultury Košice 2013!

Bratislava

TOP 5 AKCÍ
Noc literatury
Na 14 místech Starého Města četlo 14 herců úryvky 14 překladů evropských autorů.

The Tap Tap
Koncert kapely The Tap Tap s hosty Danem Bárťou a Darou Rolins v atriu Slovenské národné galerie ve spolupráci se Staroprámenem.

Antonín Střížek: Retrospektiva
Retrospektivní výstava jednoho z nejvýznamnějších současných českých výtvarníků, bývalého pedagoga AVU (2000 až 2005) a autora opony ve Státní opeře Praha. Výstava nabídla okolo osmdesáti prací z období let 1989 až 2011.

Tichý Tarzan
Představení brněnského Divadla Husa na provázku inspirované životem fotografa Miroslava Tichého v režii Anny Petrželkové bylo součástí programu prestižní podzimní bratislavské akce Měsíc fotografie.

Dny české kultury v Košicích
České centrum společně s Českým spolkem v Košicích bylo hlavním organizátorem akce, uskutečnilo se celkem 23 akcí (výstavy, koncerty, čtení atd.). ČC se podílelo na dramaturgii akce, převozu výstav a dalším organizačním zabezpečením.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY
Nové zboží – Hlavní zprávy STV
Nový čas
Dizajn víkend – speciální festivalové noviny 5000 ks
Tichý Tarzan – SME
Noc literatury – STV, TV Bratislava, TV Markíza

POČET DELEGÁTŮ*

32

VBĚRANÍ PARTNEŘI
EUNIC, Dom umenia, SNM, SNG, městská část Bratislava, Staré Město, KC Dunaj, EHMK, Fotofo, Danubiana

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Bratislava

DIRECTOR IN 2012
Jana Buriánová / Lenka Zogatová

FOUNDED IN

1994

NUMBER OF EVENTS

146

MEDIA COVERAGE ABROAD

730

PERSONNEL
Petra Darovcová, Lubica Hustá,
Mirka Vargová

FACEBOOK FANS

1,000 (on Dec. 31, 2012)

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

150

OWN GALLERY PREMISES
no

ABOUT US

In the first half of the year we mainly focused on long-term preparation of a retrospective exhibition of Antonín Střížek, Literature Night, and The Tap Tap concert supported by Staroprámen. All these events had tremendous media support and an excellent turnout. In the second half of the year we focused on using more internet communication (Facebook, newsletters) with those interested in events organised by the Czech Centre. We also focused on cooperation with the team at the European Capital of Culture 2013 – Košice.

TOP 5 EVENTS
Literature Night
In 14 locations in the Old Town, 14 actors read selections of 14 translations of European authors.

The Tap Tap
A concert of The Tap Tap band with guests Dan Bárta and Dara Rolins in the atrium of the Slovak National Gallery, in cooperation with Staroprámen.

Antonín Střížek: Retrospective
A retrospective exhibition of one of the most significant contemporary Czech artists, a former teacher at the Academy of Fine Arts (2000 to 2005) and author of the curtain in the State Opera in Prague. The exhibition offered around eighty pieces of art from the period between 1989 and 2011.

Silent Tarzan
A performance by Brno's Goose on a String Theatre, inspired by the life of photographer Miroslav Tichý and directed by Anna Petrželková, was included in the programme of a prestigious Bratislava event, Month of Photography.

Days of Czech Culture in Košice
The Czech Centre, together with the Czech Association in Košice, was the main organiser of this event; there were 23 events in total (exhibitions, concerts, readings, etc.). The Czech Centre took part in the dramatic composition and transportation of the exhibition, as well as other organisational aspects.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD
New Goods – headline news on Slovak STV
Nový čas
Dizajn víkend – special festival newspaper with circulation of 5,000
Silent Tarzan – SME newspaper
Literature Night – STV, TV Bratislava, TV Markíza

NUMBER OF DELEGATES*

32

SELECTED PARTNERS
EUNIC, House of Arts, SNM, SNG, Municipality of Bratislava, Old Town, KC Dunaj, EHMK, Fotofo, Danubiana

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.

Bruxelles

Design September: nábytek Ivy Pruckové na mezinárodní přehlídce

Design September: Furniture by Iva Prucková at an international exhibition

© CC Brusel / Brussels



Czech Fashion Design Weekend

Czech Fashion Design Weekend
© CC Brusel / Brussels



Skupina Nightwork na české Streetparty

Czech Streetparty with Nightwork
© CC Brusel / Brussels

Brusel

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Kristina Prunerová

ZALOŽENO V ROCE

1997

POČET AKCÍ

74

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

25

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

30

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Lenka Zenklová, stážisté

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

1560

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

1600

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

České centrum v Bruselu se profiluje jako partner belgických kulturních institucí, který poskytuje informace, kontakty a logistickou podporu při prezentování českých umělců v Belgii. Většina akcí se odehrává v Bruselu, ale spolupráci jsme navázali i v Gentu, Antverpách, Liege, Mons a budeme nadále hledat v dalších městech. Hlavní oblasti spolupráce jsou hudba (vážná, jazz), film (animovaný, hraný, dokumentární), literatura, fotografie.

TOP 5 AKCÍ

Jeden svět v Bruselu

Mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět představil své již šesté bruselské vydání ve spolupráci s Českým centrem. Ke zhlédnutí bylo 17 filmů na 4 místech, k tomu 15 debat s režiséry nebo aktivisty a navštívilo jej kolem 2500 diváků.

Transpoesie

V rámci spolupráce EUNIC s dalšími kulturními instituty mohli již podruhé cestující bruselského metra číst básně 24 zemí Evropy v původním jazyce a ve francouzském a vlámském překladu přímo ve vagonech metra.

Nuit Blanche

Dva české projekty se účastnily unikátní Bílé noci, kdy vybranou čtvrt Bruselu ožívají desítky uměleckých projektů. České centrum pozvalo Tomáše Dvořáka a Dana Gregora, kteří představili Archifon II. – audio-vizuální instalaci ovládanou diváky. Ta se stala neúspěšnější uměleckou instalací noci s návštěvností asi 3500 diváků.

Česká Streetparty

Streetparty je již tradiční společná prezentace českých subjektů – především zastoupení jednotlivých krajů v Bruselu. Každoročně ji navštívuje přes 3000 návštěvníků.

Czech Fashion and Design Weekend

První prodejní designovou přehlídku zorganizovalo České centrum ve spolupráci s kraji Plzeňským, Jihomoravským a Pardubickým.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

Jeden svět v Bruselu – deník

De Morgen

Sounds Jazz Club – rozhlasová stanice Musiq3, pořad Jazz avec Philippe Baron

Nuit Blanche – Telebruxelles

(obdoba televize Metropol), reportáž s ukázkou české videoinstalace

Výstava Miroslav Tichý – La Libre

Výstava Miroslav Tichý – LA MAD

POČET DELEGÁTŮ*

přes 150

VYBRANÍ PARTNEŘI

Výběr 5–10 nejprestižnějších spolupracujících institucí, organizací: BOZAR, Design September, EUNIC, ANIMA, Město Brusel

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Brussels

DIRECTOR IN 2012
Kristina Prunerová

FOUNDED IN

1997

NUMBER OF EVENTS

74

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

25

MEDIA COVERAGE ABROAD

30

PERSONNEL
Lenka Zenklová, interns

FACEBOOK FANS

1,560

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,600

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

The Czech Centre in Brussels would characterize itself as a partner to Belgian cultural institutions, which it provides with information, contacts and logistics support when presenting Czech artists in Belgium. The majority of events take place in Brussels, but we have also established cooperation in Gent, Antwerp, Liege and Mons, and will continue to look into working with other towns. The main areas of collaboration are music (classical, jazz), film (animated, feature, documentary), literature and photography.

TOP 5 EVENTS

One World Brussels

The international festival of documentaries about human rights, One World, presented its sixth Brussels edition in cooperation with the Czech Centre. Viewers could see 17 movies in 4 venues and take part in 15 discussions with directors or activists; the event was visited by around 2,500 people.

Transpoesie

As part of a collaboration with EUNIC and other cultural institutions, passengers in the Brussels metro had for the second time the opportunity to read poems from 24 countries in Europe, in original languages as well as translated into French and Flemish, directly on the trains.

Nuit Blanche

Two Czech projects were included in the unique White Night, during which a selected neighbourhood in Brussels comes to life through many artistic projects. The Czech Centre invited Tomáš Dvořák and Dan Gregor, who presented Archifon II. – an audio-visual installation operated by spectators. This was the most successful artistic installation, with the number of visitors reaching around 3,500.

Czech Streetparty

Streetparty is traditionally a joint presentation of Czech entities – especially representing individual regions, in Brussels. Every year it is visited by over 3,000 visitors.

Czech Fashion and Design Weekend

The first sales design show organised by the Czech Centre, in cooperation with the Pilsen, South Moravia and Pardubice regions.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

One World Brussels – De Morgen daily

Sounds Jazz Club – radio station

Musiq3, programme Jazz avec Philippe Baron

Nuit Blanche – Telebruxelles

(similar to Metropol TV), reporting which shows the Czech installation

Exhibition of Miroslav Tichý – La Libre

Exhibition of Miroslav Tichý – LA MAD

NUMBER OF DELEGATES*

over 150

SELECTED PARTNERS

A selection of 5–10 of the most prestigious cooperating institutions and organisations: BOZAR, Design September, EUNIC, ANIMA, City of Brussels

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Mezinárodní taneční festival Solo Duo, gala, v Divadle MU

International dance festival Solo Duo, gala, in Theatre MU
© Gabor Dusa



Výstava Krtečka v Millenáris

The Exhibition of the Little Mole in Millenáris
© CC Budapešť / Budapest

Budapešť

ŘEDITEL V ROCE 2012
Michal Černý

ZALOŽENO V ROCE

1993

POČET AKCÍ

93

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

123

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

92

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Robert Gál, Lili Csizmadia,
Anita Bartošová

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

560

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

896, 1263

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

VLASTNÍ KNIHOVNA

3500 svazků

O NÁS

Hlubší spolupráce s partnery umožnila přesun akcí mimo prostory Českých center a oslovila nové cílové skupiny. Realizovali jsme tři stěžejní akce – Karneval Forman (film), Cyklus koncertů na Lodi A38 (populární hudba) a Noc literatury (za účasti 18 zahraničních institutů). V prostorách Českého centra jsme rozšířili knihovni fond i jazykové kurzy. Zaznamenali jsme také nárůst zájmu o stáže.

TOP 5 AKCÍ

Karneval Forman

Multižánrový program k režisérovým 80. narozeninám v budapeštském kině, kam kdysi čeští a slovenští fanoušci za jeho filmy jezdili.

Czech This Out! Cyklus koncertů na Lodi A38

Na palubě lodi A38 (vítěze ankety Lonely Planet o nejlepší klub světa) vystoupily v průběhu roku tři špičkové kapely české populární hudby.

Debata s Tomášem Sedláčkem

Debata uspořádaná z iniciativy Českých center v sídle zastoupení Evropské komise v rámci cyklu hovorů s významnými evropskými osobnostmi.

Noc evropské literatury

Maratón scénických čtení podle pražského vzoru se stal hlavním společným pořadem budapeštského clusteru EUNIC.

Konference Občan Havel

ČC bylo spolupořadatelem prestižní konference věnované odkazu Václava Havla v současném Maďarsku.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

Magyar Nemzet – celostátní deník

Népszabadság – celostátní deník

Magyar Hírlap – celostátní deník

ATV – celostátní televizní kanál

HVG Bussines – ekonomický časopis

POČET DELEGÁTŮ*

83

VYBRANÍ PARTNEŘI

Zastoupení Evropské komise v MR, členské instituty budapeštského clusteru EUNIC, Loď A38, Nakladatelství Kalligram, Palác umění v Budapešti, Budapest Film, Open Society Archive, Central European University, Univerzita ELTE, Nadace J. Károlyiho

Budapest

DIRECTOR IN 2012
Michal Černý

FOUNDED IN

1993

NUMBER OF EVENTS

93

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

123

MEDIA COVERAGE ABROAD

92

PERSONNEL
Róbert Gál, Lili Csizmadia,
Anita Bartošová

FACEBOOK FANS

560

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

896, 1,263

OWN GALLERY PREMISES
yes

OWN LIBRARY

3,500 volumes

ABOUT US

A deeper cooperation with partners enabled us to transfer events outside the premises of the Czech Centre and approach new target groups. We organised three core events – Forman Carnival (film), a series of concerts on the boat A38 (pop music) and Literature Night (with the participation of 18 foreign institutes). On the premises of the Czech Centre we expanded our library contents and language courses. We also noticed an increase in the interest in internships.

TOP 5 EVENTS

Forman Carnival

Multigenre programme to celebrate the director's 80th birthday in the Budapest cinema, where Czech and Slovak fans once used to go to see his films.

Czech This Out! Series of concerts on the boat A38

The deck of the boat A38 (winner of a Lonely Planet survey about the best club in the world) saw the performance of three top bands of Czech pop music throughout the year.

Discussion with Tomáš Sedláček

Discussion organised at the initiative of Czech Centres on the premises of the European Commission Representation, forming part of a series of interviews with remarkable European personalities.

European Literature Night

A marathon of staged readings according to the Prague model was the main joint programme of the Budapest EUNIC cluster.

Citizen Havel Conference

The Czech Centre was a co-organiser of this prestigious conference dedicated to the legacy of Václav Havel in today's Hungary.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Magyar Nemzet – national daily

Népszabadság – national daily

Magyar Hírlap – national daily

ATV – national TV channel

HVG Business – economic magazine

NUMBER OF DELEGATES*

83

SELECTED PARTNERS

The European Commission Representation in Hungary, member institutes of the Budapest EUNIC cluster, the boat A38, Kalligram Publishing House, Palace of Art in Budapest, Budapest Film, Open Society Archive, Central European University, ELTE University, J. Károlyi Foundation

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Workshop gerilového pletení pod vedením **Magdaleny Kašpaříkové a Alby Robert** v rámci akce **Street Delivery** v Bukurešti

Workshop of guerilla knitting led by **Magdalena Kašpaříková and Robert Alby** at the **Street Delivery** event in Bucharest © Bukurešť / Bucharest

București

Představení Farma v jeskyni zahájila významný temešvářský divadelní festival

The performance Farm in the Cave started a theater festival in Timisoara © Bukurešť / Bucharest



Dragan Stojčevski, Tereza Benešová a Jan Beneš s projektem **Já tady, ty tam** vystoupili na tanečním festivalu Explore i v přílehlých kavárnách

Me here you there: Dragan Stojčevski, Tereza Benešová and Jan Beneš played at dance festival **Explore** and in adjacent cafes © Bukurešť / Bucharest



Bukurešť

ŘEDITEL V ROCE 2012
René Kubášek

ZALOŽENO V ROCE

1980 jako Československý dům kultury, od r. 1993 České centrum

POČET AKCÍ

85

POČET STUDENTŮ ČESKÉHO JAZYKA

36

POČET ZAHRANIČNÍCH MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

cca 300

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Vít Prudil, Iulia Turcanu, Alin Hodivoianu

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

6015

+ blog: **300** návštěvníků denně

YouTube: **20 449**

SoundCloud: **17 554**

Twitter: **255**

POČET ODBĚRATELŮ MAILING LISTU, NEWSLETTERU

6431

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR

O NÁS

České centrum Bukurešť je etablovanou institucí na rumunské kulturní scéně, z pohledu pestrosti akcí a počtu návštěvníků je dnes – zvláště v Bukurešti – naše pozice srovnatelná s „velkými“ centry, jako Goethe Institut, Polský institut nebo British Council. V roce 2012 jsme se pokusili zorganizovat více projektů i v regionech Rumunska. Uspořádali jsme více než 80 akcí.

TOP 5 AKCÍ

One World Romania
Pátý ročník jediného rumunského festivalu dokumentárních filmů věnovaných lidským právům.

Bukurešť

Soundczech – Festival of Contemporary Czech Music
Festival současné české hudby napříč žánry. Sedm hudebních skupin hrálo na deseti koncertech ve třech rumunských městech: v Bukurešti, Kluži a Sibiu.

Dokumentární pondělky / Documentary Mondays

Jde o sérii projekcí soudobých dokumentárních filmů, především českých, ale uvádíme i zahraniční filmy nebo předpremiéry rumunských dokumentů. V loňském roce se konalo 23 Dokumentárních pondělků, přičemž se promítalo 18 českých dokumentů a 7 zahraničních.

Cuvinte pe peliculă

Propagace české literatury formou fotografické soutěže. Účastnilo se 61 soutěžících, a vzniklo tak více než 1500 fotografií, které byly vystaveny v prostorách galerie MNAC Foto Anexa.

AD 170 – Dvořák Remastered

U příležitosti 170. výročí narození Antonína Dvořáka vyhlásilo ČC Bukurešť soutěž o nejlepší remix kterékoli z Dvořákových skladeb. Zúčastnilo se přes 30 soutěžících, jejich remixy byly uveřejněny na kanálu SoundCloud, kde zaznamenaly během 14 dní 10 000 přehrání.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY

Reportáže o 5. ročníku festivalu One World Romania – např. TVR Cultural
České centrum v pořadu Regional Café – youtube.com
Reportáž o vystoupení kapely Bachtale Apsa na festivalu romské kultury IRAF
Reportáže o Dvořák Remixed Listening Party – TVR Cultural, Radio România Cultural
Reportáž o výstavě Rahova Davida Možného – Radio România Cultural

POČET DELEGÁTŮ*

80

VYBRANÍ PARTNEŘI

Staropramen (Bergenbier), Muzeul Țăranului Român, Muzeul Național de Artă, Contemporană (MNAC), Institutul Cultural Român, Radio România, České aerolinie, Konrad Adenauer Stiftung, Rada dalších mediálních partnerů

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Bucharest

DIRECTOR IN 2012
René Kubášek

FOUNDED IN

1980 as a Czechoslovak House of Culture, since 1993 a Czech Centre

NUMBER OF EVENTS

85

NUMBER OF CZECH LANGUAGE STUDENTS

36

MEDIA COVERAGE ABROAD

app. 300

PERSONNEL
Vít Prudil, Iulia Turcanu, Alin Hodivoianu

FACEBOOK FANS

6,015

+ blog: **300** visitors a day

YouTube: **20,449**

SoundCloud: **17,554**

Twitter: **255**

SUBSCRIBERS TO EMAIL COMMUNICATION, NEWSLETTER

6,431

OWN GALLERY PREMISES

ABOUT US

The Czech Centre Bucharest is an established institution on the Romanian cultural scene; from the point of view of the variety of events and number of visitors – particularly in Bucharest – our position is now comparable with the “big” centres, such as the Goethe Institut, Polish Institute and British Council. In 2012 we tried to organise more projects in Romanian regions as well. We put together more than 80 events.

TOP 5 EVENTS

One World Romania
The fifth year of the only Romanian festival of documentaries dedicated to human rights.

Soundczech – Festival of Contemporary Czech Music
A festival of contemporary Czech music across genres. Seven bands performed ten concerts in three Romanian cities: Bucharest, Cluj and Sibiu.

Documentary Mondays

This is a series of contemporary and primarily Czech documentaries, but we also show foreign movies and previews of Romanian documentaries. Last year 23 Documentary Mondays were organised, screening 18 Czech and 7 foreign documentaries.

Cuvinte pe peliculă

Promotion of Czech literature through a photography competition. There were 61 competitors taking part, creating over 1,500 photographs which were exhibited on the premises of the MNAC Foto Anexa Gallery.

AD 170 – Dvořák Remastered

To commemorate the 170th anniversary of the birth of Antonín Dvořák, the Czech Centre Bucharest announced a competition for the best remix of any of Dvořák's works. Over 30 contestants took part and their remixes were published on the SoundCloud channel, where they were played more than 10,000 times within 14 days.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD

Reporting about the 5th year of the One World Romania festival – e.g. TVR Cultural
Czech Centre in the Regional Café show – youtube.com
Reporting about the performance of the Bachtale Apsa band at the Romani Culture Festival IRAF
Reporting about the Dvořák Remixed Listening Party – TVR Cultural, Radio România Cultural
Reporting about the Rahova exhibition of David Možný – Radio România Cultural

NUMBER OF DELEGATES*

80

SELECTED PARTNERS

Staropramen (Bergenbier), Muzeul Țăranului Român, Muzeul Național de Artă, Contemporană (MNAC), Institutul Cultural Român, Radio România, Czech Airlines, Konrad Adenauer Stiftung, and a range of other media partners

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Düsseldorf



Prague Underground Special – koncert skupiny Umakart

Prague Underground Special – concert of Umakart
© Umakart

Düsseldorf

ŘEDITELKA V ROCE 2012

Zuzana Jürgens
(pověřena řízením)

ZALOŽENO V ROCE

2010

POČET AKCÍ

86

POČET ZAHRANIČNÍCH MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

81

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ VČETNĚ OSOBY ŘEDITELKY

Magdalena Becher

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

36

POČET ODBĚRATELŮ MAILING LISTU, NEWSLETTERU

218

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR

ne

O NÁS

České centrum v Düsseldorfu patří k nejmladším v síti Českých center. V druhém roce své existence se soustředilo na budování kontaktů nejen v Düsseldorfu, ale i dalších místech – naše akce se konaly také v Kolíně nad Rýnem, Cáchách, Dortmundu nebo Wittenu. Velkou pozornost jsme věnovali českému filmu.

TOP 5 AKCÍ

Czech In – 3x Tschechischer Film / Block I a II

ČC Düsseldorf ve spolupráci s Filmmuseum der Landeshauptstadt Düsseldorf představilo ve třech blocích – od května 2012 do února 2013 – nejvýznamnější české filmy a režiséry.

LITERATOURL.CZ: Jaroslav Rudiš und Petra Hůlová

Řada paralelních literárních čtení v německojazyčných zemích.

Hommage á J. Gruša / Vzpomínka na Jiřího Grušu

Na pestrý životní osud a dílo jednoho z nejuznávanějších českých osobností doma i v zahraničí, Jiřího Gruši – spisovatele, básníka, disidenta a diplomata, vzpomínali 2012 Michael Stavarič (spisovatel a Grušův bývalý spolupracovník), Michael Serrer (vedoucí düsseldorfského Literaturbüro).

Exkurs Brno

Projekt zaměřený na mediální umění z České republiky. Reprezentativní výstava mladých umělců.

Staropramen präsentiert: Words and Music – Prague Underground Special

Spisovatel Jaroslav Rudiš vystoupil společně s českou kultovní kapelou Umakart v klubu ZAKK v Düsseldorfu. S kreslím a frontmanem Umakartu, Jaromírem 99, představil komiks Alois Nebel, poté následoval koncert Umakartu s VJ Cladem.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY

Loď literátů, Rheinische Post
Alsldorf – dudácká muzika, Alsldorfer Zeitung
Michaela Marksová-Tominová, Sudetendeutsche Zeitung
Czech In: 3x český film, Neue Rhein Zeitung
Words and Music – Prague Underground Special, Rheinische Post

POČET DELEGÁTŮ*

47

VYBRANÍ PARTNEŘI

Gerhard-Hauptman-Haus Düsseldorf, Filmmuseum Düsseldorf, Filmclub 813 Köln, Kulturreferat Düsseldorf, Lew-Kopelw-Forum Köln, Literaturbüro Düsseldorf, Zakk Düsseldorf

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Düsseldorf

DIRECTOR IN 2012

Zuzana Jürgens
(charged with management)

FOUNDED IN

2010

NUMBER OF EVENTS

86

MEDIA COVERAGE ABROAD

81

PERSONNEL INCLUDING THE DIRECTOR

Magdalena Becher

FACEBOOK FANS

36

SUBSCRIBERS TO EMAIL COMMUNICATION, NEWSLETTER

218

OWN GALLERY PREMISES

no

ABOUT US

The Czech Centre in Düsseldorf is one of the youngest in the Czech Centre network. In the second year of its existence, it focused on building contacts not only in Düsseldorf but also in other places – our events also took place in Cologne, Aachen, Dortmund and Witten. We devoted great attention to Czech film.

TOP 5 EVENTS

Czech In – 3x Tschechischer Film / Block I and II

CC Düsseldorf, in cooperation with Filmmuseum der Landeshauptstadt Düsseldorf, presented the most significant Czech films and directors in three blocks – from May 2012 till February 2013.

LITERATOURL.CZ: Jaroslav Rudiš und Petra Hůlová

A range of concurrent literary readings in German-speaking countries.

Hommage to Jiří Gruša

The colourful life and works of one of the most acclaimed Czech personalities at home and abroad, Jiří Gruša – writer, poet, dissident and diplomat, were remembered in 2012 by Michael Stavarič (writer and Gruša's former colleague) and Michael Serrer (Manager of Düsseldorf's Literaturbüro).

Exkurs Brno

A project focused on media art from the Czech Republic. A representative exhibition of young artists.

Staropramen präsentiert: Words and Music – Prague Underground Special

Writer Jaroslav Rudiš performed together with the Czech cult band Umakart in the ZAKK Club in Düsseldorf. With the cartoonist and frontman of Umakart, Jaromír 99, he presented the comics Alois Nebel, which was followed by a concert of the band with VJ Clad.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD

Boat of writers, Rheinische Post
Alsldorf – bagpipe music, Alsldorfer Zeitung
Michaela Marksová-Tominová, Sudetendeutsche Zeitung
Czech In
3x Czech film, Neue Rhein Zeitung
Words and Music – Prague Underground Special, Rheinische Post

NUMBER OF DELEGATES*

47

SELECTED PARTNERS

Gerhard-Hauptman-Haus Düsseldorf, Filmmuseum Düsseldorf, Filmclub 813 Köln, Kulturreferat Düsseldorf, Lew-Kopelw-Forum Köln, Literaturbüro Düsseldorf, Zakk Düsseldorf

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Den Haag

Autopohádky v Rotterdamu

Autopohadky in Rotterdam
© CC Haag / The Hague



City2Cities: Vzpomínkový večer na Václava Havla

City2Cities: in memoriam Václav Havel
© CC Haag / The Hague

What a material: vernisáž v galerii P.A.X.

What a material: vernissage in P.A.X. gallery
© CC Haag / The Hague



Haag / Rotterdam

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Hana Schenková

ZALOŽENO V ROCE

1993

POČET AKCÍ

65

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

267

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Filip Bloem

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

491

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

984

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
společně s Goethe-Institutem
Rotterdam

O NÁS

V roce 2012 se nejvíce v Nizozemsku dařilo propagaci české hudby a filmu. České centrum se v roce 2012 také snažilo v oblasti propagace české literatury. Za finančního přispění centra vyšlo hned několik titulů (například: Patrik Ouředník – Europeana, edice Moldaviet: č. 19 Dona nobis pacem Jana Balabána, překlad a doslov Edgar de Bruin). Vyvrcholením aktivit centra v literární oblasti byla účast sedmi českých literátů na literárním festivalu City2Cities a zahájení akademického roku na katedře slovanských jazyků a kultury Státní univerzity v Groningenu (RUG) Jáchymem Topolem.

TOP 5 AKCÍ

Česko-německý festival animace
V rámci festivalu se uskutečnily následující akce: výstava Autopohádky, víkendový česko-německý festival současné animované tvorby pro děti a dospělé, debata, workshop pro děti, přehlídka krátkých filmů Jana Švankmajera. Festival měl velmi vysokou návštěvnost.

City2Cities

Literární festival zaměřený na Prahu a Barcelonu jako na světové literární metropole.

Fotobienále Grid

Pátý ročník největšího mezinárodního fotografického festivalu v Holandsku. České centrum pro Fotobienále vybralo tvorbu tří českých fotografů: Daniely Dostákové, Evžena Sobka a Tomáše Pospěcha.

What a material

Historicky první výstava českého QUEER umění v Nizozemsku. Prestižní mediální ohlasy jak v NL, tak v ČR, katalog a začlenění výstavy do doprovodného programu Gay Pride Amsterdam 2012.

Crossing Border, Den Haag

Na jubilejním 20. literárním a hudebním festivalu Crossing Border vystoupil díky podpoře Českého centra Marek Šindelka. V rámci překladatelského a rezidenčního projektu The Chronicles byl jedním ze zapisovatelů dojmů z průběhu festivalu.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

Herdenking
componist František Škroup –

De Havenloods

Herdenkingsconcert

František Škroup –

De Oud Rotterdammer

Tsjechisch-Duits

Animatiefestival – Uitagenda Rotterdam

Vertaalproject The Chronicles – VPRO gids

Petr Kotyk – Tafels van Schrijvers, Metro, Uitagenda Rotterdam

POČET DELEGÁTŮ*

22

VÝZNAMNÍ PARTNEŘI

ZÚ Haag, EUNIC Netherlands, Goethe-Institut Nederland, Crossing Border Den Haag, Filmhuis Lumen Delft, WORM Rotterdam, ZÚ USA, IFF Rotterdam, HAFF Utrecht, GGU Deventer, Fringe Amsterdam, Poetry International Rotterdam, Gay Pride Amsterdam, RUG – Univerzita Groningen, Filmhuis Zienema Groningen, Operadagen Rotterdam

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

The Hague / Rotterdam

DIRECTOR IN 2012
Hana Schenková

FOUNDED IN

1993

NUMBER OF EVENTS

65

MEDIA COVERAGE ABROAD

267

PERSONNEL
Filip Bloem

FACEBOOK FANS

491

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

984

OWN GALLERY PREMISES
shared with Goethe-Institut
Rotterdam

ABOUT US

In 2012 the Netherlands was mainly successful in promoting Czech music and film. The Czech Centre also tried to promote Czech literature. With financial support from the Centre a few books were published (for example: Patrik Ouředník – Europeana, edition Moldaviet: No. 19 Dona nobis pacem by Jan Balabán, translation and epilogue by Edgar de Bruin). The culmination of activities in the area of literature was the participation of seven Czech writers in the literature festival City2Cities, and the kick off by Jáchym Topol of the academic year at the Department of Slavic Languages and Cultures at the State University in Groningen (RUG).

TOP 5 EVENTS

Czech-German Festival of Animation

As part of this festival the following events took place: the exhibition Car Fairy Tales, a weekend Czech-German Festival of contemporary animated productions for children and adults, a discussion, a workshop for children, and a showing of the short movies of Jan Švankmajer. The festival was attended by many people.

City2Cities

This literature festival focused on Prague and Barcelona as global centres of literature.

Photobiennale Grid

The fifth year of the biggest international photography festival in Holland. The Czech Centre selected works by three Czech photographers: Daniela Dostáková, Evžen Sobek and Tomáš Pospěch.

What a material

Historically the first exhibition of Czech QUEER art in the Netherlands. Press coverage by prestigious media in the Netherlands as well as the Czech Republic, a catalogue and inclusion of the exhibition into a supporting programme of Gay Pride Amsterdam 2012.

Crossing Border, Den Haag

Thanks to the support of the Czech Centre, the 20th anniversary of the literary and music festival Crossing Border included a performance by Marek Šindelka. As part of The Chronicles, a translation and residential project, he was also one of those who recorded impressions from the festival.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Herdenking

componist František Škroup –

De Havenloods

Herdenkingsconcert

František Škroup – De Oud Rotterdammer

Tsjechisch-Duits Animatiefestival – Uitagenda Rotterdam

Vertaalproject The Chronicles – VPRO gids

Petr Kotyk – Tafels van Schrijvers, Metro, Uitagenda Rotterdam

NUMBER OF DELEGATES*

22

IMPORTANT PARTNERS

Embassy in The Hague, EUNIC Netherlands, Goethe-Institut Nederland, Crossing Border Den Haag, Filmhuis Lumen Delft, WORM Rotterdam, Embassy of the USA, IFF Rotterdam, HAFF Utrecht, GGU Deventer, Fringe Amsterdam, Poetry International Rotterdam, Gay Pride Amsterdam, RUG – University Groningen, Filmhuis Zienema Groningen, Operadagen Rotterdam

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Český den v Kyjevě

Czech Day in Kiev
© CC Kyjev / Kiev

Київ



Jazz Koktebel Festival: hudební scéna
Staropramen Czech Open Stage

Jazz Koktebel Festival: Staropramen
Czech Open Stage
© CC Kyjev / Kiev

Kyjev

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Dagmar Ostřanská

ZALOŽENO V ROCE

1996

POČET AKCÍ

100

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

308

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

357

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Valentyna Khurchak,
Oleksandra Shcherbakova,
Anastasia Lanovyk,
Viktorija Leshchenko, Olena
Dvoretzka

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

901

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

700

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR

ne

O NÁS

V roce 2012 jsme svoji roli posílili programově zejména v regionech, kde má Česká republika své oficiální zastoupení. (GK – Doněck, Lvov, HK – Charkov). Díky podpoře ZÚ Kyjev se nám podařilo realizovat velké množství výstav. ČC Kyjev uzavřelo korporátní smlouvu s ukrajinským zastoupením ČSA, která se týká přepravy delegátů z ČR a UA. Velmi úspěšné bylo také jednání s privátními sponzory, především Zentara Invest, a. s., která Českému centru darovala 160 000 Kč na programovou činnost.

TOP 5 AKCÍ

Meditace kresbou – Jiří Kornatovský

Výstava se konala v prestižní soukromé galerii. Výstavu navštívila média nejen v den slavnostního otevření, ale také v průběhu výstavy.

Pamětní večer Václava Havla

Akce se zúčastnilo okolo 15 velvyslanců, zástupců diplomatického sboru a ukrajinské inteligence.

Český den

Podařilo se najít společný formát prezentace aktivit českých subjektů působících na Ukrajině.

Hudební scéna Staropramenu na Jazz Koktebel Festival

Staropramen Czech Open Stage
Akce se díky mediální podpoře pořadatele festivalu těšila zájmu posluchačů, byla výborně technicky a logisticky připravena.

Dny české fotografie

Vysoká účast návštěvníků po celou dobu organizace výstavy, velmi dobrá mediální podpora, ať již od ukrajinského partnera Photocolt, tak díky mediálním partnerům ČC Kyjev.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ

MEDIÁLNÍ OHLASY

tyzhden.ua/World/47987

tyzhden.ua/Tag/Дармар%20

Остржанська

президента-чехии

tyzhden.ua/Culture/67662?fb_

tyzhden.ua/

POČET DELEGÁTŮ*

34

PARTNEŘI

Scherbenko Art Centre,
Mezinárodní filmový festival
Molodist, Mezinárodní festival
o lidských právech Docudays,
Photocult, Leica Gallery Praha,
Becherovka, LPG Moravia, a. s.,
Zentara Invest, a. s.

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Kiev

DIRECTOR IN 2012
Dagmar Ostřanská

FOUNDED IN

1996

NUMBER OF EVENTS

100

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

308

MEDIA COVERAGE ABROAD

357

PERSONNEL

Valentyna Khurchak,
Oleksandra Shcherbakova,
Anastasia Lanovyk,
Viktorija Leshchenko,
Olena Dvoretzka

FACEBOOK FANS

901

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

700

OWN GALLERY PREMISES

no

ABOUT US

In 2012 we strengthened our role from a programme point of view, particularly in regions where the Czech Republic has official representation. (GK – Donetsk, Lviv, HK – Charkov). Thanks to the support of the Kiev Embassy, we managed to organise many exhibitions. CC Kiev concluded a corporate agreement with the Ukrainian representative of Czech Airlines, which concerns transportation of delegates from the Czech Republic to Ukraine. Negotiations with private sponsors were also very successful, especially with Zentara Invest, a. s., which donated 160,000 CZK to the Centre to support its programmes.

TOP 5 EVENTS

Meditation through drawing – Jiří Kornatovský

The exhibition took place in a prestigious private gallery. The exhibition was visited by the media, not only on the festival's opening day but also during the course of the exhibition.

Commemorative evening for Václav Havel

The event was attended by about 15 ambassadors, representatives of the diplomatic corps and Ukrainian intelligentsia.

Czech Day

We succeeded in finding a common format for presenting the activities of Czech entities based in Ukraine.

Music scene of Staropramen as part of the Jazz Koktebel Festival, Staropramen Czech Open Stage

Thanks to the media support of the festival organiser, the event captured the interest of listeners; it was excellently prepared from a technical and logistics standpoint.

Days of Czech Photography

High visitor turnout for the entire time of the exhibition and very good media support, whether it be from the Ukrainian partner, Photocolt, or the media partners of CC Kiev.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

tyzhden.ua/World/47987

tyzhden.ua/Tag/Дармар%20

Остржанська

президента-чехии

tyzhden.ua/Culture/67662?fb_

tyzhden.ua/

NUMBER OF DELEGATES*

34

PARTNERS

Scherbenko Art Centre, Molodist International Film Festival, Docudays International Festival on Human Rights, Photocult, Leica Gallery Praha, Becherovka, LPG Moravia, a. s., Zentara Invest, a. s.

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



London

Neuvěřitelná lehkost bytí: Jiří Pelc – český design

The Incredible Lightness of Being: Jiří Pelc – Czech Design
© CC Londýn / London



Přehlídka českého designu Nové (z)boží na Clerkenwell Design Week

New Go(o)ds at the Clerkenwell Design Week Festival
© CC Londýn / London



Czech Open kulturní program pro Český dům v rámci Olympijských her

Czech Open cultural programme for Czech House as part of the Olympics
© Alan Blues

Londýn

ŘEDITEL V ROCE 2012
Ladislav Pflimpf

ZALOŽENO V ROCE

1993

POČET AKCÍ

199

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

198

POČET ZAHRA NIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OH LASŮ

734

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Renata Clark, Zdeňka Srodzinski,
Veronika Milarová, Petra Štorchová

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

2400

Twitter: 300

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

3197

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ne

O NÁS
V roce 2012 se České centrum Londýn věnovalo zejména přípravě doprovodného kulturního programu Czech Open v rámci Českého domu na Letních olympijských hrách. Vedle Czech Open pokračovalo ČCL v úspěšné prezentaci všech oblastí současné české kultury. Významná byla například role centra v organizaci londýnské Evropské noci literatury. Jednou z úspěšných novinek bylo také zavedení série jazzových koncertů jako doprovodného programu festivalu českých filmů Made in Prague.

TOP 5 AKCÍ

Czech Open
České centrum bylo zodpovědné za vytvoření kulturního programu pro Český dům v rámci Olympijských her. Celá koncepce byla pojata jako široká spolupráce místních umělců, škol, kulturních institucí a dětí s českými umělci, designéry, hudebníky, filmaři a školáky a přinesla řadu nových, originálních děl vzniklých právě pro Czech Open 2012.

Made in Prague: New Czech Cinema Film

Již 16. ročník pravidelného filmového festivalu tentokrát zaměřeného na to nejlepší z nové české kinematografie. Festival zahájila projekce filmu Alois Nebel a koncert kapely Umakart. Celkem mělo publikum možnost vidět 18 českých filmů. Přišlo 1200 diváků.

Nové (z)boží na festivalu Clerkenwell Design Week (design)

Výstava Nové (z)boží na populárním festivalu designu a architektury Clerkenwell Design Week v prostorách, kde své instalace představily další tři desítky studií a tvůrců. CWD navštívilo celkově 20 000 lidí.

Divokej Bill Staropramen Tour

Série čtyř koncertů osmičlenné folk-rockové kapely Divokej Bill, která tuto kapelu a také značku Staropramen představila širšímu britskému publiku v rámci promo akce společnosti Staropramen.

Evropská noc literatury IV.

Již čtvrtý ročník Evropské noci literatury, v rámci které se představili ti nejlepší z 50 nominovaných spisovatelů z celé Evropy.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRA NIČNÍ
MEDIÁLNÍ OH LAS Y:

The Deorient Express London Prague – British Czech and Slovak Review

An Interview with Czech Artist Jan Kaláb, Global Street Art
European Literature Night, Guardian Review

Made in Prague: New Czech Cinema and Jazz, London Town
Made in Prague: Libor Smoldas Quartet, LondonJazz

POČET DELEGÁTŮ*

40

VYBRANÍ PARTNEŘI

Barbican Cinema, Liverpool Biennial, UK Jewish Film Festival, radnice Islington, Riverside Studios, Southbank Centre, London Jewish Cultural Centre, Spice of Life, British Library

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

London

DIRECTOR IN 2012
Ladislav Pflimpf

FOUNDED IN

1993

NUMBER OF EVENTS

199

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

198

MEDIA COVERAGE ABROAD

734

PERSONNEL
Renata Clark, Zdeňka Srodzinski,
Veronika Milarová, Petra Štorchová

FACEBOOK FANS

2,400

Twitter: 300

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

3,197

OWN GALLERY PREMISES
No

ABOUT US

In 2012 the Czech Centre in London focused primarily on preparing a supporting cultural programme called Czech Open as part of the Czech House during the Olympic Games. In addition to Czech Open, the Czech Centre in London continued its successful presentation of all areas of contemporary Czech culture. The Centre played a significant role, for example, in organising London's European Literature Night. One successful new event was the introduction of jazz concerts as a supporting programme for the Czech film festival Made in Prague.

TOP 5 EVENTS

Czech Open
The Czech Centre was responsible for creating a cultural programme for the Czech House as part of the Olympics. The entire concept was designed as a broad collaboration of local artists, schools, cultural institutions and children with Czech artists, designers, musicians, filmmakers and school children, and brought a range of new, original works created just for Czech Open 2012.

Made in Prague: New Czech Cinema Film

Already in its 16th year, this regular film festival focused this time on the best of new Czech cinema. The festival began with a screening of the movie Alois Nebel and a concert of Umakart. Audiences had the opportunity to see 18 Czech movies, and the event was attended by 1,200 spectators in total.

New Go(o)ds at the Clerkenwell Design Week Festival (design)

The exhibition New Go(o)ds at the popular festival of design and architecture, Clerkenwell Design Week, on the same premises where thirty other studios and artists presented their installations. CDW was visited by 20,000 people in total.

Divokej Bill Staropramen Tour

A series of four concerts of the eight-member folk-rock band Divokej Bill, which introduced the band as well as the Staropramen brand to a wider British audience as part of a promotional event organised by Staropramen.

European Literature Night IV.

Already the fourth year of the European Literature Night, presenting the best from 50 writers nominated from all over Europe.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD:

The Deorient Express London Prague – British Czech and Slovak Review

An Interview with Czech Artist Jan Kaláb, Global Street Art
European Literature Night, Guardian Review

Made in Prague
New Czech Cinema and Jazz, London Town
Made in Prague: Libor Smoldas Quartet, LondonJazz

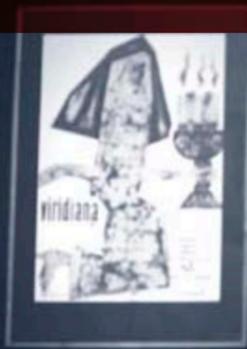
NUMBER OF DELEGATES*

40

SELECTED PARTNERS

Barbican Cinema, Liverpool Biennial, UK Jewish Film Festival, Islington Town Hall, Riverside Studios, Southbank Centre, London Jewish Cultural Centre, Spice of Life, British Library

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Madrid

Festival de Cine de Gijón: výstava českých filmových plakátů

Festival de Cine de Gijón: exhibition of Czech film posters
© CC Madrid



Pocta Arnoštu Lustigovi v rámci festivalu 9 bran v Madridu

9 gates in Madrid: tribute to Arnošt Lustig
© CC Madrid



Koncert Jiřího Barty, který vystoupil na deseti místech ve Španělsku

Concert of Jiří Barta who performed at ten places in Spain
© CC Madrid

Madrid

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Věra Zátoková

ZALOŽENO V ROCE

2004

POČET AKCÍ

337

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

866

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Iveta Gonzálezová, Eva Růžičková

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

534

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

1156

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ne

O NÁS
V loňském roce České centrum Madrid zorganizovalo ve Španělsku nejvíce akcí v celé své osmileté historii. Jako úspěšné se ukázalo nabízení konkrétních projektů do více míst (například kompletní retrospektiva Jana Švankmajera probíhala v devíti španělských městech).

TOP 5 AKCÍ
The Spirit of Prague v Santiago de Compostela
Premiérové koncerty Dana Barty & Robert Balzar Trio a Ivy Bittové v Santiago de Compostela v rámci festivalu Via Stellae. Akci navštívilo 1200 posluchačů.

Prezentace české literatury na festivalu Getafe Negro 2012
Prezentace současné české literatury na prestižním literárním festivalu Getafe Negro 2012, kde Česká republika byla uvedena jako hlavní host festivalu. České centrum Madrid uspořádalo například autorská čtení spisovatelů Pavla Kohouta, Ivana Klímy nebo Emila Hakla, představilo španělský překlad knihy Slib od Jiřího Kratochvíla či výstavu o Franzi Kafkovi.

Půlroční retrospektiva Jana Švankmajera ve španělských filmotékách
První kompletní retrospektiva filmového díla Jana Švankmajera ve Španělsku.

Koncerty Jiřího Barty a Ivana Ženatého ve Španělsku
Během roku 2012 se v rámci prestižních hudebních festivalů ve španělských městech Madrid, Valencia, Ávila, Burgos a Soría uskutečnilo celkem 10 koncertů violoncellisty Jiřího Barty a houslisty Ivana Ženatého. Ivan Ženatý se rovněž zúčastnil letní hudební dílny Spaincellence v Ávile.

Jiří Kovanda v největším španělském muzeu moderního umění Reina Sofía v Madridu
Výtvarník Jiří Kovanda představil pod názvem Dva zlaté prstýnky svůj konceptuální projekt realizovaný na míru výstavní galerie Palacio de Cristal Museo Reina Sofía v Madridu. Akci za pět měsíců navštívilo 55 000 zájemců.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY
El País – El chelo saca pecho
El País – El juego de los hilos y de los anillos
El País – Jiri Trnka y Prit Prn protagonizan la animación de Cinema Jove 2012
RTVE / TVE 2 – Jiri Trnka en Días de Cine
ABC – Getafe Negro se llena de humor y dictaduras

POČET DELEGÁTŮ*

40

VYBRANÍ PARTNEŘI
Ministerstvo kultury Španělska, Instituto Cervantes, Museo Reina Sofía, Patrimonio Nacional, Comunidad Madrid, Filmoteca Espanola, Ayuntamiento de Madrid, Comunidad Valenciana, Gobierno de Castilla y León, Junta de Galicia

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Madrid

DIRECTOR IN 2012
Věra Zátoková

FOUNDED IN

2004

NUMBER OF EVENTS

337

MEDIA COVERAGE ABROAD

866

PERSONNEL
Iveta Gonzálezová, Eva Růžičková

FACEBOOK FANS

534

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,156

OWN GALLERY PREMISES
no

ABOUT US
Last year the Czech Centre Madrid organised the most events in its own eight-year history in Spain. Offering specific projects to more locations proved successful (for example a complete retrospective of Jan Švankmajer took place in nine Spanish cities).

TOP 5 EVENTS
The Spirit of Prague in Santiago de Compostela
Premier concerts of the Dan Barta & Robert Balzar Trio as well as Iva Bittová in Santiago de Compostela as part of the Via Stellae Festival. The event was visited by 1,200 spectators.

Presentation of Czech literature at the Getafe Negro 2012 Festival
A presentation of contemporary Czech literature at the prestigious literature festival Getafe Negro 2012, where the Czech Republic was mentioned as the main guest of the festival. The Czech Centre Madrid organised, for example, readings of writers such as Pavel Kohout, Ivan Klíma and Emil Hakl, and presented a Spanish translation of the book Promise by Jiří Kratochvíl and an exhibition about Franz Kafka.

Half-year retrospective of Jan Švankmajer in Spanish cinemas
The first complete retrospective of the film works of Jan Švankmajer in Spain.

Concert of Jiří Barta and Ivan Ženatý in Spain
In the course of 2012, as part of prestigious music festivals, 10 concerts of the cellist Jiří Barta and violinist Ivan Ženatý took place in Spanish cities such as Madrid, Valencia, Ávila, Burgos and Soría. Ivan Ženatý also took part in the summer music workshop Spaincellence in Ávila.

Jiří Kovanda in the largest Spanish museum of modern art, Reina Sofía, in Madrid
Artist Jiří Kovanda presented his conceptual project under the name of Two Golden Rings, tailored for the gallery Palacio de Cristal Museo Reina Sofía in Madrid. The event was visited by 55,000 visitors in the course of five months.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD
El País – El chelo saca pecho
El País – El juego de los hilos y de los anillos
El País – Jiri Trnka y Prit Prn protagonizan la animación de Cinema Jove 2012
RTVE / TVE 2 – Jiri Trnka en Días de Cine
ABC – Getafe Negro se llena de humor y dictaduras

NUMBER OF DELEGATES*

40

SELECTED PARTNERS
Ministry of Culture of Spain, Instituto Cervantes, Museo Reina Sofía, Patrimonio Nacional, Comunidad Madrid, Filmoteca Espanola, Ayuntamiento de Madrid, Comunidad Valenciana, Gobierno de Castilla y León, Junta de Galicia

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Art in Box
© CC Milán / Milan

Milano



Výstava českých a italských absolventů Akademie Breta

Exhibition of Czech and Italian graduates from the Academy Breta
© CC Milán / Milan



Miroslav Ambrož a Zuzana Ambrožová
© CC Milán / Milan

Milán

ŘEDITEL V ROCE 2012
Václav Šedý

ZALOŽENO V ROCE

2005 Řím

2010 Milán

POČET AKCÍ

47

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

6

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

232

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Věra Zelenková, Simona Calboli

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

263

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERŮ

1280

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

Program Českého centra, který se uskutečnil v roce 2012, vycházel z potřeby tematicky rozšířit programovou nabídku tak, aby vyhověla kulturním zájmům italského publika. Největší zájem podle počtu ohlasů vyvolalo divadlo, fotografie a literatura. Nejnavštěvovanější akcí byla výstava Jana Lukase v Terstu (150 000 návštěvníků) a divadelní festival Il Giardino delle Esperidi, Staropramen (5600 návštěvníků). Nejvíce tiskových ohlasů zaznamenala konference a výstava Dagmar Hochové věnovaná Václavu Havlovi.

TOP 5 AKCÍ

Divadelní festival: Il Giardino delle Esperidi
Festivalu Il Giardino delle Esperidi se zúčastnily dvě české divadelní skupiny: DOT 504 s Man představením Hunt a Švejda a Beneš s inscenací Polaris. Představení DOT 504 vidělo 900 diváků.

Výstava Jana Lukase v Terstu
Lukasovy fotografie jsou jediným známým dokumentem zobrazujícím italské utečenecké tábory šedesátých let, a proto jsou pokládány za součást italských dějin.

Salon nábytku, Jiří Pelcl: Furniture and Objects

České centrum se poprvé za svou existenci v Itálii, tedy od roku 2005, zúčastnilo Salonu nábytku výstavou Jana Pelcla a firmy Bomma.

Prezentace středověkého jeřábu na Fakultě architektury památkové péče v Miláně

Tesařský mistr Petr Růžička a inženýr statik Vít Mlázovský představili na Fakultě architektury v Miláně jediný fungující středověký jeřáb poháněný lidskou silou, který je sestrojený výhradně metodami ze 14. století.

Noc literatury Na setkání věnované české literatuře a poezii vystoupil například Patrik Ouředník, autor známého románu Europeana – stručné dějiny dvacátého věku a Příhodná chvíle, 1855 (nakladatelství Duepunti v Palermu), za přítomnosti italského spisovatele Paolo Noriho, který četl z jeho textů.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

Divadelní festival DOT 504 – Corriere della Sera
Divadelní festival DOT 504 – La Repubblica
Divadelní festival DOT 504 – Vanity Fair
Convegno Vaclav Havel – Radio Sapienza
Festival literatury v Mantově – Avvenire
televizní zpravodajství – Italská televize RAI

POČET DELEGÁTŮ*

23

VYBRANÍ PARTNEŘI

La Sapienza, Politecnico di Milano, Teatro Scarlattine, Festival Il Giardino delle Esperidi, Gariwo, Japo, Musei Triestini, Městský úřad Trieste, NAVA Brescia, Slezká univerzita Opava, FAMU Praha, MK, Pražské Quadrenniale, Gamec Bergamo, Divadlo Archa, Nakladatelství FRA, Cedoss San Polo, Dynamics

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Milan

DIRECTOR IN 2012
Václav Šedý

FOUNDED IN

2005 Rome

2010 Milan

NUMBER OF EVENTS

47

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

6

MEDIA COVERAGE ABROAD

232

PERSONNEL
Věra Zelenková, Simona Calboli

FACEBOOK FANS

263

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,280

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

The programme of the Czech Centre in 2012 was based on the need to thematically expand the programme offering so that it matched the cultural interests of Italian audiences. The greatest interest was seen in the areas of theatre, photography and literature. The most visited event was an exhibition of Jan Lukas in Trieste (150,000 visitors) and the theatre festival Il Giardino delle Esperidi, Staropramen (5,600 visitors). The most press coverage was generated by a conference and exhibition of Dagmar Hochová dedicated to Václav Havel.

TOP 5 EVENTS

Theatre festival: Il Giardino delle Esperidi
Festivalu Il Giardino delle Esperidi included the participation of two Czech theatre ensembles: DOT 504 with a performance of Man Hunt and Švejda and Beneš with the play Polaris. The DOT 504 performance was seen by 900 spectators.

Exhibition of Jan Lukas in Trieste
Lukas's photographs are the only known documents portraying Italian refugee camps in the sixties, and are therefore considered part of Italian history.

Furniture Salon, Jiří Pelcl: Furniture and Objects

The Czech Centre, for the first time since it was established in Italy in 2005, took part in the Furniture Salon in the form of an exhibition of Jan Pelcl and the Bomma company.

Presentation of a medieval crane at the Faculty of Architecture of Historic Preservation in Milan

At the Faculty of Architecture in Milan, master carpenter Petr Růžička and structural engineer Vít Mlázovský presented the only functional crane propelled by human power, which was made based on methods from the 14th century.

Literature Night

This encounter dedicated to Czech literature was attended by, among others, Patrik Ouředník, author of the famous novel Europeana – a brief history of the twentieth century and The Opportune Moment, 1855 (Duepunti in Palermo Publishing House).

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Theatre festival DOT 504 – Corriere della Sera
Theatre festival DOT 504 – La Repubblica
Theatre festival DOT 504 – Vanity Fair
Convegno Vaclav Havel – Radio Sapienza
Festival of Literature in Mantova – Avvenire
TV news – Italská televize RAI

NUMBER OF DELEGATES*

23

SELECTED PARTNERS

La Sapienza, Politecnico di Milano, Teatro Scarlattine, Festival Il Giardino delle Esperidi, Gariwo, Japo, Musei Triestini, Municipality of Trieste, NAVA Brescia, Silesian University Opava, FAMU Prague, MK, Prague Quadrennial, Gamec Bergamo, Archa Theatre, FRA Publishing House, Cedoss San Polo, Dynamics

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Pódiová diskuse: Romové. Kultura v pozdvižení?

Discussion: Roma. Culture upheaval?
© Münchner Stadtbibliothek

Pražský ostrov v Mnichově

Prague Island in Munich
© CC Mnichov / Munich



ŘEDITELKA V ROCE 2012
Zuzana Jürgens

ZALOŽENO V ROCE

1999

POČET AKCÍ

169

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

31

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

391

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Anett Browarzik

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

398

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

1979

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

Stěžejní akcí roku 2012 byl multižánrový projekt Hlasy Romů, který se konal po dobu pěti týdnů (19. 4.–22. 5.) na řadě míst Mnichova a představil evropské umělce, aktivisty, vědce a politiky, kteří jsou buď sami Romové, nebo se romské problematice ve svém díle věnují. V průběhu roku uspořádalo České centrum akce napříč celým spektrem žánrů, a to nejen v Mnichově, ale i v dalších místech jižního Německa (Augsburg, Regensburg, Stuttgart, Freiburg, Kostnice...).

TOP 5 AKCÍ

Hommage an Václav Havel

Akce se konala necelé dva měsíce po smrti Václava Havla, s dvěma prestižními hosty a s vysokou návštěvností.

4D – současný šperk

Díky ukotvení výstavy do mnichovské přehlídky Schmuck/Jewellery 2012 byla vysoká návštěvnost z řad kurátorů, studentů i odborníků z celého světa.

Mnichov

Hlasy Romů

České centrum se jako iniciátor a spoluorganizátor podílelo na akci s velkým ohlasem v médiích, vysokou návštěvností a podporou ze strany města. Čeští umělci byli na akci prominentně zastoupeni (T. Moyzes navíc získala tříměsíční rezidenční pobyt).

Pražské jaro (Československá filmová vlna 60. let)

Ojedinelá přehlídka československého filmu 60. let, s více než třiceti filmy (pro některé nechalo České centrum připravit titulky) a za účasti tehdejších aktérů (Juraj Herz, Karel Vachek, Jaromír Šofr).

Na cestě k sobě. 20 let česko-německé smlouvy o dobrém sousedství

Symposium uspořádané s podporou Úřadu bavorské vlády, s řadou prestižních hostů z politiky, vědy a diplomacie. Vysoká účast díky spolupráci se Zemskou centrou pro politické vzdělávání.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

Patrik Hábl – Applaus

Hlasy Romů – Stimmen der Roma, Bayerischer Rundfunk (rozhlas i televize), Süddeutsche Zeitung,

Nová vlna – Tschechoslowakische neue Welle – Süddeutsche Zeitung

Anne Frank / Tantehorse – Süddeutsche Zeitung

M. Pilátová, Moje nejmilejší kniha – recenze v časopise Klappentext

La Putyka – Süddeutsche Zeitung, Abendzeitung ad.

POČET DELEGÁTŮ

přes **60**

RYBRANÍ PARTNEŘI

Adalbert Stifter Verein, Ahoj Nachbarn, Allianz Stiftung, Arena Filmtheater, Úřad bavorské vlády, Bohemicum Regensburg-Passau, Brücke/Most Stiftung, Collegium Carolinum, Česko-německá společnost Augsburg, Česko-německé sdružení Kostnice, Eberhard Karls Universität Tubinky, Filmmuseum Mnichov, Gasteig, i-camp – Nové divadlo München, Klíč – česko-německý kulturní spolek, Ludwig-Maximilian Universität Mnichov, Münchner Stadtbibliothek, Münchner Volkshochschule, Městská knihovna Stuttgart, Zemská centrála pro politické vzdělávání

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Munich

DIRECTOR IN 2012
Zuzana Jürgens

FOUNDED IN

1999

NUMBER OF EVENTS

169

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

31

MEDIA COVERAGE ABROAD

391

PERSONNEL
Anett Browarzik

FACEBOOK FANS

398

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,979

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

The core event of 2012 was the multigenre project Romani Voices, which took place over five weeks (Apr. 19 – May 22) in several venues in Munich and presented European artists, activists, scientists and politicians who are either of Romani origin or dedicate their work to Romani issues. During the year the Czech Centre organised events across the entire spectrum of genres, not only in Munich but also in other parts of southern Germany.

TOP 5 EVENTS

Hommage to Václav Havel

The event took place almost two months after Václav Havel passed away, had two prestigious guests and a large turnout.

4D – contemporary jewel

Thanks to anchoring the exhibition to the Munich show Schmuck/Jewellery 2012, there was a high turnout of curators and students, as well as experts from all over the world.

Romani Voices

The Czech Centre was an initiator and co-organiser of this event, which drew a large media response, many visitors and

support from the city. Czech artists were prominently represented at the event (T. Moyzes also received a three-month residential stay).

Prague Spring (Czechoslovak film boom of the 60s)

Unique show of Czechoslovakian film of the 60s, with more than thirty movies (the Czech Centre arranged subtitles for some), in the presence of actors from that time (Juraj Herz, Karel Vachek, Jaromír Šofr).

On a journey towards each other. 20 years of Czech-German agreement about being good neighbours

Symposium organised with support from the Bavarian government, with a range of prestigious guests from the areas of politics, science and diplomacy.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Patrik Hábl – Applaus

Romani Voices – Stimmen der Roma, Bayerischer Rundfunk (radio and TV), Süddeutsche Zeitung, April

New Wave –

Tschechoslowakische neue

Welle – Süddeutsche Zeitung

Anne Frank / Tantehorse –

Süddeutsche Zeitung

M. Pilátová, My most favourite

book – review in the magazine Klappentext

La Putyka – Süddeutsche Zeitung, Abendzeitung ad.

NUMBER OF DELEGATES*

over **60**

SELECTED PARTNERS

Adalbert Stifter Verein, Ahoj Nachbarn, Allianz Stiftung, Arena Filmtheater, Office of the Bavarian Government, Bohemicum Regensburg-Passau, Brücke/Most Stiftung, Collegium Carolinum, Czech-German Society Augsburg, Czech-German Association Konstanz, Eberhard Karls Universität Tubinky, Filmmuseum Munich, Gasteig, i-camp – New Theatre München, Key – Czech-German Cultural Association, Ludwig-Maximilian Universität Mnichov, Münchner Stadtbibliothek, Münchner Volkshochschule, Stuttgart City Library, Provincial Centre for Political Education

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



ПИСАТЕЛЬ ИГРАЮЩИЙ:
АЛЕКСЕЙ РЕМИЗОВ
— ЙОЗЕФ ВАХАЛ



Москва

Režisér Jan Hřebejk při filmu Musíme si pomáhat

Director Jan Hřebejk and his movie Musíme si pomáhat © Moskva / Moscow



Dílina Renaty Fučíkové

Workshop of Renata Fučíková © Moskva / Moscow



Český dům Moskva

Český dům v Moskvě převzala Česká centra do správy v roce 2002. V roce 2008 bylo do organizační struktury Českého domu Moskva začleněno České centrum Moskva.

ŘEDITEL
Ing. Miloš Jaro

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
163 úvazků

V roce 2012 byl završen desátý rok činnosti ČC-ČDM ve správě Českých center. Kromě pronájmů bytových a nebytových prostor poskytoval ČC-ČDM ubytování v hotelové části komplexu, gastronomický servis, dopravu a další služby pro krátkodobé cestovatele – české podnikatele

a jiné osoby z různých oblastí činnosti. Nadále rovněž vytvářel zázemí pro české firmy při jejich účasti na výstavách a veletrzích v Moskvě. Na podporu proexportní politiky poskytovalo Business centrum ČC-ČDM bezplatné informačně obchodní služby a kontakty na ruský trh. Ve stejných intencích pokračovala dobrá spolupráce s agenturou CzechTourism v oblasti turistiky, v oblasti ekonomiky a obchodu pak s agenturou CzechTrade a Komorou pro hospodářské styky se státy SNS. Tyto agentury mají v ČC-ČDM své stálé zastoupení.

Czech House Moscow

The Czech House in Moscow was taken over by Czech Centres in 2002. In 2008 the Czech Centre Moscow was incorporated into the organisational structure of the Czech House Moscow.

DIRECTOR
Ing. Miloš Jaro

PERSONNEL
163 jobs

In 2012 the Czech Centre-Czech House Moscow celebrated ten years under the management of Czech Centres. In addition to renting apartments and commercial premises, the Czech Centre-Czech House Moscow provided accommodation in the hotel section of the compound, catering services,

and transportation and other services for Czech entrepreneurs on short-term stays and other people from different businesses. It also continued to create facilities for Czech companies during their participation in exhibitions and trade fairs in Moscow. In order to support a pro-export policy, its business centre provided complimentary business services and contacts within the Russian market. Along the same lines, good cooperation continued with CzechTourism in the area of tourism, and with the CzechTrade Agency and Chamber of Commercial Relations with the Confederation of Independent States in the area of economics and business. These agencies have permanent representation in the Czech Centre-Czech House Moscow.

Moskva

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Brabcová Dana

ZALOŽENO V ROCE
1993

POČET AKCÍ
84

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA
550

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ
75

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ,
VČETNĚ OSOBY ŘEDITELE
Jan Machonin, Kira Podlipaeva,
Adriana Kolářová, Roman Gadžiev

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ
423

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU
1314

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS
V roce 2012 se České centrum v Moskvě zaměřilo na prezentaci české kultury v oblasti filmu, výtvarného umění, hudby, společenského dění a osvěty. Největším projektem roku 2012 jak po stránce organizační, finanční i logistické byl charitativní koncert orchestru hendikepovaných umělců the Tap Tap, který vzbudil v Moskvě velký ohlas a který značně rozšířil portfolio spolupracujících organizací a partnerů Českého centra. Tento kulturně-sociální projekt byl zároveň i programovou novinkou roku 2012.

TOP 5 AKCÍ
Festival Václav Havel v našich dnech
V rámci festivalu se uskutečnila celá řada akcí – proběhl vzpomínkový večer v divadle MTJUZ, konference Havlovská čtení v Centru Andreje Sacharova, výstava fotografií Oldřicha Škáchy a další akce.

Koncert skupiny The Tap Tap
České centrum za podpory ZÚ a ve spolupráci s ruskou nadací Perspektiva, která se věnuje pomoci tělesně postiženým a s pomocí dalších partnerů a sponzorů, uspořádalo v divadle Natalii Sac dobročinný koncert skupiny The Tap Tap.

Festival současného filmu Czech-In
V moskevském kině 35 mm proběhl druhý ročník festivalu. Na programu přehlídky byly nejnovější české hrané a dokumentární filmy, jako hosté festival navštívili režisér filmu Alois Nebel Tomáš Luňák a autor hudby k filmu Jaromír 99.

Festival animovaného filmu Visegrádské čtyřky
V rámci českého předsednictví ve skupině V4 zorganizovalo České centrum ve spolupráci s uměleckou agenturou Cool Connections a kulturními instituty Polska, Maďarska a Slovenska Festival středoevropského animovaného filmu V4.

Retrospektivní výstava Pavla Brázdy
V prestižní moskevské galerii Proun v uměleckém centru Vinzavod byla 20. prosince zahájena retrospektivní výstava malíře Pavla Brázdy, na které byla představena jeho tvorba 20. a 21. století.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY
The Tap Tap v Moskvě – Openspace
Výstava Pavla Brázdy – Komměrsant
Výstava Pavla Brázdy – Gazeta.ru
rozhovor s Ivou Bittovou – Gazeta.ru
festival Václav Havel v našich dnech – Novaya gazěta

POČET DELEGÁTŮ*

85
VYBRANÍ PARTNEŘI
Moskevský dům hudby, Státní centrum pro současné umění, Centrum Andreje Sacharova, divadlo RAMT, divadlo Natalie Sac, Puškinovo muzeum výtvarných umění, Dům umělce, Muzeum gulagu, Knihovna mezinárodní literatury, Kino 35 mm

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Moscow

DIRECTOR IN 2012
Brabcová Dana

FOUNDED IN
1993

NUMBER OF EVENTS
84

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS
550

MEDIA COVERAGE ABROAD
75

PERSONNEL, INCLUDING THE
DIRECTOR
Jan Machonin, Kira Podlipaeva,
Adriana Kolářová, Roman Gadžiev

FACEBOOK FANS
423

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER
1,314

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US
In 2012 the Czech Centre in Moscow focused on the presentation of Czech culture in the areas of film, fine arts, music, society and awareness. The biggest project of 2012, from an organisational, financial and logistics point of view, was a charity concert by an orchestra of handicapped artists, The Tap Tap, which became very popular in Moscow and significantly expanded the portfolio of collaborating organisations and partners of the Czech Centre. This cultural and social project was also a new programme addition in 2012.

TOP 5 EVENTS
The festival Václav Havel in Our Days
Several events took place as part of the festival – a commemorative evening in the MTJUZ Theatre, a conference on readings from Havel in the Andrej Sacharov Centre, an exhibition of photographs by Oldřich Škáchy and other events.

Concert of The Tap Tap band
The Czech Centre, with support from the Embassy and in cooperation with the Russian foundation Perspektiva which focuses on helping the physically disadvantaged, and with the help of other partners and sponsors, organised a charity concert of The Tap Tap band in the Natalii Sac Theatre.

Festival of contemporary films Czech-In
Moscow's Cinema 35 mm hosted this festival for the second year. The programme contained the latest feature films and documentaries, and the guests included the director of the film Alois Nebel, Tomáš Luňák, as well as the author of the music for the film Jaromír 99.

Festival of animated films of the Visegrad Four
As part of the Czech chairmanship in the V4 group, and in cooperation with the artistic agency Cool Connections as well as cultural institutes in Poland, Hungary and Slovakia, the Czech Centre organised the V4 Festival of Central European Animated Films.

Retrospective exhibition of Pavel Brázda
The prestigious Proun Gallery in the artistic centre Vinzavod opened a retrospective exhibition of the painter Pavel Brázda, which introduced his works spanning the 20th and 21st centuries.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD
The Tap Tap in Moscow – Openspace
exhibition of Pavel Brázda – Komměrsant
exhibition of Pavel Brázda – Gazeta.ru
interview with Iva Bittová – Gazeta.ru
festival Václav Havel in Our Days – Novaya gazěta

NUMBER OF DELEGATES*
85
SELECTED PARTNERS
Moscow House of Music, State Centre for Contemporary Art, Andrej Sacharov Centre, RAMT Theatre, Natalie Sac Theatre, Pushkin Museum of Fine Arts, Artist House, Gulag Museum, Library of International Literature, Cinema 35 mm

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



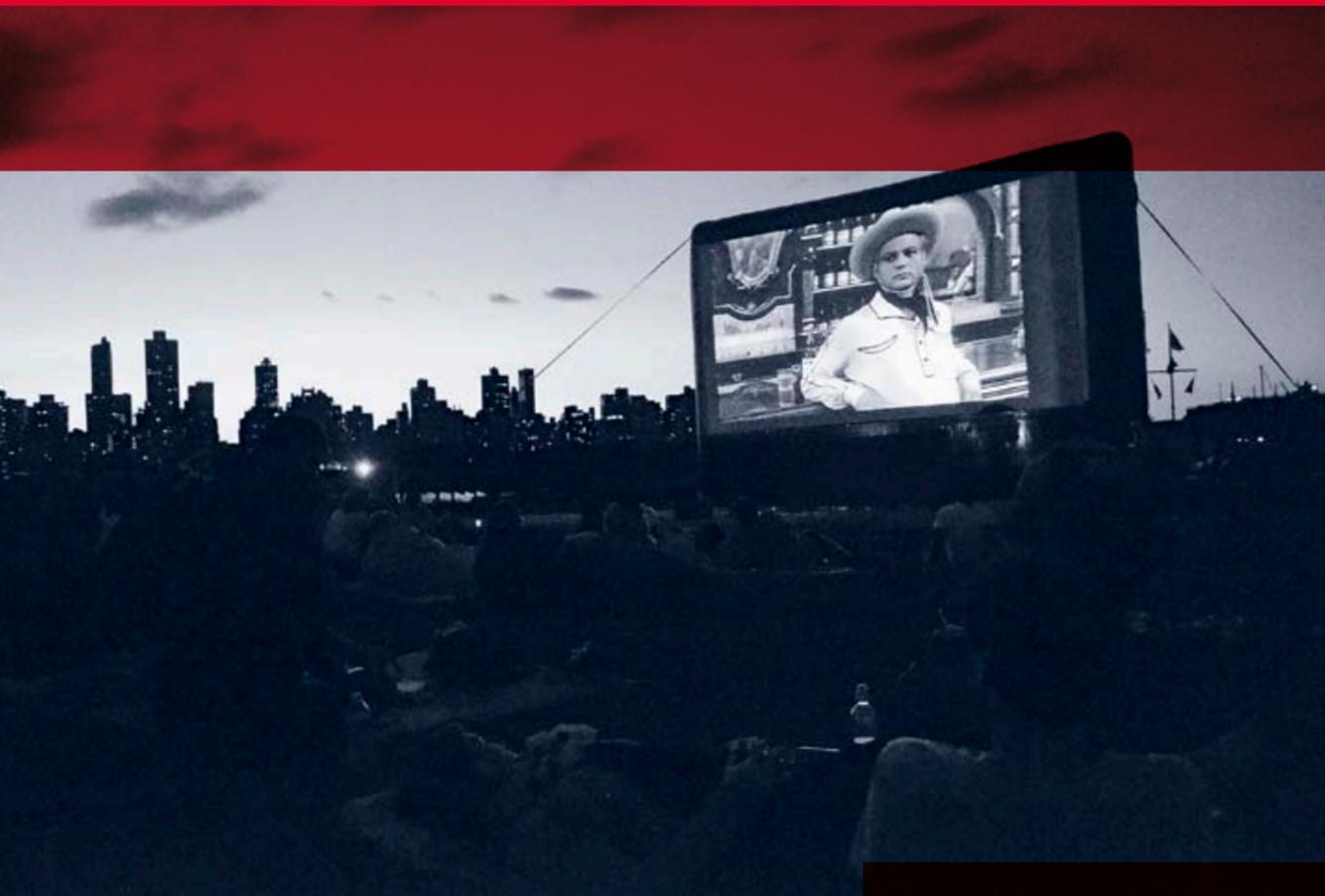
České centrum New York

Czech Centre New York
© CC New York

Labutí princezna v Bohemian National Hall

Swan Princess in Bohemian National Hall
© Kristyna Milde

New York



Outdoor Cinema 2012: Limonádový Joe aneb Koňská opera

Outdoor Cinema 2012: Limonádový Joe aneb Koňská opera

New York

ŘEDITELKA V ROCE 2012

Pavla Niklová

ZALOŽENO V ROCE

1995

POČET AKCÍ

160

POČET STUDENTŮ ČESKÉHO JAZYKA

80

POČET ZAHRANIČNÍCH MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

425

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Jan Žahour, Kristýna Milde,
Marek Milde

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

2300

POČET ODBĚRATELŮ MAILING LISTU, NEWSLETTERU

5000

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR

ano

O NÁS

Rok 2012 znamenal pro České centrum New York čtvrtý rok působení v České národní budově, kde jsou k dispozici vlastní galerijní prostory, komorní kino a koncertní sál s kapacitou 300 diváků. Výstavy, které se připravují ve spolupráci s významnými kurátory, se snaží propojovat nejen umělecké kontexty českých a mezinárodních tvůrců. V oblasti hudby se České centrum New York zaměřovalo na prezentaci současných českých skladatelů a interpretů a dosud neznámých či málo hraných starších skladeb.

TOP 5 AKCÍ

Pražská komorní filharmonie s dirigentem Jiřím Bělohávkem

Pražská komorní filharmonie v České národní budově představila díla českých autorů Jana Václava Huga Voříška a Leoše Janáčka společně s předehrou k opeře Don Giovanni od Wolfganga Amadea Mozarta, která byla poprvé zahrána právě v Praze.

Love is Here to Stay (Koncert pro Václava Havla)

Večer věnovaný počtě Václava Havla byl vzpomínkovou akcí pořádanou Českým centrem New York, jehož pozvání přijalo mnoho známých osobností a osobních Havlových přátel jako např. zpěvák Lou Reed či zakladatelka a prezidentka Nadace pro občanskou společnost Wendy W. Luersová.

Festival současných evropských filmů DISAPPEARING ACT IV

České centrum New York bylo již počtvrté hlavním spoluorganizátorem filmového festivalu evropských filmů DISAPPEARING ACT, na jehož programu každoročně spolupracují kulturní centra evropských zemí sídlících v New Yorku sdružených v síti EUNIC.

Výstava Orbis Pictus – Play Well / Studna her

Interaktivní výstava zvukových, kinetických a vizuálních nástrojů, vytvořená pro galerii Českého centra New York, byla doplněna mnoha workshopy a koncerty.

Czech Street Festival

Čtrnáctý ročník Czech Street Festivalu přivítal více jak 4000 návštěvníků ke společným oslavám výročí nezávislosti České republiky. Prostranství před Českou národní budovou se zaplnilo stánky s tradičními českými pochoutkami a oživlo pestrým hudebním a divadelním programem.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY

Prague Philharmonia – New York Times
DISAPPEARING ACT IV – New York Times
Jenůfa – New York Times
Talea Ensemble – New York Times
Moving Sound – New York Times

POČET DELEGÁTŮ*

105

VYBRANÍ PARTNEŘI

Art Omi, Brooklyn Academy of Music, Docomo, Mannes College – The New School for Music, Museum of Arts and Design, Museum of Modern Art, Museum of the Moving Image, New York Cluster of EUNIC, New York Public Library, 92Y, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

New York

DIRECTOR IN 2012

Pavla Niklová

FOUNDED IN

1995

NUMBER OF EVENTS

160

NUMBER OF CZECH LANGUAGE STUDENTS

80

MEDIA COVERAGE ABROAD

425

PERSONNEL

Jan Žahour, Kristýna Milde,
Marek Milde

FACEBOOK FANS

2300

SUBSCRIBERS TO EMAIL COMMUNICATION, NEWSLETTER

5,000

OWN GALLERY PREMISES

yes

ABOUT US

For the Czech Centre New York, 2012 meant the fourth year of operation in the Czech National Building, where we have our own gallery space, a small cinema and concert hall with capacity of 300 people. The exhibitions are prepared in cooperation with leading curators and try to interconnect, not only in artistic contexts, Czech and international artists. In the area of music, the Czech Centre New York focused on presenting contemporary Czech composers and performers as well as unknown or rarely played older pieces.

TOP 5 EVENTS

Prague Chamber Philharmonia with conductor Jiří Bělohávek

In the Czech National Building, the Prague Chamber Philharmonia presented works by Czech composers Jan Václav Hugo Voříšek and Leoš Janáček, together with the overture to the opera Don Giovanni by Wolfgang Amadeus Mozart, which was first played in Prague.

Love is Here to Stay (Concert for Václav Havel)

An evening dedicated to honoring Václav Havel was a commemorative event organised by the Czech Centre New York whose invitation was accepted by many celebrities and personal friends of Havel, such as the singer Lou Reed and the founder and president of the Foundation for Civil Society, Wendy W. Luers.

Festival of contemporary European films DISAPPEARING ACT IV

For the fourth time, the Czech Centre was the main co-organiser of the festival of European films DISAPPEARING ACT; its programme is usually a result of cooperation among the New York-based cultural centres of European countries – members of the EUNIC network.

Orbis Pictus exhibition – Play Well

An interactive exhibition of sound, kinetic and visual tools, created for the gallery of the Czech Centre New York, was accompanied by many workshops and concerts.

Czech Street Festival

The fourteenth year of the Czech Street Festival welcomed more than 4,000 visitors to celebrate the anniversary of the independence of the Czech Republic.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD

Prague Philharmonia – New York Times
DISAPPEARING ACT IV – New York Times
Jenůfa – New York Times
Talea Ensemble – New York Times
Moving Sound – New York Times

NUMBER OF DELEGATES*

105

SELECTED PARTNERS

Art Omi, Brooklyn Academy of Music, Docomo, Mannes College – The New School for Music, Museum of Arts and Design, Museum of Modern Art, Museum of the Moving Image, New York Cluster of EUNIC, New York Public Library, 92Y, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.

Paris

Designérka Iša Fišárková, vernisáž výstavy Přesahy

Designer Iša Fišárková, opening of Přesahy
© CC Paříž / Paris



Republic of Two na nádvoří Českého centra během Svátku hudby

Festival of Music: Republic of Two in Czech Centre
© CC Paříž / Paris



Josef Abrahám a Jan Budař na havlovském ročníku festivalu Villeneuve en Scène

Josef Abrahám a Jan Budař, festival Villeneuve en Scène
© CC Paříž / Paris

Paříž

ŘEDITELÉ V ROCE 2012

Martin J. Bonhard,
Michael Pospíšil

ZALOŽENO V ROCE

1997

POČET AKCÍ

217

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

102

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

250

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Kateřina Divišová, Marie Sýkorová,
Václav Procházka / Jaroslav Zaoral

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

5122

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

3461

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

První polovina roku 2012 byla logicky věnovaná osobnosti Václava Havla. Cyklus divadelních představení, filmových projekcí, debat a koncertů vyvrcholil velkým havlovským projektem na festivalu Villeneuve en scène. Průběžně jsme sloužili jako konzultanti spolu s pařížskou radnicí ve věci postavení nové knihovny s názvem Knihovna Václava Havla v severní části Paříže.

TOP 5 AKCÍ

Ivan Matoušek – Mezi obrazy

Výstava maleb v rámci 14. ročníku festivalu Art Saint-Germain-des-Prés. Bohatý doprovodný program: například komentovaná prohlídka či promítání dokumentárního filmu 13 českých spisovatelů.

Villeneuve en scène

Divadelní festival, součástí off programu Avignonského festivalu, ročník 2012 byl z podstatné části věnovaný Václavu Havlovi. Akci doprovodil například koncert Plastic People of the Universe či promítání filmu Očcházání.

Alén Diviš – Kresby

Výstava kreseb a maleb jednoho z nejvýraznějších českých malířů 20. století, ve spolupráci s AbArtem. Doprovodný program: promítání dokumentárního filmu Alén Diviš – Sbohem slunce režiséra Martina Řezníčka, přednáška historičky umění Anny Pravdové.

Helena Třeštíková – Soukromý vesmír

Zahajovací film prestižního festivalu Měsíc dokumentárního filmu v pařížském Centre Pompidou. Po projekci následovala debata s režisérkou a s producentkou filmu Kateřinou Černou.

Retrospektiva Jiřího Trnky

Přehlídka šesti filmů Jiřího Trnky v prestižním Forum des images. Doprovodný program: přednáška odborníka na animovaný film a ředitele hlavního francouzského festivalu animovaného filmu, Marcela Jeana.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY:

Recenze na výstavu Miloše Síkory v ČC Paříž – Art Press č. 385

Rozhovor s Ivanem Matouškem a Jeanem-Gaspardem Páleníčkem o výstavě Ivana Matouška s názvem Mezi tajné policie – Libération

POČET DELEGÁTŮ*

117

VYBRANÍ PARTNEŘI

Centre Pompidou, Musée d'art moderne de la ville de Paris, Forum des images, Sacem, Ministerstvo kultury FR, Radnice Paříž, Rodinovo muzeum, Symfonický orchestr Radio France, Paris Photo, Leica Gallery

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Paris

Villeneuve en scène

In 2012, this theatre festival, part of the Off programme of the Avignon Festival, was predominantly dedicated to Václav Havel. The event was accompanied by a concert of Plastic People of the Universe and a screening of the film Leaving, among other things.

Alén Diviš – Drawings

An exhibition of the drawings of one of the most significant Czech artists of the 20th century, in cooperation with AbArt. Supporting programme: screening of the documentary Alén Diviš – Goodbye Sun from director Martin Řezníček, and a lecture by the art historian Anna Pravdová.

Helena Třeštíková – Private Universe

This movie opened the prestigious Festival Documentary Film Month in the Centre Pompidou in Paris. After the screening there was a discussion with director and producer Kateřina Černá.

Retrospective of Jiří Trnka

Festival of six films by Jiří Trnka in the prestigious Forum des Images. Supporting programme: a lecture about animated film by Marcel Jean, an expert and director of the main French festival of animated films.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD:

Review of an exhibition of Miloš Síkora in the Czech Centre Paris – Art Press No. 385

Interview with Ivan Matoušek and Jean-Gaspard Páleníček about the Ivan Matoušek exhibition entitled In Between

Review of the exhibition Prague through the Eyes of the Secret Police – Libération

NUMBER OF DELEGATES*

117

SELECTED PARTNERS

Centre Pompidou, Musée d'art Moderne de la Ville de Paris, Forum des Images, Sacem, Ministry of Culture of France, Paris Town Hall, Rodin Museum, Radio France Philharmonic Orchestra, Paris Photo, Leica Gallery

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Koncert Vypsané fixy na Staropramen festu

Concert of Vypsaná fixa, Staropramen festival
© CC Sofie / Sofia

София



Česká účast na Sofia Architecture Week – Petr Leška ze studia Projektíl

Czech participation in Sofia Architecture Week – Petr Leška from Studio Projektíl
© Phelia Barouh



Evropský den jazyků

European Day of Languages
© CC Sofie / Sofia

Sofie

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Kateřina Churtajeva

ZALOŽENO V ROCE

1949

POČET AKCÍ

174

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

37

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

634

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Margarita Rumenova,
Anna Staeveská, Silvie Deribeeva,
Marie Minková, Jani Dimitrov,
Ginka Dimitrova

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

435

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

3086

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

Činnost českého centra je rovnoměrně zaměřena na komplexní podporu české kultury ve všech jejích oblastech. ČC tradičně spolupracuje s největšími festivaly a přehlídkami v zemi. Ve vlastních prostorách jsou zavedené a pravidelně se opakující pořady, představující např. český dokument (We You They on Wednesday) nebo literaturu. V roce 2012 byla poprvé realizována Noc literatury jako součást evropského projektu a ve spolupráci se sítí EUNIC.

TOP 5 AKCÍ

Noc literatury

Literární čtení proběhla na několika místech – České centrum Sofie, Polský, Maďarský a Francouzský institut a studentské divadlo Alma Alter. Akce měla velký mediální a veřejný ohlas.

Šumné stopy – Bulharsko

Premiéra filmu Šumné stopy v Bulharsku. Autoři projektu David Vávra a Radovan Lipus společně s Českou televizí natočili v roce 2012 v Bulharsku 4 díly dokumentárního filmu.

Staropramen Fest – Czech Taste
Pětidenní festival za podpory generálního partnera Českých center Staropramen. Pozornost upoutala retrospektiva filmů Bohdana Slámy, koncerty české skupiny Vypsaná Fixa, Noc muzeí s výstavou Milana Caise, hostování režiséra Bohdana Slámy aj.

Trash Made

Výstava designových předmětů vyrobených z elektroodpadů, ve spolupráci s neziskovou společností REMA Systém.

Česká účast na Sofia Architecture Week

V rámci festivalu Sofia Architecture Week představilo České centrum instalaci Komplex Albena Kateřiny Držkové, vystavena v Českém centru, zmíněné Šumné stopy – Bulharsko, přednášku a výstavu Petra Leška ze studia Projektíl a projekci dokumentu Trafačka.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

výstava Jana Kalába Dobrá

volba – Bulharská státní televize

výstava Hlasy svobody: Rádio

Svobodná Evropa v období

studené války – Bulharský státní

rozhlás

koncert Vypsané Fixy – týdeník

Edna semica v Sofia

Noc literatury – BNT 2

Projekt Trash Made – Bulharská

státní televize

České centrum v Sofii získalo cenu

za partnerství Bulharského státního

rozhlasu Zlaten budílnik

POČET DELEGÁTŮ*

32

RYBRANÍ PARTNEŘI

EUNIC Bulharsko, Sofia Architecture Week, Festivaly – film (Sofia Film Fest, Kinomania a Festival ekologického filmu), hudba (Jazz Fest Bansko), Alarma Punk Jazz, Mezinárodní společnost E. Canettiho v Ruse, Nakladatelství: Colibri, Trud, Panorama+, Stigmati aj., Vysoké školy – umění (Umělecká akademie a Nová bulharská univerzita), bohemistika (univerzity v Sofii, v Plovdivu a v Blagoevgradu), Československý klub v Bulharsku (Sofie, Plovdiv, Varna) a Společnost přátel (Sofie, Varna, Veliko Tarnovo, Gabrovo), Magistrát Sofie, Městské úřady (obštiny) Plovdiv, Varna, Gabrovo, Ruse, Bohemia klub

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Sofia

DIRECTOR IN 2012
Kateřina Churtajeva

FOUNDED IN

1949

NUMBER OF EVENTS

174

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

37

MEDIA COVERAGE ABROAD

634

PERSONNEL

Margarita Rumenova,
Anna Staeveská, Silvie Deribeeva,
Marie Minková, Jani Dimitrov,
Ginka Dimitrova

FACEBOOK FANS

435

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

3,086

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

The activities of the Czech Centre are focused on comprehensive support for Czech culture in all areas. CC traditionally cooperates with the biggest festivals and shows in the country. In 2012 the Literature Night took place for the first time as part of the European project and in cooperation with the EUNIC network.

TOP 5 EVENTS

Literature Night

Readings took place in various places – Czech Centre Sofia, Polish, Hungarian and French institutes, and the student theatre Alma Alter.

Nice Footprints – Bulgaria

The premiere of the movie Nice Footprints in Bulgaria. The authors of the project, David Vávra and Radovan Lipus, made 4 episodes of the documentary with Czech TV in 2012.

Staropramen Fest – Czech Taste

Five-day festival supported by the general partner of Czech Centres, Staropramen. Attention was mainly drawn to a retrospective of

films by Bohdan Sláma, concerts of the Czech band Vypsaná Fixa, Night of Museums with an exhibition of Milan Cais etc.

Trash Made

Exhibition of design objects made of electric waste, in cooperation with the non-profit organisation REMA Systém.

Czech participation in Sofia Architecture Week

As part of the festival Sofia Architecture Week, the Czech Centre presented the installation Komplex Albena by Kateřina Držková, exhibited in the Czech Centre, as well as the previously mentioned Nice Footprints in Bulgaria, a lecture and exhibition of Petr Lešek from Studio Projektíl, and a screening of the documentary Trafačka.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Jan Kaláb exhibition Good

Choice – Bulgarian state TV

Voice of Freedom exhibition

Radio Free Europe in the Times

of the Cold War – Bulgarian state

radio

Concert of the band Vypsaná

Fixa – Edna semica in Sofia

weekly

Literature Night – BNT 2

Project Trash Made – Bulgarian

state TV

Czech Centre in Sofia received

an award for partnership with

the Bulgarian state radio Zlaten

budílnik

NUMBER OF DELEGATES*

32

SELECTED PARTNERS

EUNIC Bulgaria, Sofia Architecture Week, Festivaly – film (Sofia Film Fest, Kinomania) and Festival of Ecological Film), music (Jazz Fest Bansko), Alarma Punk Jazz, the international company E. Canetti in Ruse, publishing houses: Colibri, Trud, Panorama+, Stigmati aj., universities – art (Academy of Art and New Bulgarian University), Czech studies (universities in Sofia, Plovdiv and Blagoevgrad), Czechoslovakian Club in Bulgaria (Sofie, Plovdiv, Varna) and Association of Friends (Sofie, Varna, Veliko Tarnovo, Gabrovo), Municipality of Sofia, regional municipalities – Plovdiv, Varna, Gabrovo, Ruse, Bohemia Club

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Bienále v kufru

Biennale in Suitcase
© CC Praha / Prague



Praha

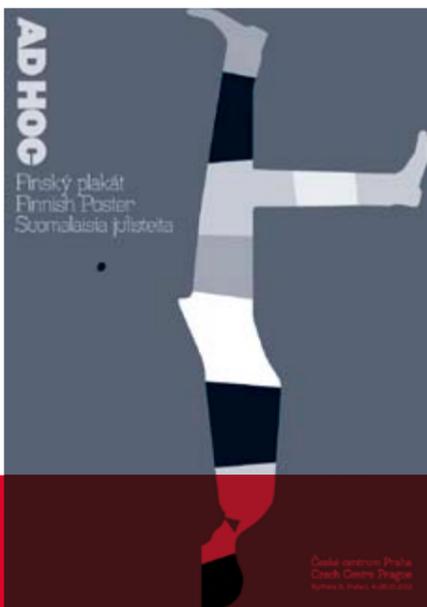
Mimo školy za školou – současné ruské umění

Out of school behind school – contemporary Russian art
© CC Praha / Prague



KomiksFEST

KomiksFEST
© CC Praha / Prague



ŘEDITELKA V ROCE 2012

Jolana Součková

ZALOŽENO V ROCE

2006

POČET AKCÍ

53

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Jitka Hotková, Radka Labendz / Jitka Jurková

FACEBOOK POČET FANOUŠKŮ

1249 České centrum Praha

1613 Noc literatury

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

Cílem aktivit ČC Praha je prezentovat činnost a úspěchy Českých center působících v zahraničí. Projekty připravuje ve spolupráci s Ministerstvem zahraničních věcí, s programovým odd. ČC (prezentace projektů a putovních výstav pro zahraničí) a s řediteli poboček ČC v zahraničí, kterým nabízí prostor galerie v centru Prahy pro kurátorské či novinářské cesty, tiskové konference a výstavy zahraničních umělců. Vzniká tak významný předpoklad v zahraničí recipročně představovat české umění. Činnost centra přispívá k rozšíření povědomí veřejnosti o trendech moderního světového umění a přináší do kulturního spektra Prahy zajímavé impulsy i možnosti setkání se zajímavými osobnostmi světového výtvarného umění, designu, architektury a dalších oborů umění. České centrum Praha se také cíleně a aktivně zapojuje do velkých pražských festivalů (Designblok, Jeden svět, KomiksFest, Quadriennale ap.), s nimiž dlouhodobě a úspěšně spolupracuje. Na podzim 2012 zahájilo ČC Praha provoz také v suterénní galerii, kde dává prostor zejména projektům svých partnerů a spolupracovníků.

TOP 5 AKCÍ

Ion Bârlădeanu / Umění navzdory všemu

Výstava originálních koláží rumunského umělce Iona Bârlădeana, jehož díla byla vystavována v Paříži či Londýně společně s Andy Warholem a Marcellem Duchampem.

Praha

Bienále v kufru

Putovní výstava připravená Moravskou galerií v Brně a Českými centry připomíná význam a úspěchy padesátileté historie Mezinárodního bienále grafického designu v Brně. Za účasti ředitelky MG Marka Pokorného a kurátorky Marty Sylvestrové.

Ad hoc! / Umění finského plakátu

Dosud nejrozsáhlejší prezentace finského grafického designu v ČR proběhla v rámci prestižní přehlídky Designblok společně s doprovodnými akcemi a komentovanou prohlídkou pro odbornou veřejnost. Ve spolupráci s Maďarským kulturním institutem a UJEP v Ústí nad Labem. Za účasti kurátora Pekki Loiriho, ředitelky Lahti Poster Biennial.

Frémok: M!atch de catch / Valonský komiks v Praze

Netradiční výstava v rámci KomiksFESTu! 2012 představila výsledky spolupráce profesionálních a handicapovaných valonských komiksových umělců. Mimořádná příležitost vidět v Praze tento typ projektu, a to v rámci populárního festivalu KomiksFEST.

Noc literatury / Smíchovský industriál

Mezinárodní projekt Noc literatury. 6. ročník byl podpořen grantem EU Kultura a odehrál se na patnácti místech Prahy 5-Smíchova.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ MEDIÁLNÍ OHLASY

Ion Bârlădeanu / umění navzdory všemu – Právo, Respekt, Nový prostor

Bienále v kufru – lidovky.cz

Frémok: match de catch / Valonský komiks v Praze – ČRo – regina.cz

Noc literatury – 46 tiskových ohlasů skrze nejrozšířenější média v ČR

VYBRANÍ PARTNEŘI

Moravská galerie v Brně, Jeden svět, KomiksFest, Designblok, Rumunský kulturní institut, Rakouské kulturní fórum

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Prague

DIRECTOR IN 2012

Jolana Součková

FOUNDED IN

2006

NUMBER OF EVENTS

53

PERSONNEL

Jitka Hotková, Radka Labendz / Jitka Jurková

FACEBOOK FANS

1,249 Czech Centre Prague

1,613 Nights of Literature

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

The objective of the activities of the Czech Centre Prague is to present the activities and successes of the Czech Centres based abroad. CCP prepares projects in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs, with the programme dept. of CCP (presentation of projects and international touring exhibitions), and with directors of the CC branches abroad, to whom it offers gallery premises in the centre of Prague for curator's or press trips, press conferences and the exhibitions of foreign artists. This results in the significant assumption of being able to present Czech art reciprocally abroad every year. The activities of the Centre contribute to increasing public awareness of worldwide trends in modern art, and bring interesting impulses and opportunities to meet interesting personalities in the global world of fine arts, design, architecture and other artistic areas to the cultural spectrum of Prague. The Czech Centre Prague is also actively involved in major Prague festivals (Designblok, One World, KomiksFest, Quadriennale, etc.) with which it has been successfully cooperating for a long time. In autumn 2012, CCP began to operate a basement gallery which its partners and colleagues can use.

TOP 5 EVENTS

Ion Bârlădeanu / Art Against Everything

Exhibition of original collages of Romanian artist Ion Bârlădeanu, whose work was exhibited in Paris and London, together with that of Andy Warhol and Marcel Duchamp.

Biennale in a Suitcase

A touring exhibition prepared by the Moravian Gallery in Brno and Czech Centres which remembers the importance and successes of the fifty-year history of the International Biennale of Graphic Design in Brno. With the participation of the director of the Moravian Gallery, Marek Pokorný, and curator Marta Sylvestrová.

Ad Hoc! / Art of a Finnish Poster

Until now the largest presentation of Finnish graphic design in the Czech Republic took place as part of the prestigious show Designblok, together with supporting events and a guided tour aimed at the professional public. In cooperation with the Hungarian Cultural Institute and the UJEP University in Ústí nad Labem. With the participation of curator Pekki Loiri, director of Lahti Poster Biennial.

Frémok: Match De Catch / Walloon's Comics in Prague

This non-traditional exhibition as part of KomiksFESTu! 2012 presented the results of cooperation between professional and handicapped Walloon comic artists. An extraordinary opportunity to see this type of project in Prague, as part of the popular festival.

Literature Night / Smíchov Industrial Art

The international project Literature Night. The 6th year was supported by an EU cultural grant and took place in fifteen venues in Prague 5-Smíchov.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE

Ion Bârlădeanu / Art Against Everything – Právo, Respekt, Nový prostor

Biennale in a Suitcase – lidovky.cz

Frémok: Match De Catch / Walloon Comics in Prague – ČRo – regina.cz

Literature Night – 46 press cuttings in various Czech media

SELECTED PARTNERS

Moravian Gallery in Brno, One World, KomiksFest, Designblok, Romanian Institute of Culture, Austrian Forum of Culture

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.

Stockholm



Hudební improvizace v rámci akce Frivol

Music improvisation at Frivol
© Jonatan Andersen



Křest knihy NANOBOOK – Křehký příběh internetového věku

Launch of NANOBOOK – A fragile story of the internet age
© Pavel Hejny



Retrospektivní výstava skupiny OKOLO

A retrospective exhibition of a group OKOLO
© Erika Lager

Stockholm

ŘEDITELKA V ROCE 2012
Marcela Straková

ZALOŽENO V ROCE

1997

POČET AKCÍ

37 ve Švédsku

2 ve Finsku

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

107

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Kristýna Müller / Teresia Eriksson

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

380

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

700

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ne

VLASTNÍ PROSTOR PRO
POŘADÁNÍ AKCÍ
ano

O NÁS

Největší programovou inovací Českého centra Stockholm se stal fakt, že většina jeho akcí se v tomto roce konala mimo prostory ČC/ZÚ, a to se záměrem o navázání tvůrčí spolupráce s místními partnery a zároveň o přiblížení současného českého umění široké švédské veřejnosti. Mezi další významné novinky dále patřilo zavedení uměleckých rezidencí ve spolupráci s místními rezidenčními ateliéry a kurátorské a novinářské cesty do České republiky.

TOP 5 AKCÍ

Křest knihy NANOBOOK / Křehký příběh internetového věku

Slavnostní křest švédského vydání knihy Nanobook a setkání s jejími tvůrci Markem Huňátem (Mardošou) a Milanem Caisem proběhlo v měsíci květnu v Baru Brooklyn stockholmského klubu Strand. Akci doprovodila malá výstava ilustrací z prezentované knihy.

Czech Invasion ve Stockholmu a v Malmö

České centrum Stockholm za finanční podpory hlavního partnera Staropramen a Moriska Paviljongen v Malmö uspořádalo v rámci projektu Czech Invasion koncerty známých českých hudebních skupin Tata Bojs a Sunflower Caravan.

Everyday Discoveries / Helsinki World Design Capital

České centrum Stockholm s týmem kurátorů připravilo prezentaci současného českého průmyslového a produktového designu v rámci World Design Capital Helsinki 2012.

Výstava Street Smart

Jan Kaláb, jeden z průkopníků české graffiti scény, jehož práce navazují na tradici české geometrické abstrakce, se se svojí uměleckou instalací zúčastnil skupinové výstavy Street Smart ve Stockholmu.

Výstava kreativní skupiny OKOLO – Subjects of Interest

Designérské umělecké uskupení OKOLO se ve stockholmské Designgalleriet představilo výstavou, která prostřednictvím několika tematických celků mapovala jejich dosavadní tvorbu komentující soudobý design a životní styl kolem nás.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ MEDIÁLNÍ
OHLASY

**Svenska Dagbladet
Fria Tidningen
Vart Kungsholmen
Dagens Nyheter
Svt Nyheter**

POČET DELEGÁTŮ*

50

VYBRANÍ PARTNEŘI

SF, Kulturhuset, STOFF, Kulturfestivalen, Stadsbiblioteket Sthlm a Malmö, Varldskulturmuseet, Moriskan Paviljongen, Inkonst, nakladatelství Rámus, INDEX – Swedish Contemporary Art Foundation, Iaspis, Riksteatern, Svensk Form, Dansens Hus, Raketa, Designgalleriet, Forfattars Centrum, Uppsala Kort Film Festival, Moderna Dans Teater

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Stockholm

DIRECTOR IN 2012
Marcela Straková

FOUNDED IN

1997

NUMBER OF EVENTS

37 in Sweden

2 in Finland

MEDIA COVERAGE ABROAD

107

PERSONNEL
Kristýna Müller / Teresia Eriksson

FACEBOOK FANS

380

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

700

OWN GALLERY PREMISES
no

OWN PREMISES TO HOLD
EVENTS
yes

ABOUT US

The biggest programme innovation of the Czech Centre Stockholm is the fact that the majority of its events took part outside the premises of the Czech Centre / Embassy with the objective of establishing creative cooperation with local partners, and at the same time increasing awareness of Czech art among the general Swedish public. Some other significant new additions include the introduction of artistic residential stays, in cooperation with local residential ateliers, as well as curator and press trips to the Czech Republic.

TOP 5 EVENTS

Launch of NANOBOOK / A fragile story of the internet age

The ceremonial launch of a Swedish edition of Nanobook and a meeting with its creators Marek Huňát (Mardoša) and Milan Cais took place in May at the Brooklyn Bar of the Stockholm Strand Club. The event was accompanied by a small exhibition of illustrations from the book.

Czech Invasion in Stockholm and Malmö

The Czech Centre Stockholm, with financial support from the general partner Staropramen and Moriska Paviljongen in Malmö, organised concerts of the well-known Czech bands Tata Bojs and Sunflower Caravan, as part of the Czech Invasion project.

Everyday Discoveries / Helsinki World Design Capital

The Czech Centre Stockholm, along with a team of curators, prepared a presentation of contemporary Czech industrial and product design as part of World Design Capital Helsinki 2012.

Exhibition Street Smart

Jan Kaláb, one of the pioneers in the Czech graffiti scene whose work is based on the tradition of Czech geometric abstraction, participated with his art installations in a group exhibition entitled Street Smart in Stockholm.

Exhibition of the creative group OKOLO – Subjects of Interest

The designer's artistic group OKOLO presented itself in Stockholm's Designgalleriet with an exhibition which, through several thematic units, mapped their existing work commenting on contemporary design and the lifestyles around us.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

**Svenska Dagbladet
Fria Tidningen
Vart Kungsholmen
Dagens Nyheter
Svt Nyheter**

NUMBER OF DELEGATES*

50

SELECTED PARTNERS

SF, Kulturhuset, STOFF, Kulturfestivalen, Stadsbiblioteket Sthlm a Malmö, Varldskulturmuseet, Moriskan Paviljongen, Inkonst, Rámus, Publishing House, INDEX – Swedish Contemporary Art Foundation, Iaspis, Riksteatern, Svensk Form, Dansens Hus, Raketa, Designgalleriet, Forfattars Centrum, Uppsala Kort Film Festival, Moderna Dans Teater

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Výstava s názvem Brno – Město s duchem Bauhausu

Exhibition with name Brno – City with the Spirit of Bauhaus

© CC Tel Aviv

תל אביב



Pražský funkcionalismus

Prague Functionalism

© CC Tel Aviv



ŘEDITEL V ROCE 2012
David Stecher

ZALOŽENO V ROCE

2009

POČET AKCÍ

67

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

59

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Pavla Schimmerlingová

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

532

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

1750

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ne

O NÁS

V uplynulých 2 letech jsme zvýšili podíl účasti českých filmů na mezinárodních filmových festivalech po celém Izraeli (MFF Jeruzalém, MFF Haifa, Doc Aviv, Jewish Eye Ashkelon). Pokračujeme v sérii výstav o architektuře na základě vybudované dlouhodobé spolupráce s Bauhaus Centrem v Tel Avivu, které prezentuje to nejlepší z celosvětové moderní architektury a designu. Za uplynulé období jsme uspořádali již 4 výstavy a několik přednášek o české architektuře ve spolupráci s akademiky.

TOP 5 AKCÍ

Město s duchem Bauhausu

Výstava představila architektonické skvosty – čerstvě zrekonstruovanou vilu Tugendhat, vilu Stiassni a další významné památky brněnské funkcionalistické architektury a židovské architektury v městě Brně.

Pražský funkcionalismus

Základní ideou této výstavy bylo představit zlatý fond z dějin české a pražské architektury i současnou produkci ovlivněnou funkcionalistickým archetypem. Výstava byla připravena Galeríí Jaroslava Fragnera za odborné a kurátorské asistence předních českých teoretiků architektury, Zdeňka Lukeše a Petra Kratochvíla.

Tel Aviv

ZOO Praha – Gorily v ohrožení a Od majny po orlosupa

Prezentace dvou výstav ZOO Praha o ohrožených druhích v Jerusalemské Biblical ZOO. Akce byla součástí Dnů Prahy v Izraeli, které měly za cíl ukázat další tvář Prahy, coby města moderního umění s dynamickým a turbulentním kulturním životem.

Přehlídka českých filmů 2012

3. ročník Přehlídky českých filmů – České filmové týdny v 7 cinematekách po celém Izraeli. Představili jsme celkem 8 filmů, z toho 5 celovečerních a 3 dokumentární. Festival navštívilo 6500 diváků a zaznamenali jsme mnoho mediálních ohlasů jak v izraelských, tak i českých médiích.

Retrospektiva filmů Davida Ondříčka

Retrospektiva filmů režiséra Davida Ondříčka (Samotáři, Jedna ruka netleská, Grandhotel) v Tel Aviv Cinematheque. Minifestival celkem navštívilo 978 diváků.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ
MEDIÁLNÍ OHLASY

Czech it out – Jerusalem Post
Czech Film Festival 2012 –
Midnight East
אגראפ לש לפאה דצה :יכ"צ עונולוק עובש

POČET DELEGÁTŮ*

15

VYBRANÍ PARTNEŘI

Tel Aviv Cinematheque, Jerusalem Cinematheque, Haifa Cinematheque, Bauhaus Center Tel Aviv, Jerusalem International Film Festival, Jewish Eye International Film Festival, Israel Museum, Galerie Jaroslava Fragnera, ZOO Praha, Národní památkový ústav Brno

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Tel Aviv

DIRECTOR IN 2012
David Stecher

FOUNDED IN

2009

NUMBER OF EVENTS

67

MEDIA COVERAGE ABROAD

59

PERSONNEL
Pavla Schimmerlingová

FACEBOOK FANS

532

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,750

OWN GALLERY PREMISES
no

ABOUT US

In the past 2 years we increased the participation of Czech movies in international film festivals throughout Israel (IFF Jerusalem, IFF Haifa, Doc Aviv, Jewish Eye Ashkelon). We continue to organise a series of exhibitions about architecture based on a long-term collaboration with the Bauhaus Centre in Tel Aviv, which presents the best of the world's modern architecture and design. In the past we organised 4 exhibitions and several lectures about Czech architecture in cooperation with academics.

TOP 5 EVENTS

City with the Spirit of Bauhaus

The exhibition presented architectural gems – the freshly refurbished Villa Tugendhat, Villa Stiassni and other important sights of functionalist architecture and Jewish architecture in Brno.

Prague Functionalism

The basic idea of this exhibition was to present the best from the history of Czech and Prague architecture, as well as contemporary production, influenced by a functionalist archetype. The exhibition was prepared by the Jaroslav Fragner Gallery, with professional and curatorial assistance by leading Czech theorists of architecture Zdeněk Lukeš and Petr Kratochvíl.

Prague ZOO – Gorillas in Danger and From Common Mayna to Bearded Vulture

Two exhibitions entitled Prague ZOO about endangered species in the Jerusalem Biblical ZOO. The event was part of Prague Days in Israel, whose objective was to show another face of Prague as a modern city with a dynamic and turbulent cultural life.

Festival of Czech Films 2012

The 3rd year of the Festival of Czech Films – Czech Film Weeks in 7 cinemas throughout Israel. We presented 8 movies in total, including 5 features and 3 documentaries. The festival was visited by 6,500 spectators and generated many reports in the Israeli as well as Czech media.

Retrospective of David Ondříček

A retrospective of the films of director David Ondříček (Loners, One Hand Can't Clap, Grandhotel) in Tel Aviv's Cinematheque. The minifestival was visited by 978 viewers.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

Czech It Out – Jerusalem Post
Czech Film Festival 2012 –
Midnight East
אגראפ לש לפאה דצה :יכ"צ עונולוק עובש

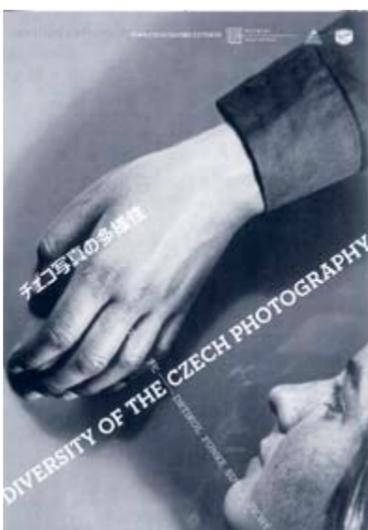
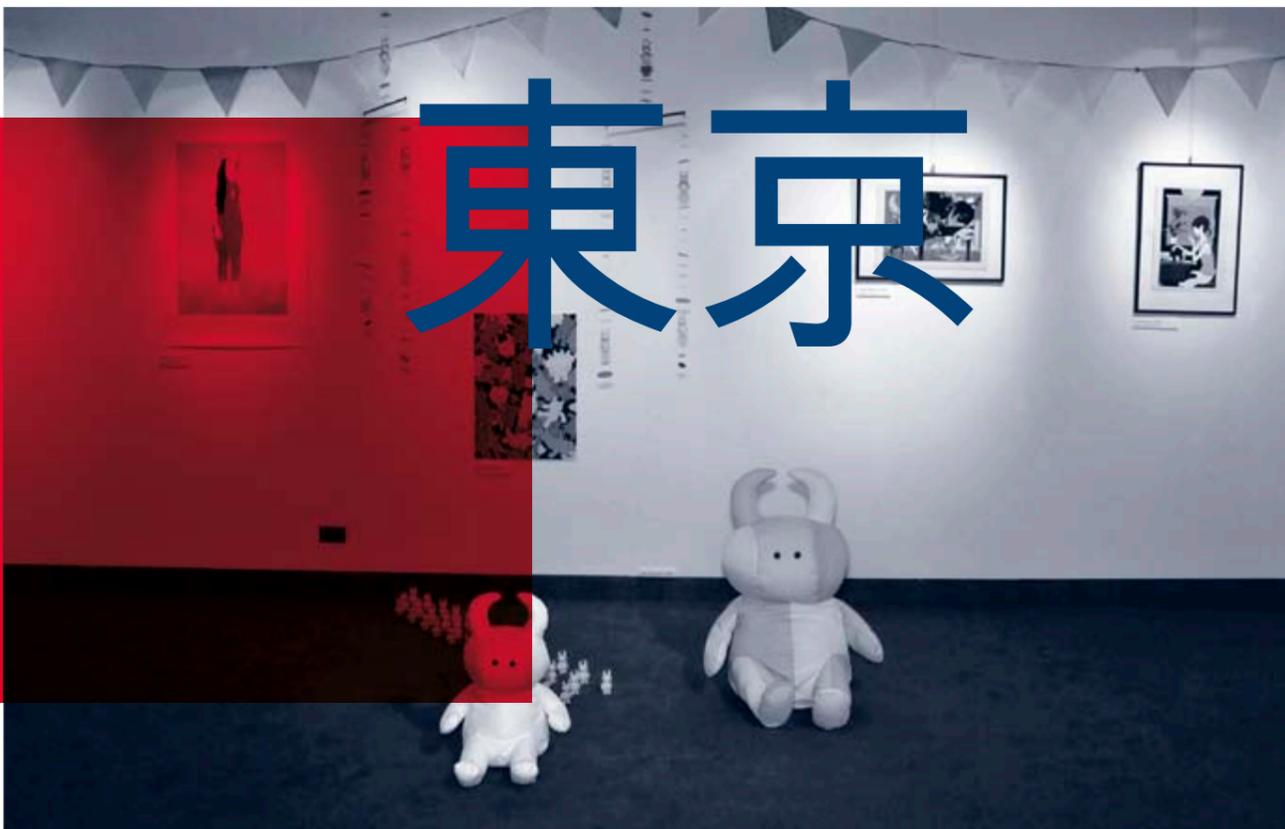
NUMBER OF DELEGATES*

15

SELECTED PARTNERS

Tel Aviv Cinematheque, Jerusalem Cinematheque, Haifa Cinematheque, Bauhaus Center Tel Aviv, Jerusalem International Film Festival, Jewish Eye International Film Festival, Israel Museum, Jaroslav Fragner Gallery, Prague ZOO, National Heritage Institute Brno

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Věci už nikdy nebudou stejné – Jiří Votruba, Yusuke Nakamura, Ayako Takagi

Things will never be the same – Jiří Votruba, Yusuke Nakamura, Ayako Takagi
© CC Tokio / Tokyo

ŘEDITEL V ROCE 2012
Petr Holý

ZALOŽENO V ROCE

2006

POČET AKCÍ

34

POČET STUDENTŮ KURZU
ČESKÉHO JAZYKA

30

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

8

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ
Ryoko Yamamoto

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

72

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

1200

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

České centrum v Tokiu poskytuje informace, kontakty a logistickou podporu při prezentování českých umělců v Japonsku. Akce pořádáme ve vlastních prostorách i ve spolupráci se Zastupitelským úřadem v Tokiu nebo s místním partnerem v místních prostorách, čímž se lépe přibližujeme japonské veřejnosti. Hlavní oblastí činnosti je výtvarné umění, hudba, film (animovaný, hraný), literatura, fotografie aj.

TOP 5 AKCÍ

Things will never be the same – Jiří Votruba, Yusuke Nakamura, Ayako Takagi

Známý český ilustrátor Jiří Votruba, který se každý rok pracovně zúčastňuje významného hudebního festivalu La Folle Journée v Tokiu, vystavoval své dílo spolu s japonskými mladými umělci Yusuke Nakamurou a Ayako Takagi.

Japanese film posters from Czechoslovak era

Kolekce československých plakátů k japonským filmům, která obsahovala celkem 36 různých plakátů, zaujala japonské milovníky českého grafického designu.

Tokio

Mimořádnou pozornost si zasloužil především plakát Jana Kubička k filmu Akiry Kurosawy Krvavý trůn. Výstavu zhlédlo asi 500 návštěvníků.

Výstava Mark Thér

Výstava (projekce videofilmu laureáta 22. ročníku Ceny Jindřicha Chalupického Marka Thera s názvem Das wandernde Sternlein / Putující hvězdička) byla zahájena za osobní účasti autora a výkonné ředitelky Společnosti Jindřicha Chalupického a kunsthistoričky, paní Lenky Lindaurové.

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination

Panelová výstava, kterou kurátorky Lucie Vlčková z Uměleckopřemyslového muzea v Praze a Michaela Mertová z NFA vytvořily, představovala reprezentativní výběr z Trnkovy rozsáhlé tvorby. Projekt byl zaměřen především na široké publikum, zejména na mladou generaci zajímavější se o svět animace, jejího zakladatele a prvopočátky animované tvorby.

Diversity of Czech Photography

Tato výstava představovala tvorbu čtyř osobností české a světové fotografie 20. století. Zatímco Sudek, Drtíkol i Funke se svou tvorbou zasloužili o uznání fotografie jako umění, Tichý se skoro „proti své vůli“ prosadil zejména tím, že fotografii uchopil zcela originálně, po svém a nedbal přitom na žádná zaběhlá pravidla.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY:

EU comes to your school – Sagami Keizai Shimbun

Výstava: Kiyoshi Yoshikawa – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Výstava Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Tokyo

DIRECTOR IN 2012
Petr Holý

FOUNDED IN

2006

NUMBER OF EVENTS

34

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

30

MEDIA COVERAGE ABROAD

8

PERSONNEL
Ryoko Yamamoto

FACEBOOK FANS

72

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,200

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

The Czech Centre in Tokyo provides information, contact details and logistics support when presenting Czech artists in Japan. We organise events on our own premises as well as in cooperation with the Embassy in Tokyo or with a local partner in local venues, thereby getting closer to the Japanese public. The main areas of activity are fine arts, music, film (animated and feature), literature, photography, etc.

TOP 5 EVENTS

Things will never be the same – Jiří Votruba, Yusuke Nakamura, Ayako Takagi

Well-known Czech illustrator Jiří Votruba, who every year takes part in the significant music festival La Folle Journée in Tokyo, exhibited his work together with the young Japanese artists Yusuke Nakamura and Ayako Takagi.

Japanese film posters from the Czechoslovak era

A collection of Czechoslovak posters to Japanese films which contained 36 various posters in total, appealing to Japanese lovers of Czech graphic design. In particular, the poster by Jan Kubiček for Akira Kurosawa's film Throne

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.

of Blood attracted extraordinary attention. The exhibition was seen by about 500 visitors.

Mark Thér Exhibition

The exhibition (screening of the videofilm of the winner of the 22nd year of the Jindřich Chalupický Award, Marek Thér, titled Das wandernde Sternlein / Wandering Star) was opened in the presence of the author and the Managing Director of the Society of Jindřich Chalupický and art historian, Mrs. Lenka Lindaurová.

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination

Panel exhibition, created by curators Lucie Vlčková from the Museum of Decorative Arts in Prague and Michaela Mertová from NFA (National Film Archive), included a representative selection from Trnka's extensive work. The project focused especially on the general public, in particular on the younger generation interested in the world of animation, its founder and the first steps of animated production.

Diversity of Czech Photography

This exhibition represented works by four personalities of Czech and international photography of the 20th century. While works by Sudek, Drtíkol and Funke contributed to photography being recognised as an art, Tichý in particular became famous 'almost against his will' by approaching photography in an original way, disregarding all standard rules.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD:

EU comes to your school – Sagami Keizai Shimbun

Exhibition: Kiyoshi Yoshikawa – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

Exhibition of Jiří Trnka – Serving imagination – Asahi Shimbun

11

SELECTED PARTNERS

Mori Art Museum, Tokyo Metropolitan Museum of Photography, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, National Film Center, Waseda University

Konference Belle Epoque

Conference Belle Epoque

© CC Varšava / Warsaw



Koncert světového kytaristy Pavla Steidla v rámci festivalu Guitarra Galanta

Concert of world guitarist Pavel Steidl at the festival Guitarra Galanta

© Lukasz Luszczyk

LIGATURA



3. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL KULTURY KOMIKSOWEJ: LIGATURA
BROUČEK, FESTIWAL KULTURY KOMIKSOWEJ: LIGATURA
1-2012 POZNAN, AN

Varšava

ŘEDITEL/KA V ROCE 2012
Pavla Foglová / Petr Janyška
od září 2012

ZALOŽENO V ROCE

1947

od **1993** České centrum

POČET AKCÍ

192

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

70

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

20

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Kateřina Zdanowiczová,
Katarzyna Bańka,
Agata Gańko-Sobiecka,
Mariusz Nowakowski

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

941

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

2349

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

Navazujeme kontakty s velkými kulturními institucemi, muzei, galeriemi, knihovnami, operou, artovými kiny, festivaly, univerzitními knihovnami, nakladateli a nabízíme jim větší dlouhodobé projekty: přehledky českých filmů, festivaly, výstavy předválečného i současného umění a architektury, fotografie, cykly hudby, divadelní koprodukce.

Byli jsme spoluorganizátorem velké evropské výstavy Europa Jagellonica.

TOP 5 AKCÍ

Knižní veletrh v Krakově

V loňském roce největší knižní veletrh v Polsku (500 vydavatelů, stovky autorů, včetně Pamůka), poprvé se představil český stánek, prodal cca 500 knih.

Dvořákův Klavírní koncert klavíristy Adama Skoumala

Koncert konaný v prestižním filharmonickém sále Polského rozhlasu, u příležitosti státního svátku ČR, přenášen celoevropskou rozhlasovou sítí, plný sál a následně vysoká poslechovost, poté komorní koncert v budově ČC.

Filmová retrospektiva Františka Vlášila

Retrospektiva se konala v 6 městech – Kino Lab (Varšava), kino Malta (Poznaň), kino Amok (Gliwice), kino Agrafka (Krakov), kino Światowid (Elbląg), kino Noteć (Chodzież).

Premiéra filmu Náš Vašek

Film polské režisérky Krystyny Krauze pojednávající o vztahu V. Havla k Polsku, především k bývalým disidentům, premiéry se zúčastnil předseda Senátu Borusewicz.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY

rozhovor ředitele ČC Janyšky – pro polskou internetovou televizi TV-24 on line

rozhovor ředitele ČC Janyšky u příležitosti Knižního veletrhu v Krakově a poté ve Wrocławu noviny vydané u příležitosti veletrhu Czeskie klimaty – Literackie nowości z Czech

Tomáš Sedláček ve Varšavě (Listování jeho knihou Ekonomie dobra a zla) – Talk FM Radio
Premiéra filmu Náš Vašek (o V. Havlovi a jeho vztahu k Polsku) – Deník Gazeta Wyborcza

POČET DELEGÁTŮ*

93

VYBRANÍ PARTNEŘI

Královský Zámek Varšava, Národní muzeum Varšava, Institut Paměti Národa Varšava, Etnografické muzeum Varšava, Univerzitní knihovna Varšava, Komorní opera Varšava, Muzeum moderního umění MOCAK Krakov, Archeologické muzeum Wrocław, filmový festival Nowe Horyzonty Wrocław, Národní knihovna Štětín

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Warsaw

DIRECTOR IN 2012
Pavla Foglová / Petr Janyška
since September 2012

FOUNDED IN

1947

since **1993** a Czech Centre

NUMBER OF EVENTS

192

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

70

MEDIA COVERAGE ABROAD

20

PERSONNEL

Kateřina Zdanowiczová,
Katarzyna Bańka,
Agata Gańko-Sobiecka,
Mariusz Nowakowski

FACEBOOK FANS

941

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

2,349

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

We build contacts with large cultural institutions, museums, galleries, libraries, operas, art cinemas, festivals, university libraries and publishing houses, and we offer them long-term projects: screenings of Czech films, festivals, exhibitions of pre-war and contemporary art and architecture, photography, musical performances and theatre co-productions. We were a co-organiser of the large exhibition Europa Jagellonica.

TOP 5 EVENTS

Book fair in Krakow

Last year the largest book fair in Poland (500 publishers, hundreds of authors, including Pamuk); for the first time we had a Czech stand and sold 500 books.

Dvořák's piano concerto with pianist Adam Skoumal

This concert took place in the prestigious philharmonic hall of the Polish National Radio Symphony to commemorate the national holiday of the Czech Republic, and was broadcast throughout the entire European radio network. The concert hall was full and the performance subsequently produced high audience ratings. Afterwards there was a classical music concert in the CC building.

Film retrospective of František Vlášil

The retrospective took place in cinemas in 6 cities – kino Lab (Warsaw), kino Malta (Poznaň), kino Amok (Gliwice), kino Agrafka (Krakov), kino Światowid (Elbląg), kino Noteć (Chodzież).

Premiere of the film Our Vašek

A film by Polish director Krystyna Krauze portraying the relationship of V. Havel to Poland, and in particular to former dissidents; the premier was attended by the chairman of the senate, Borusewicz.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA
COVERAGE ABROAD

interview with CC Director Janyška – for Polish internet TV-24 online

interview with CC Director Janyška on the occasion of the Book Fair in Krakow and then Wrocław, newspaper issued on the occasion of the Book Fair Czeskie klimaty – Literackie nowości z Czech

Tomáš Sedláček in Warsaw (Browsing through his book Ekonomie of the Good and Bad) – Talk FM Radio

Premiere of the film Our Vašek (about V. Havel and his relationship to Poland) – Daily Gazeta Wyborcza

NUMBER OF DELEGATES*

93

SELECTED PARTNERS

Royal Chateau Warsaw, National Museum Warsaw, Institute of National Remembrance Warsaw, Ethnographic Museum Warsaw, University Library Warsaw, Chamber Opera Warsaw, Museum of Modern Art MOCAK Krakow, Archaeology Museum Wrocław, film festival Nowe Horyzonty Wrocław, National Library Szczecin

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Wien

Výstava Art Meets The (V.I.E.N.N.A.)
Streets o nestabilitě dnešního světa

Exhibition Art Meets The (V.I.E.N.N.A.)
Streets about instability of the World
© Klára Vomáčková, BonArt

České centrum Vídeň

Czech centre Vienna
© CC Vídeň / Vienna



Projekt Secret Stages: Moje místo
ve městě

Project Secret Stages: My place in the
city
© CC Vídeň / Vienna



Espressofilm – letní festival krátkých
filmů

Espressofilm – Summer Festival of Short
Films
© CC Vídeň / Vienna

Vídeň

ŘEDITEL V ROCE 2012
Martin Krafl (od února 2012)

ZALOŽENO V ROCE

1994

POČET AKCÍ

153

POČET STUDENTŮ
ČESKÉHO JAZYKA

8

POČET ZAHRANIČNÍCH
MEDIÁLNÍCH OHLASŮ

116

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

Markéta Kovářová,
Viktoria Harrucksteiner,
Iva Růžičková, Dušan Norovský

FACEBOOK, POČET FANOUŠKŮ

311

POČET ODBĚRATELŮ MAILING
LISTU, NEWSLETTERU

1533

VLASTNÍ GALERIJNÍ PROSTOR
ano

O NÁS

České centrum Vídeň (ČCV) sídlí od roku 1994 v centru města u Hofburgu a je zakládajícím členem asociace EUNIC AUSTRIA. Sdílí prostory s vídeňskou agenturou CzechTourism. V únoru 2012 byla rozšířena otevírací doba informačního centra a výstavní galerie, centrum a jeho PR materiály prošly redesignem a rozběhla se výuka češtiny. Od roku 2012 ČCV provozuje Windows Gallery a nabízí českou kulturu častěji mimo Vídeň, zejména v Klosterneuburgu, Linci a Štýrském Hradci.

TOP 5 AKCÍ

Alpach talks: Ekonomie dobra a zla – cesta k ekonomii blahobytu
Díky iniciativě ČCV se v prostorách vídeňského paláce Hofburgu konala prezentace německého vydání knihy Ekonomie dobra a zla předního českého ekonoma Tomáše Sedláčka pro 950 návštěvníků.

Mladé české hvězdy klasické hudby
ČCV uvedlo v roce 2012 v úzké spolupráci s klášterem v Klosterneuburgu u Vídně tři koncerty klasické hudby v rámci koncertní řady Hudba z celého světa.

ART MEETS THE (V.I.E.N.N.A.) STREETS: POST-H(E)AVEN / Destabilized Ground

Pátá výstava v galerii ČCV z cyklu ART MEETS THE (C. I. T. Y.) STREETS představila tři české umělce – Petru Valentovou, Roberta Šalanda a Jana Kalábu, kteří se ve své tvorbě zabývají situací dnešního nestabilního světa.

Dny české kultury Banky Austria
Ve spolupráci s Bankou Austria, členem finanční skupiny UniCredit, a s pivovarem Staropramen pořádalo ČCV sedmitýdenní intenzivní kulturní prezentaci ČR v rakouské metropoli, nad níž převzal záštitu velvyslanec ČR v Rakousku Jan Koukal. Celé akce se dohromady zúčastnilo na 5000 návštěvníků.

Literární turné Markéty Pilátové po Rakousku

Markéta Pilátová, česká spisovatelka, překladatelka a hispanistka, představila v rámci svého literárního turné ve třech spolkových zemích Rakouska (v Linci, Štýrském Hradci a třikrát ve Vídni) svůj román Má nejmilejší kniha.

NEJVÝZNAMNĚJŠÍ ZAHRANIČNÍ MEDIÁLNÍ OHLASY

Wiener Zeitung – rozhovor Tomáše Sedláčka pro prestižní rakouský deník
Centrop Magazin / onrail Magazin – rozhovor Martina Krafla pro magazín rakouských drah
FM4 – rozhovor Markéty Pilátové pro rakouské komerční rádio FM4
Raiffeisen Zeitung – rozhovor Vladimíra Suchánka pro magazín rakouské banky Raiffeisen
Radio Praha, Český rozhlas 7 – rozhovor M. Krafla pro ČR7 o Dnech české kultury Banky Austria

POČET DELEGÁTŮ*

přes 100

VYBRANÍ PARTNEŘI

Bank Austria UniCredit, Vienna Design Week, Europäisches Forum Alpbach, espressofilm, Soho in Ottakring, klášter Klosterneuburg, oöKulturquartier, Die Kriminacht, Universität Wien, eyes on – Monat der Fotografie

*Významné osobnosti, kterým Česká centra zajistila prezentaci v zahraničí.

Vienna

DIRECTOR IN 2012
Martin Krafl (since February 2012)

FOUNDED IN

1994

NUMBER OF EVENTS

153

NUMBER OF CZECH LANGUAGE
STUDENTS

8

MEDIA COVERAGE ABROAD

116

PERSONNEL

Markéta Kovářová,
Viktoria Harrucksteiner,
Iva Růžičková, Dušan Norovský

FACEBOOK FANS

311

SUBSCRIBERS TO EMAIL
COMMUNICATION, NEWSLETTER

1,533

OWN GALLERY PREMISES
yes

ABOUT US

Since 1994 the Czech Centre Vienna (CCV) has been based in the centre of Hofburg and is a founding member of the EUNIC AUSTRIA association. It shares premises with the Viennese agency CzechTourism. In February 2012 the opening hours of the information centre and exhibition gallery were extended, the Centre and its PR materials went through redesign, and teaching of the Czech language was introduced. Since 2012, CCV has been operating Windows Gallery and increasingly offering Czech culture outside Vienna, particularly in Klosterneuburg, Linz and Graz.

TOP 5 EVENTS

Alpach Talks: Economy of the Good And Bad – Journey To An Economy Of Prosperity

Thanks to the initiative of CCV, the prestigious premises of the Vienna Hofburg Palace hosted a presentation of the German edition of Economy of the Good and Bad by Czech economist Tomáš Sedláček for 950 visitors.

Young Czech Stars of Classical Music

CCV organised three concerts in 2012, in close cooperation with a monastery in Klosterneuburg close to Vienna, as part of a series of concerts called Music from Around the World.

ART MEETS THE (V.I.E.N.N.A.) STREETS: POST-H(E)AVEN / Destabilized Ground

CCV's fifth exhibition from the cycle ART MEETS THE (C. I. T. Y.) STREETS presented three Czech artists – Petra Valentová, Robert Šalanda and Jan Kaláb.

Days of Czech Culture of Bank Austria

In cooperation with Bank Austria, a member of the financial group UniCredit, and Staropramen Brewery, CCV organised a seven-week intensive cultural presentation of the Czech Republic in the Austrian capital under the auspices of the Ambassador of the Czech Republic to Austria, Jan Koukal. Around 500 visitors attended the event.

Literary Tour of Markéta Pilátové Around Austria

Markéta Pilátová, Czech writer, translator and hispanist, presented her novel My Most Favourite Book as part of her literary tour in three provinces of Austria.

THE MOST SIGNIFICANT MEDIA COVERAGE ABROAD

Wiener Zeitung – interview with Tomáš Sedláček
Centrop Magazin / onrail Magazin – interview with Martin Krafl for the magazine of Austrian railways
FM4 – interview with Markéta Pilátová
Raiffeisen Zeitung – interview with Vladimír Suchánek for the magazine of the Austrian Raiffeisen Bank
Radio Praha, Czech Radio 7 – interview with M. Krafl

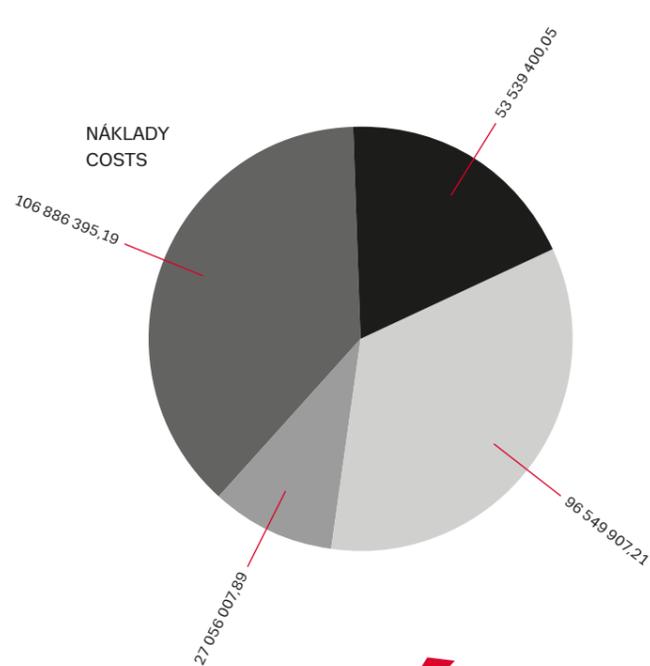
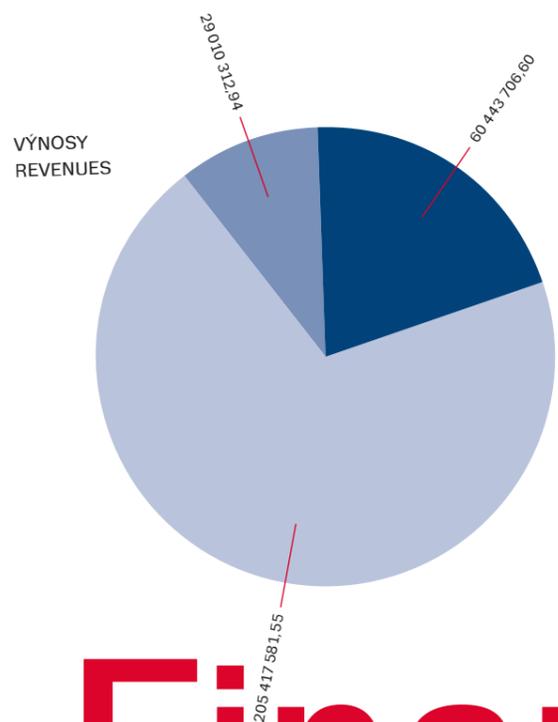
NUMBER OF DELEGATES*

over 100

SELECTED PARTNERS

Bank Austria UniCredit, Vienna Design Week, Europäisches Forum Alpbach, espressofilm, Soho in Ottakring, Klosterneuburg monastery, oöKulturquartier, Die Kriminacht, Universität Wien, eyes on – Monat der Fotografie

*Notable persons for whom Czech Centres arranged a presentation abroad.



Financování

Financial

results

Česká centra 2012

NÁKLADY			
Provozní náklady	53 539 400	19 %	
z toho	nájem	9 711 411	
	mzdy	35 395 532	
Činnost	96 549 907	34 %	
z toho	ředitelé	28 313 403	
	MS	32 083 606	
Ostatní	27 056 008	10 %	
z toho	odpisy	2 499 202	
	daň	19 622 820	
Český dům Moskva	106 886 395	38 %	
	284 031 710		
VÝNOSY			
Příspěvek zřizovatele	60 443 709	20 %	
ČDM	205 417 582	70 %	
Činnost a ostatní	29 010 313	10 %	
	294 871 603		

Czech Centres 2012

COSTS			
Operational costs	53 539 400	19 %	
of which	lease	9,711,411	
	salaries	35,395,532	
Activities	96 549 907	34 %	
of which	directors	28,313,403	
	MS	32,083,606	
Other	27,056,008	10 %	
of which	depreciation	2,499,202	
	tax	19,622,820	
Czech house Moscow	106,886,395	38 %	
	284,031,710		
REVENUES			
Allowance of Founder	60,443,709	20 %	
Czech house Moscow	205,417,582	70 %	
Activities and Other	29,010,313	10 %	
	294,871,603		

Česká republika Czech Republic

ČESKÁ CENTRA – ÚSTŘEDÍ
CZECH CENTRES –
HEADQUARTERS
Václavské nám. 816/49,
Prague 1, 110 00
T: + 420 234 668 211
F: + 420 234 668 215
E: info@czech.cz
www.czechcentres.cz

ČESKÉ CENTRUM PRAHA /
CZECH CENTRE PRAGUE
Rytířská 31
Prague 1, 110 00
T: +420 234 668 501
E: ccpraha@czech.cz
www.czechcentres.cz/prague

Belgie Belgium

150–152 Avenue Adolphe Buyl,
Bruxelles/Brusel, 1050
T: +32 2 641 89 49
F: +32 2 641 89 48
T: +32 2 641 89 47
E: ccbrussels@czech.cz
www.brussels.czechcentres.cz

Bulharsko Bulgaria

Rakovski 100, Czech Centre
Sofia, 1000
T: +359 2 815 54 30
F: +359 2 815 54 40
E: ccsofia@czech.cz
www.sofia.czechcentres.cz

Francie France

18 rue Bonaparte,
Paris, 75006
T: + 33 01 53 73 00 22
F: 01 53 73 00 27
E: ccparis@czech.cz
www.paris.czechcentres.cz

Itálie Italy

Via G. B. Morgagni 20,
Milan, 20129
T: +39 02 294 11242
F: +39 02 294 111 88
E: ccmilan@czech.cz
www.milano.czechcentres.cz

Izrael Israel

Zeitlin Street 23,
Tel Aviv, 66164
T: +972 3 691 1216
F: +972 3 691 8286
E: cctelaviv@czech.cz
www.tel-aviv.czechcentres.cz

Japonsko Japan

Hiroo 2–16–14, Tokyo,
Shibuya-ku, 150–0012
T: +81 3 3400 8129
F: +81 (0)3 3400 8186
E: cctokyo@czech.cz
www.tokyo.czechcentres.cz

Maďarsko Hungary

Szegfű u. 4.,
Budapest, 1063
T: +36 1 462 5066
F: +36 1 351 91 88
E: ccbudapest@czech.cz
www.budapest.czechcentres.cz

Německo Germany

ČESKÉ CENTRUM BERLÍN
CZECH CENTRE BERLIN
Wilhelmstraße 44,
vchod / entrance Mohrenstraße,
10117, Berlin
T: +49 30 206 09 89 00
E: ccberlin@czech.cz
www.berlin.czechcentres.cz

ČESKÉ CENTRUM DÜSSELDORF
CZECH CENTRE DÜSSELDORF
Martin-Luther-Platz 28,
Düsseldorf, 40212
T: +49 211 86 325 056
F: +49 211 86 325 057
E: ccduesseldorf@czech.cz
www.duesseldorf.czechcentres.cz

ČESKÉ CENTRUM MNICHOV
CZECH CENTRE MUNICH
Prinzregentenstr. 7,
Munich, 805 38
T: +49 89 210 24932
F: +49–89–21024933
E: ccmunich@czech.cz
www.munich.czechcentres.cz

Nizozemsko The Netherlands

Westersingel 9,
Rotterdam, 3014 GM
T: 0031 10 225 17 13
E: cchaag@czech.cz
www.hague.czechcentres.cz

Polsko Poland

Al. Róż 16,
Warsaw, 00–556
T: +48 22 629 7271
F: +48 22 628 3320
Email: ccwarszawa@czech.cz
www.warsaw.czechcentres.cz

Rakousko Austria

Herrengasse 17,
Vienna, 1010
T: +43 1 535 2360
F: +43–1–5352360–14
E: ccwien@czech.cz
www.wien.czechcentres.cz

Rumunsko Romania

Strada Ion Ghica 11, Sector 3,
Bucharest, 30045
T: +40 21 303 92 30
F: +420 234 668 326
T: +40 21 312 2537
E: ccbucuresti@czech.cz
www.bucharest.czechcentres.cz

Rusko Russia

ČESKÉ CENTRUM
CZECH CENTRE
Julia Fučika 12/14,
Moscow, 123056
T: +7 495 276 07 22
E: ccmoskva@czech.cz
www.moscow.czechcentres.cz

ČESKÝ DŮM MOSKVA
CZECH HOUSE MOSCOW
3. Tverskaya-Yamskaya 36/40,
Moscow, 125047
T: +7 495 787 78 51
F: +7 495 787 78 54
F: +7 499 978 70 02
E: ceskydum@czech.cz
www.cesky-dum.czechcentres.cz

Slovensko Slovakia

Hviezdoslavovo nám. 8,
Bratislava, P. O. Box 348, 814 99
T: +421 2 544 18215
F: +421 2 544 18215
E: ccbratislava@czech.cz
www.bratislava.czechcentres.cz

Španělsko Spain

Avda. Pio XII, 22–24,
Madrid, 28016
T: +34 913 530 622
F: +34–913530624
E: ccmadrid@czech.cz
www.madrid.czechcentres.cz

Švédsko Sweden

Villagatan 21,
Stockholm,
Box 261 56, 100 41
T: +46 8 440 42 18
F: +46–8–411 28 55
E: ccstockholm@czech.cz
www.stockholm.czechcentres.cz

Ukrajina

Franka, 24A,
Kiev, 01030
T: +380 44 230 29 64
F: +380 44 230 21 09
E: cckiev@czech.cz
www.kyiv.czechcentres.cz

USA

321 East 73rd Street,
New York, NY 10021
T: +1–646 422–3399
F: +1–646 422–3383
E: info@czechcenter.com
www.czechcenter.com

Velká Británie Great Britain

13 Harley Street,
London, W1G 9QG
T: +44 20 7307 5180
F: +44 7323 3709
E: info@czechcentre.org.uk
www.london.czechcentres.cz



Praha Bratislava
Wien Moskau
Warszawa
Düsseldorf
Den Haag
ב'רא Bruksel
Софија Стокхолм
Budapest